THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. JOHN.

யோவானென்பவர்

எழுதின

சுவிசேஷம்.

இது

இரேனியுசையராலே

மூலபாஷையாகிய கிரேக்கபாஷையிலிருந்து

தமிழிலேதிருப்பப்பட்டும்,

சென்னப்பட்டினத்திலுள்ள சத்தியவேதசங்கத்தாராலே

பரிசோதித்து

ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது.

PRINTED AT THE CHURCH MISSION PRESS.

FOR

THE MADRAS AUXILIARY BIBLE SOCIETY.

1836.

THE
GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN.

CHAPTER I.

1 The divinity, humanity, and office of Jesus Christ. 15 The testimony of John. 39 The calling of Andrew, Peter, &c.

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
2 The same was in the beginning with God.
3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.
4 In him was life; and the life was the light of men.
5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.
6 ¶ There was a man sent from God, whose name *was* John,
7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all *men* through him might believe.
8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light.
9 *That* was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.
10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.
11 He came unto his own, and his own received him not.
12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:
13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

யோவானென்பவர் எழுதின சுவிசேஷம்.

க. அதிகாரம்.

[(க) இயேசுக்கிறிஸ்துவினுடைய தேவ தத்துவத்தையும் மனித தத்துவத்தையுங்காட்டியதும், (யரு) யோவான் ஸ்நானன் கொடுத்த சாட்சியைச் சொல்லியதும், (நரு) இயேசுவானவர் அந்திரேயு முதலான சீஷரையழைத்ததும்.]

ஆதியிலே வார்த்தையிருந்தது, அவ்வார்த்தை பராபரனிடத்திலிருந்தது, அல்லாமலும் அவ்வார்த்தையே பராபரன்.

உ அது ஆதியிலே பராபரனிடத்திலிருந்தது.

ந சகலமும் அதினாலேயுண்டாயிற்று; அதுவில்லாமல் ஒரு சிருஷ்டியுமுண்டாகவில்லை; அதிலே சீவனுண்டாயிருந்தது:

ச அந்தச்சீவன் மனிதருடைய ஒளியாயிருந்தது.

ரு அந்த ஒளி இருளிலே பிரகாசமாயிற்று; இருளானது அதைப்பற்றிக்கொள்ளவில்லை.

சு ¶ யோவானென்னும் ஒருமனிதன் பராபரனால் அனுப்பப்பட்டு,

எ தனாலே எல்லாரும் விசுவாசிக்கும்படிக்கு அந்த ஒளியைக்குறித்துச்சாட்சிகொடுக்கவந்தான்.

அ அவன் அந்த ஒளியல்ல, அந்த ஒளியைக்குறித்துச் சாட்சிகொடுக்கவேவந்தான்.

கூ மெய்யான ஒளியானவர் உலகத்திலே தோன்றுகிற மனிதர்யாவரையும் பிரகாசிப்பிக்கிறார்.

ய அவர் உலகத்திலிருந்தார், அல்லாமலும் உலகம் அவராலேயுண்டாயிற்று, உலகம் அவரையறியவில்லை.

யக அவர்தமது சொந்தத்திற்சேர்ந்தார், அவருக்குச் சொந்தமானவர்கள் அவரையேற்றுக்கொள்ளவில்லை.

யஉ அவருடைய நாமத்தின்மேல்விசுவாசமாய் அவரையேற்றுக்கொண்டவர்களெத்தனைபேர்களோ அத்தனைபேர்களும் பராபரனுடைய பிள்ளைகளாயிருக்கும்படி அதிகாரங்கொடுத்திருக்கிறார்.

யந அவர்கள் இரத்தத்திலாவது மாம்ச இச்சையிலாவது புருஷனுடையசித்தத்திலாவது பிறவாமற் பராபரனாலேபிறந்தார்கள்.

யச அந்தவார்த்தைமனிதனாகிக்கிருபையினாலுஞ்சத்தியத்தினாலும் நிறைந்தவராய்நமக்குள்ளேவாசம்பண்ணினார், அவருடையமகிமையைக்கண்டோம், அதுபிதாவுக்கொரே பேறானவருடையமகிமையாகவேயிருந்தது.

15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moses, *but* grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.

19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

23 He said, I *am* the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

24 And they which were sent were of the Pharisees.

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

௧௫ ¶ அவரைககுறிதது யோவானசாட்சியாக, எனககுப்பினவருகிறவர் எனககுமுனனிருநதவராகையால் எனனிலும்மேனமையுளளவராயிருககிறாரெனறு நானசொலலியிருநதேனே: அவர் இவரேயெனறுகூபபிடடான்.

௧௬ நியாயப்பிரமாணமமோசேயினமூலமாய்க்கொடுக்கப்படடது, கிருபையுஞசததியமும இயேசுகிறிஸதுமூலமாயுணடாயின.

௧௭ அனபடியினாலே அவருடையபரிபூரணததில நாஙகளெல்லாருமமிகுநததயையைபபெறறுககொணடோம்.

௧௮ ஒருவனுந்தேவனையொருககாலுங்காணவிலலை, பிதாவினமடியிலிருககிற ஒரேபேறானகுமாரன அவரை நமககு வெளிபபடுததினார்.

௧௯ ¶ எருசலேமிலுளளயூதர்கள ஆசாரியரையும லேவியரையுமயோவானிடததிலேயனுபபி, நீர் ஆர்எனறுவிசாரிததபொழுது,

௨௰ யோவானகொடுத்தசாட்சியாவது, அவன மறுதலியாமல் அறிககையிட்டான்; நான கிறிஸதலலவெனறே அறிககையிடடான்.

௨௧ அபபொழுது அவர்கள அவனைநோககி, அபபடியானால், நீர் ஆர்? எலியாவாவெனறுகேடடார்கள. அதறகவன, நான அவனலலவெனறான். அவர்கள நீர் தீர்ககதரிசியானவராவெனறு கேடடதற்கு நானலலவெனறு சொனனான்.

௨௨ ஆதலால அவர்களபினனும அவனைநோககி, எங்களை அனுபபினவர்களுககு நாஙகள உததரவுகொடுககுமபடிககு நீர்தாமே உமமைககுறிதது எனனசொலலுகிறீரெனறார்கள.

௨௩ அதறகவனசொனனது, ஏசாயாதீர்ககதரிசிசொன்னபடியே நானபராபரனுககாகமார்ககததைசசெமமைப்படுததுஙகளெனறு வனாநதரததிலேகூபபிடுகிறவனுடையசததமாயிருககிறேனெனறான்.

௨௪ அபபொழுது அனுப்பபபடடவர்களாகிய பரிசேயர் பினனும அவனைநோககி,

௨௫ நீர் கிறிஸதுவுமலல எலியாவுமலலதீர்ககதரிசியுமல்லவெனறால், நீர் ஞானஸநானததையெபபடிககொடுககலாமெனறார்கள.

௨௬ அதற்கு யோவானசொனனது, நான்சலததினாலே ஞானஸநானஙகொடுககிறேன: நீஙகள அறியாதிருககிற ஒருவர் உஙகளுககுளளேயிருககிறார்;

௨௭ அவர் எனககுபபினபுவநதும எனககுமுனனிருநதார், அவருடையபாதரடசையினவாரை அவிழப்பதற்கு நான்பாததிரனல்லவெனறான்.

28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after John stood, and two of his disciples;

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John *speak*, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

யோவான். ௧: அதிகாரம்.

௨௮ இவைகளயோர்தான் ஆற்றினஅக்கரையில்யோவா
னஞானஸ்நானஙகொடுதத பெததாபராவூரிலேநடநதன.

௨௯ ¶ மறுநாளிலேயோவானஇயேசுவைத்தனனிடத்திற்
குவரககணடுசனஙகளுடனேசொனனதாவது, அவரேஉல
கததினபாவததைசசுமநதுதீர்ககிற தேவ ஆடடுககுடடி.

௩௰ எனககுபபின ஒருபுருஷனவருகிறானெனறும அவர்
எனககுமுனனிருநதபடியால் எனனிலும மேன்மையாயிரு
ககிறாரெனறும நான்சொனனேனே; அவர் இவரே.

௩௧ நானுமஇவரையறியாதிருநதேன: இபபொழுதுஇவ
ர் இஸரவேலருககுவெளியாககப்படுமபொருடடாய் நான்
சலததினாலே ஞானஸநானஙகொடுககவநதேனெனறான்.

௩௨ பினனுமயோவான சாட்சியாகசசொனனதாவது,
புறாவைபபோல ஆவியானவர் வானததிலிருநதிறஙகி அவர்
மேலேதஙகினதைககணடேன, நான அவரையறியவிலலை.

௩௩ அபபொழுதுசலததினாலேஞானஸநானஙகொடுக்கு
மபடிககு எனனையனுபபினவர் எனனுடனேசொனனது,
நீ காணச்தக்கதாக ஆவியானவர் இறஙகித்தஙகப்படுபவர்
யாரோ அவரேபரிசுதத ஆவியினாலேஞானஸநானஙகொடு
ககிறவரெனறார்.

௩௪ அநதபபடியேநான்கணடு, இவரேபராபரனுடைய
குமாரனெனறுசாட்சிகொடுத்தேனெனறான்.

௩௫ ¶ மறுநாளிலேயோவானும அவனுடையசிஷரிவிர
ண்டுபேருமமறுபடியுமநிற்கிறபொழுது,

௩௬ இயேசுவானவர் நடநதுபோகிறதை அவனகணடு,
அவரே தேவ ஆடடுககுடடியெனறான, அவன அபபடிச்
சொனனதை அவவிரணடுசிஷருஙகேடடு இயேசுவானவரு
ககுபபினசெனறார்கள்.

௩௭ அப்பொழுது இயேசுவானவர்திருமபி அவர்களபின்
வரககணடுஅவர்களைநோககி, எனனதேடுகிறீர்களெனறார்.

௩௮ அதற்கவர்கள இரபீ! நீரெஙகே தஙகுகிறீரெனறார்
கள், இரபீயெனபதற்குபபோதகரேயெனறு அருததமாம்.

௩௯ அவர்சொனனது, நீஙகளவநதுபாருஙகளெனறார்.
அநதபபடி அவர்களபோய் அவர்தஙகிய இடததைபபார்
ததுஏறககுறைய பததுமணிநேரமானபடியால் அனறை
த்தினம அவரிடததிலேயிருநதார்கள.

௪௰ யோவானசொனனதைககேடடு அவருககுப பின
சென்ற இரணடுபேரிலொருவன சீமோனபேதுருவினுடை
ய சகோதரனாகிய அநதிரேயா.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus, And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

௪௧ அவன்முதலாவது தன்சகோதரனாகிய சீமோனைக்
கண்டு மேசியாவைக்கண்டோமென்று அவனுடனேசொ
ன்னான், மேசியாவென்பதற்குக் கிறிஸ்து என்று அருத்த
மாம்.

௪௨ பின்பு அவனை இயேசுவினிடத்திற்கு அழைத்துக்
கொண்டுபோனான், இயேசுவானவர் அவனைப்பார்த்து நீ
யோனாவின் மகனாகியசீமோன்: இனிக்கேபாவென்றழைக்க
ப்படுவாயென்றார், கேபா என்றும் பேதுரு என்றும்
மொககும்.

௪௩ ¶ மறுநாளிலே இயேசுவானவர் கலிலேயாநாட்டுக்
குப்போகமனதாய்ப்பிலிப்புவைக்கண்டு, நீயெனக்குப்பின்
சென்றுவாவென்றார்.

௪௪ பிலிப்பென்பவன் அந்திரேயா பேதுரு என்பவர்க
ளுடைய ஊராகிய பெத்சாயிதாபட்டினத்தான்.

௪௫ பிலிப்பென்பவன் நாத்தான்வேலைக்கண்டு அவனு
டனே சொன்னது, வேதத்திலே மோசேயுந் தீர்க்கதரி
சிகளும் எழுதப்பட்டவரைக் கண்டோம், நாசரேத்தூரி
லிருந்து வந்த யோசேப்பின் குமாரனாகிய இயேசு அவ
ரேயென்றான்.

௪௬ அதற்கு நாத்தான்வேல் நாசரேத்தூரிலிருந்தும்
ஒருநன்மைதோன்றுமாவென்றான், பிலிப்பு நீ வந்துபாரெ
ன்றான்.

௪௭ அந்தப்படி இயேசுவானவர் நாத்தான்வேலைத்தம்
மிடத்திற்குவரக்கண்டு, அவனைக்குறித்து இவனே கபட
மில்லாதமெய்யான இஸ்ரவேலனென்றார்.

௪௮ அதற்கு நாத்தான்வேல் நீர் என்னையெப்படியறிந்
திருக்கிறீரென்றான்; அவனுக்குமாறுத்தரமாக இயேசுவா
னவர்சொன்னது, பிலிப்பு உன்னையழைக்கிறதற்குமுன்னே
நீ அத்திமரத்தின்கீழிருக்கிறபொழுது உன்னைக் கண்டே
னென்றார்.

௪௯ அதற்கு நாத்தான்வேல், இரபீ, நீரே பராபரனு
டையகுமாரன்; நீரே இஸ்ரவேலின் இராசாவென்றான்.

௫௰ அதற்கு இயேசுவானவர், அத்திமரத்தின்கீழே உன்
னைக்கண்டேனென்றுநான் உன்னுடனே சொன்னதினாலே
விசுவாசித்தாய்; இதிலும் பெரிதானவைகளைக்காண்பா
யென்றார்.

௫௧ பின்னும் அவர் அவனைநோக்கி, இதுமுதல் நீங்கள்
வானந்திறந்திருக்கிறதையுந் தேவதூதர்கள் மனிதனுடை
யகுமாரனிடத்திலிருந்தேறுகிறதையும் அவர்மேலிறங்கு
கிறதையுங்காண்பீர்களென்று மெய்யாகவே உங்களுக்குச்
சொல்லுகிறேனென்றார்.

CHAPTER II.

1 *Christ turneth water into wine;* 12 *departeth*
into Capernaum, and to Jerusalem, 14 *where*
he purgeth the temple of buyers and sellers. 19
He foretelleth his death and resurrection. 23
Many believed because of his miracles, but he
would not trust himself with them.

AND the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do *it*.

6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. Aud they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare *it*.

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom.

10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

உ. அதிகாரம்.

[(க) கானாவூரிலே கிறிஸ்து தண்ணீரைப் பழ இரசமாகச் செய்ததும், (௰௩) அவர் எருசலேமுக்குப் போய்த் தேவாலயத்திலுள்ள அக்கிரமக்காரரை வெளியே துரத்தினதும், (௰௮) அதைக்குறித்து யூதர்கள் அவரிடத்தில் வினவினதும்.]

மூன்றும் நாளிலே கலிலேயா நாட்டிலுள்ள கானாவூரிலே ஒரு கலியாணம் நடந்தது. இயேசுவின் தாயும் அங்கேயிருந்தாள்.

உ அல்லாமலும் இயேசுவும் அவருடைய சீஷரும் கலியாணத்திற்கு அழைக்கப்பட்டிருந்தார்கள்.

௩ அப்பொழுது திராட்ச இரசங்குறைந்திருந்தபடியால் இயேசுவினுடைய தாய் அவரை நோக்கி, அவர்களுக்குத் திராட்ச இரசமில்லையென்றாள்.

௪ அதற்கு இயேசுவானவர் ஸ்திரீயே, எனக்கும் உனக்கும் என்ன? என்னுடைய நேரம் வரவில்லையேயென்றார்.

௫ பின்பு அவருடைய தாய் பணிவிடைக்காரரை நோக்கி, அவர் உங்களுக்குச் சொல்லுகிறபடியே செய்யுங்களென்றாள்.

௬ அங்கே யூதர்கள் தங்களைச் சுத்திகரிக்கிற முறைமையின்படியே ஒவ்வொன்று இரண்டு மூன்று பெரிய குடந்தண்ணீர் கொள்ளுகிற ஆறு கற்சாடிகள் வைக்கப்பட்டிருந்தன.

௭ பின்பு இயேசுவானவர் பணிவிடைக்காரரை நோக்கி, சாடிகளிலே தண்ணீர் நிரப்புங்களென்றார் அவர்கள் அவைகளை நிறைய நிரப்பினார்கள்;

௮ அதன்பின்பு நீங்கள் இப்பொழுது (இதை) மொண்டு பந்திவிசாரிப்புக்காரனிடத்திற் கொண்டுபோங்களென்றார்; அவர்கள் கொண்டுபோனார்கள்.

௯ அப்பொழுது திராட்ச இரசமாய்ப்போன தண்ணீரைப் பந்திவிசாரிப்புக்காரன் ருசிபார்த்து, அது இரசமான வகையை அறியாமல் மணவாளனையழைத்து,

௰ எந்த மனிதனும் முன்பு நல்ல திராட்ச இரசத்தைவார்த்துச் சனங்கள் திருத்தியடைந்தபின்பு ருசி குறைந்ததை வார்ப்பான்; நீர் இதுவரைக்கும் நல்ல இரசத்தை வைத்திருந்தீரென்றான். தண்ணீரை மொண்டுகொண்ட பணிவிடைக்காரர் அந்த இரசமுண்டானவகையையறிந்தார்கள்.

௰௧ இப்படி இயேசுவானவர் கலிலேயா நாட்டிலுள்ள கானாவூரிலே அற்புதங்களைச் செய்யத்தொடங்கித் தமமுடைய மகிமையை வெளிப்படுத்தினார்; அவருடைய சீஷர் அவரிடத்தில் விசுவாசம் வைத்தார்கள்.

12 ¶ After this he went down to Capernaum,
he, and his mother, and his brethren, and his disciples:
and they continued there not many days.

13 ¶ And the Jews' passover was at hand, and
Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that sold oxen
and sheep and doves, and the changers of money
sitting:
15 And when he had made a scourge of small
cords, he drove them all out of the temple, and the
sheep, and the oxen; and poured out the changers'
money, and overthrew the tables;
16 And said unto them that sold doves, Take
these things hence; make not my Father's house
an house of merchandise.
17 And his disciples remembered that it was
written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 ¶ Then answered the Jews and said unto
him, What sign shewest thou unto us, seeing that
thou doest these things?
19 Jesus answered and said unto them, Destroy
this temple, and in three days I will raise it up.
20 Then said the Jews, Forty and six years was
this temple in building, and wilt thou rear it up in
three days?
21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead,
his disciples remembered that he had said this
unto them; and they believed the Scripture, and
the word which Jesus had said.

23 ¶ Now when he was in Jerusalem at the
passover, in the feast *day*, many believed in his
name, when they saw the miracles which he did.

24 But Jesus did not commit himself unto them,
because he knew all *men*,
25 And needed not that any should testify of
man: for he knew what was in man.

௰௨ ¶ அதினபினபு அவரும அவருடையதாயும அவரு
டையசகோதரருஞசீஷருங கபபர்நாகூமூருககுபபோய்ச்
சிலநாள் அஙகேதஙகினார்கள.

௰௩ ¶ பினபுயூதருடையபஸ்காப்பண்டிகைசமீபமாயிறறு.

௰௪ அபபொழுது இயேசுவானவர் எருசலேமநகரதததி
றகுபபோய்த்தேவாலயததிலே மாடுகளையும ஆடுகளையும
புறாககளையுமவிற்கிறவர்களுங காசுககாரரும உளுககார்ந
திருககிறதைககணடு,

௰௫ கயிற்றால் ஒருசொறடாலை உணடுபணணி அவர்கள
யாவரையும ஆடுமாடுகளையுந தேவாலயததிற்குப புறமபே
துரததிககாசுககாரருடையகாசுககளைககொட்டிபபலகை
களைககவிழ்தது,

௰௬ புறாககளைவிற்கிறவர்களைநோககி, இவவிடததிலிருந
துஇவைகளையெடுததுககொணடுபோஙகள; எனபிதாவின
ஆலயததைவியாபாரவீடாககாதிருஙகளெனறார்.

௰௭ அபபொழுது உமமுடைய ஆலயததினிமிததமஉண
டானபததிவயிராககியம எனனைபபட்சித்ததெனறெழுதி
யிருககிறதை அவருடையசீஷர்நினைததுககொணடார்கள.

௰௮ ¶ பினபுயூதர்கள அவரைநோககி, எநத அற்புதத்தை
யெஙகளுககுக்காண்பிககிறீர்? இபபடிபபடடவைகளைச்
செயகிறீரேயெனறார்கள.

௰௯ அதற்கு இயேசுவானவர்சொனனது, இநதத்தேவா
லயததையிடிததுபபோடுஙகள, பினபு நான இதைமூனறு
நாளுககுளளேயெழுபபுவேனெனறார்.

௨௰ யூதர்களசொனனது, இநதத்தேவாலயம நாற்பத்
தாறுவருஷமாகக்கடடபபடடதே, நீர்இதைமூனறுநாளு
ககுளளேயெழுபபுவீராவெனறார்கள.

௨௰௧ அவர்தமமுடைய சரீரமாகியதேவாலயததைககுறி
ததுபபேசினார்.

௨௰௨ ஆதலால அவர்மரிததோரிலிருநதுஎழுநதுபோன
பினபு அவர்சொனனதை அவருடையசீஷர்நினைதது வேத
த்தையும இயேசுவானவர்சொன்ன வசனததையும அதிக
மாய்விசுவாசிததார்கள்.

௨௰௩ ¶ அநதபபஸ்காப்பண்டிகையினகாலததிலே அவர்
எருசலேமநகரததிலிருககையில் அவர்செய்தஅற்புதஙகளை
அநேகமபேர்கணடு அவரிடததிலவிசுவாசமவைததார்கள.

௨௰௪ அபபடியிருநதும இயேசுவானவர் அவர்களெல்லா
ரையும அறிநதபடியினாலே தமமை அவர்களுககு ஒபபுக்
கொடுக்கவிலலை.

௨௰௫ மனிதருளளததிலிருபபதை அவர் அறிகிறவரான
படியால் மனிதரைககுறிதது ஒருவரும அவருககு அறிவை
க்கொடுககவேணடுவதிலலை.

CHAPTER III.

1 *Christ teacheth Nicodemus the necessity of regeneration.* 14 *Of faith in his death.* 16 *The great love of God towards the world.* 18 *Condemnation for unbelief.* 23 *The baptism, witness, and doctrine of John concerning Christ.*

THERE was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and *of* the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

௩. அதிகாரம்.

[(க) மறுபிறப்பைககுறிதது நீககோதேமுடனேசமபாஷித்ததும், (உஉ) யூதேயா நாட்டிற்குப்போனதும, (உ௬) அவரைககுறிதது யோவானஸ்நானன் சாட்சிகொடுத்ததும்.]

யூதருககுளளே தலைவனாக நீககோதேமுவெனனபபடட பரிசேயன ஒருவனிருநதான்.

உ அவன இராததிரிகாலததிலே இயேசுவினிடததிற்போய், இரபீ, தனனுடனேபராபரனிராவிட்டால்நீர்செய்கிற இபபடிபபடட அற்புதஙகளைபபோல ஒருவனுஞ்செய்யமாட்டான்: ஆகையால் நீர் பராபரனாலே வநதபோதகனென்று அறிநதிருககிறோமென்றான.

௩ இயேசுவானவர் அவனைநோககி, ஒருவன மறுபடியும பிறவாவிட்டாற்பராபரனுடைய இராசசியததைபபார்க்கமாட்டானென்று மெயயாகவே உமககுசசொலலுகிறேனென்றார்.

௪ அதற்கு நீககோதேமு, முதுமையுளள ஒருமனிதன (மறுபடியும) எபபடிபபிறபபான? அவனிரணடாநதரந் தனனுடையதாயினவயிற்றிற்பிரவேசிததுபபிறக்கக்கூடுமாவென்றான.

௫ இயேசுவானவர்சொனனது, ஒருவன சலததினாலும ஆவியினாலுமபிறவாவிட்டாற் பராபரனுடைய இராசசியததிற்பிரவேசிககமாட்டானென்றுமெயயாகவே உமககுச் சொலலுகிறேன.

௬ மாம்சததினாற்பிறபபது மாம்சமாயிருககும; ஆவியினாற்பிறபபது ஆவியாயிருககும.

௭ நீஙகள மறுபடியும பிறககவேணடுமென்று நான் உமககுசசொனனதைககுறிதது நீர் அதிசயபபடவேணடுவதிலலை.

௮ காறறானது தனககு இஷ்டமான இடததிற்செலலுகினறது, அதினசத்தத்தைககேட்கிறீர்: ஆகிலும அது வநத இடததையும அதுபோகும இடததையும அறியமாட்டீர், ஆவியினாலேபிறநதவனெவனோ அவனும அப்படியேயிருக்கிறானென்றார்.

௯ அதற்கு நீககோதேமு, இது சமபவிபபதெபபடியென்றான்.

௰ இயேசுவானவர்சொனனது, நீர் இஸ்ரவேலருககுளளேபோதகராயிருநதும இவைகளை அறியாமலிருககிறீரா?

௰௧ மெயயாகவே நான உமககுசசொலலுகிறதாவது, நாஙகள அறிநதிருககிறதைசசொலலி நாஙகள கணடதைககுறிததுச சாட்சிகொடுதது வநதும நீஙகள எஙகளசாட்சியையேறறுககொளளுகிறதிலலை.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you *of* heavenly things?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.

14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 ¶ He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 ¶ And John also was baptized in Ænon near to Salim, because there was much water there; and they came, and were baptized.

யோவான். ௩: அதிகாரம்.

௧௨ பூமிககேறறவைகளை நான உஙகளுககுச்சொலலியும
நீஙகளவிசுவாசிககவிலலையே, பரமகாரியஙகளை நான உங்
களுககுச்சொனனால் எபபடிவிசுவாசிபபீர்கள்?

௧௩ பரமணடலததிலிருநதிறஙகியுமபரமணடலததிலே
யிருககிறமனிதகுமாரனேயனறி, ஒருவரும பரமணடலத்
திற்கேறவிலலையே.

௧௪ ¶ அலலாமலும பாம்பானதுவனாநதரததிலே மோ
சேயினாலே உயர்ததப்பபடடதுபோல மனிதனுடையகுமா
ரனும உயர்ததபபடவேணடும:

௧௫ அவனைவிசுவாசிததுககொளளுகிறவனெவனோ அவ
னகெடடுபபோகாமல் நிததியசீவனை அடையுமபடிககு
அபபடியேயாகவேணடும்.

௧௬ ¶ எனனததினாலெனில்,பராபரனதமமுடைய ஒரே
பேறானகுமாரனைவிசுவாசிககிறவனெவனோ அவனகெடடுப
போகாமல் நிததியசீவனையடையுமபடிககு அவரையேகொ
டுதது இவவளவாய உலகததாரிடததில அனபாயிருநதார்.

௧௭ பராபரன உலகததாரை ஆககினைக்குட்படுததும
படிககாகவலல; உலகததாரை இரட்சிககுமபடிககாகவே
தமமுடையகுமாரனை உலகததில அனுபபினார்.

௧௮ ¶ அவரைவிசுவாசிததுககொளளுகிறவன ஆககினைக்
குளளாகததீர்ககபபடான: அவரை விசுவாசியாதவனோ
பராபரனுடைய ஒரேபேறானகுமாரனுடைய நாமததின
மேல் விசுவாசமுளளவனாயிராதபடியால், அவனுககு ஆக்
கினைத்தீர்பபுச்செய்தாயிறறு.

௧௯ ஒளியானது உலகததிலவநதிருநதும, மனிதர் தஙகள
கிரியைகள பொலலாதவைகளாயிருககிறபடியால், அநத
ஒளியிலும இருளைவிருமபிககொணடுவருகிறதே ஆககினை
தீர்தலுககேதுவாயிருககினறது.

௨௰ பொலலாஙகைச்செய்கிறயாவனும ஒளியைபபகை
க்கிறதால் தனகிரியைகள அதடடபபடாதபடிககு ஒளியி
ற்சேரமாடடான.

௨௧ சததியததைச்செய்கிறவனோதனகிரியைகளைபபரா
பரனுடையசித்தத்தினபடிசெய்கிறபடியினாலே, அவைகள
வெளியாகுமபடிககு ஒளியிலேசேருகிறானெனறார்.

௨௨ ¶ அதினபினபு இயேசுவானவரும அவருடையசீஷ
ருமயூதேயாதேசததிலேபோனார்கள்; அஙகே அவர் அவர்
களோடுககூடச் சஞசரிதது ஞானஸ்நானஙகொடுததுவந
தார்.

௨௩ ¶ அலலாமலும அககாலததிலே காவலில்வைககப
படாதிருநதயோவானுஞ் சாலிமூரினருகேயிருககிற அயி
னோனூரிலே மிகுநதசலமுணடாயிருநதபடியால் அஙகே
ஞானஸ்நானஙகொடுததுவநதான.

24 For John was not yet cast into prison.

25 ¶ Then there arose a question between *some* of John's disciples and the Jews about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I *must* decrease.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure *unto him*.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

௨௪ சனஙகள அவவிடத்திற்குபபோய் ஞானஸ்நானம பெறறுர்கள.

௨௫ அபபொழுதுயோவானுடையசீஷரிற்சிலருக்கும யூதருக்கும சுத்தமபண்ணுதலைககுறித்து வாககுவாதமபண்ணிககொண்டு,

௨௬ பினபு யோவானிடத்திற்போய, இரபீ, உமமுடனேகூட யோர்தானின அககரையிலே ஒருவரிருநதாரே, நீரும அவரைககுறித்துசசாட்சிகொடுத்தீரே, அவருமஞானஸ்நானஙகொடுககிறுர், எலலாரும அவரிடத்திற்போகிறுர்களெனறுர்கள.

௨௭ அதற்கு யோவானசொனனது, ஒருமனிதனுனவன தனககுப்பரமண்டலத்திலிருநது கொடுககபபடாவிட்டால் தானுய் ஒனறையுந தனனுடையதாக்கிக்கொளளத்திராணியிலலை.

௨௮ நான கிறிஸ்தலல, அவருககுமுனனுக அனுப்பப்பட்டவனுயிருககிறேனெனறு நான சொனனதைககுறித்து நீஙகளே எனககாகசசாட்சிகளாயிருககிறீர்கள.

௨௯ மனைவியையுடையவனே மணவாளன: மணவாளனுடையசிநேகிதனேனறு, அவருடையசொலலைக்கேட்கிறவனுய், அவருடையசத்தத்தைககுறித்து மிகவுஞசநதோஷபபடுகிறுன: இநதசசநதோஷம எனககுசசமபூரணமாயுண்டாயிறறு.

௩௰ அவர் பெருகவும நானகுறையவுமவேண்டும்.

௩௧ உயரத்திலிருநதுவருகிறவர் எலலாரிலும மேலானவர்: பூமியிலிருநதுணடானவன பூமியின தனமையுடையவனுய்ப் பூமியினதனமைப்படிபேசுகிறுன: பரத்திலிருநதுவருகிறவர் எலலாரிலும மேலானவராயிருநது,

௩௨ தாஙகண்டுகேட்டதைச்சாட்சியாகசசொலலுகிறுர்; அப்படியிருநதும அவருடையசாட்சியை ஒருவரும ஏற்றுககொளளவிலலை.

௩௩ அவருடைய சாட்சியை யேறறுககொளளுகிறவன பராபரனசத்தியமுடையவரெனறு நிசசயபபடுத்துகிறுன.

௩௪ பராபரனுலே அனுப்பப்பட்டவர் பராபரனுடையவசனஙகளைசசொலலுகிறுர்: அலலாமலும பராபரனதமது ஆவியை அளவாய் அவருக்குக்கொடுககவிலலை.

௩௫ பிதாவானவர்குமாரனிடத்தில அன்பாயிருநது சகலத்தையும அவருககொப்புககொடுத்தார்.

௩௬ குமாரனிடத்தில விசுவாசமாயிருககிறவன நித்தியசீவனையுடையவனுயிருககிறுன:குமாரனைவிசுவாசியாதவன சீவனைககாண்பதிலலை; பராபரனுடைய கோபாககினையே அவனமேல் நிலைநிற்குமெனறுன.

CHAPTER IV.

1 *Christ talketh with a woman of Samaria, and revealeth himself unto her.* 27 *His disciples marvel.* 31 *He declareth to them his zeal for God's glory.* 39 *Many Samaritans believe on him.* 43 *He departeth into Galilee, and healeth the ruler's son that lay sick at Capernaum.*

WHEN therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with *his* journey, sat thus on the well; *and* it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

௪. அதிகாரம்.

[(௧) சிக்காரூரினிடத்திலே இயேசுவானவர் ஒரு ஸ்திரியுடனே ஜீவதண்ணீரைக்குறித்துச் சம்பாஷணைசெய்ததும், (௩௧) சீஷர்களுடனே தமது போசனத்தைக்குறித்துப் பேசினதும், (௩௯) சீக்காரூரார் அவர்மேல்விசுவாசமுள்ளவர்களானதும், (௪௩) அவர் கலிலேயாவுக்குப்போய் ஒருதலைவனுடையமகனைக்குணமாக்கினதும்.]

அக்காலத்தில யோவானிலும இயேசுவானவர் அநேகம்பேரைச்சீஷராக்கி, ஞானஸ்நானங்கொடுக்கிறாரென்று பரிசேயர்கேள்விப்பட்டார்கள்.

௨ அதைக்கர்த்தர் அறிந்து, யூதேயாநாட்டைவிட்டு, மறுபடியுங் கலிலேயாநாட்டுக்குப்போனார்.

௩ இயேசுவானவர்தாமே ஞானஸ்நானங்கொடுக்கவில்லை, அவருடையசீஷர்களேகொடுத்தார்கள்.

௪ அப்பொழுது அவர் சமாரியாநாட்டின வழியாய்ப் போகவேண்டியதாயிருந்தது.

௫ ஆதலால் யாக்கோபு தன்குமாரனாகிய யோசேப்புக்குக்கொடுத்தநிலத்துக்கருகான்சிகாரென்னப்பட்ட சமாரியாவினூரிடத்தில இயேசுவானவர்சேர்ந்து,

௬ அங்கேயிருந்த யாக்கோபின கிணற்றின்ருகே ஏறக்குறைய ஆறும்மணிநேரத்திலே பிரயாணத்தினால் இளைப்படைந்தவராய் உட்கார்ந்தார்.

௭ அப்பொழுது அவருடையசீஷர் உணவுகளைக்கொள்ளும்படி ஊருக்குள்ளேபோயிருந்தகாலத்திலே, சமாரியாநாட்டாளாகிய ஒரு ஸ்திரி தண்ணீர்மொண்டுகொள்ளும்படிக்குச்சேர்ந்தாள்.

௮ அவளுடனே இயேசுவானவர் தாகத்துக்குத் தாவென்றார்.

௯ யூதர்கள் சமாரியாநாட்டாருடனேகலவாமலிருக்கிறபடியினாலே சமாரியா ஸ்திரி அவரைநோக்கி, நீர் யூதனாயிருக்க, சமாரியா ஸ்திரியாகிய என்னிடத்திலே தாகத்துக்குத்தாவென்று எப்படிக்கேட்கலாமென்றாள்.

௰ அதற்கு இயேசுவானவர்சொன்னது, நீ பராபரனுடைய ஈவையுந் தாகத்துக்குத்தாவென்று உன்னுடனே சொல்லுகிறவனையும அறிந்தாயானால், நீயே அவனிடத்தில்விண்ணப்பம்பண்ணுவாய்; அவன ஜீவதண்ணீரையுனக்குக்கொடுப்பானென்றார்.

௧௧ ஸ்திரியானவள்சொன்னது, ஆண்டவரே, மொண்டுகொள்ளுகிறதற்கு உமமிடத்திற் பாத்திரமில்லையே: கிணறும ஆழமாயிருக்கிறதே; ஆதலால எங்கேயிருந்து ஜீவதண்ணீர் உமக்குண்டாயிற்று?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the *water* that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither *to* draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy *husband*, and come hither.

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: *in that* saidst thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our Fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

22 Ye worship ye know not what; we know what we worship: for salvation is of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

24 God *is* a Spirit: and they that worship him must worship *him* in spirit and in truth.

௧௨ நமமுடைய தகபபனுகிய யாககோபும அவருடைய
பிளளைகளும அவருடையசீவசெநதுககளும இநதககிணற
றிலேகுடிததார்கள, அவரோஇதையெஙகளுககுககொடுததா
ர், அவரிலும நீர் பெரியவராவெனருள.

௧௩ அதற்கு இயேசுவானவர்சொனனது, இநதத்தண
ணீரைககுடிககிறவன மறுபடியுந தாகம அடைவான:
௧௪ நான் கொடுககிறதணணீரைககுடிககிறவனெவனே
அவன எனறெனறைககுநதாகமஅடைவதிலலை; நான் அவ
னுககுககொடுககுநதணணீர் அவனுககுளளேநிததியசீவன
வரைககும ஊறுகிற நீரூறருமெனருர்.
௧௫ ஸதிரியானவளசொனனது, ஆணடவரே, நான் தாக
ம் அடையாமலும இஙகே மொணடுகொளளுமபடி வாராம
லுமிருபபதறகு நீர் அபபடிபபடட தணணீரையெனக
குத்தரவேணடுமெனருள.
௧௬ அபபொழுது இயேசுவானவர் அவளை நோககி, நீ
போய் உனபுருஷனை அழைததுககொணடுவாவெனருர்.
௧௭ அதறகு ஸதிரியானவள, எனககுபபுருஷனிலலையெ
னருள. இயேசுவானவர்சொனனது, எனககுபபுருஷனில
லையெனறு நீ செமமையாய்சசொனனுய:
௧௮ எபபடியெனில், ஐநதுபுருஷர் உனககிருநதார்கள;
இபபொழுது இருககிறவன உனககுபபுருஷனலல: அதை
நீ உளளபடிசொனனுயெனருர்.
௧௯ அபபொழுது ஸதிரியானவள அவரைநோககி, ஆண்
டவரே, நீர்தீர்ககதரிசியெனறு எனககுததோனறுகினறது.
௨௰ நமமுடைய பிதாககள இநத மலையிலேதொழுது
கொணடார்களே; நீஙகள எருசலேமிலுளள தலததிலே
தொழுதுகொளளவேணடுமெனகிறீர்களேயெனருள.
௨௧ இயேசுவானவர்சொனனது, ஸதிரீயே, நீஙகள இந
தமலையிலாவது எருசலேமிலாவதுபிதாவைத்தொழுதுகொ
ளளாதிருக்குங்காலமவருகினறது.
௨௨ எனனை நமபு: நீஙகள அறியாததைத்தொழுதுகொ
ளளுகிறீர்கள; யூதர்களாகிய எஙகளிடததிலிருநது இரட்சி
பபுதோனறுவதால்நாஙகள அறிநதிருககிறதைத்தொழுது
கொளளுகிறேம.
௨௩ அலலாமலுமஉண்மையாய்த்தொழுதுகொளளுகிற
வர்களபிதாவை ஆவியினுலும உண்மையினுலுநதொழுது
கொளளுஙகாலமவரும, இபபொழுதும வநதிருககினறது:
அபபடியே தமமைத்தொழுதுகொளளுகிறவர்களைப் பிதா
வானவர்விருமபுகிருர்.
௨௪ பராபரன ஆவியாயிருககிருர்: அவரைத்தொழுது
கொளளுகிறவர்கள ஆவியினுலும உண்மையினுலும அவ
ரைததொழுதுகொளளவேணடுமெனருர்.

25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am *he*.

27 ¶ And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or Why talkest thou with her?

28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *ought* to eat?

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are yet four months, and *then* cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

௨௫ (அபபொழுது) ஸதிரியானவள சொனனது, மேசி
யா வருகிறாரென்றறிநதிருககிறேன, அவர் வருமபொழுது
எலலாவறறையும நமககறிவிபபாரென்றாள: மேசியா என
பதுக கிறிஸது எனபதுமொககும.

௨௬ இயேசுவானவர்சொனனது, உனனுடனே பேசுகி
ற நானே அவரென்றார்.

௨௭ ¶ அததருணததிலே அவருடையசீஷர்வநது ஸதிரி
யுடனே அவர் பேசிககொளளுகிறதை (கணடு) ஆசசரியப
படடார்கள: ஆகிலும என்னதேடுகிறீரென்றாவது எனனத
தினாலே இவளுடனேபேசுகிறீரென்றாவது ஒருவனும (அவ
ரிடததில) கேட்கவிலலை.

௨௮ ஸதிரியானவள தன குடததைவைதது ஊருககுள
ளேபோயசசனஙகளைநோககி,

௨௯ நான செய்தயாவையும எனககு ஒருமனிதனசொ
னனான, அவன கிறிஸதுவா அலலவாஎன்று வநதுபாருஙக
ளென்றாள.

௩௦ அநதபபடி அவர்கள ஊரிலிருநது புறபபடடு அவ
ரிடததிறசேர்நதார்கள.

௩௧ அததறகு முனனே சீஷர் அவரை நோககி, போதக
ரே, சாபபிடுமென்றுவேணடிககொணடார்கள.

௩௨ அதறகவர், நீஙகள அறியாதிருககிறபோசனம என
னிடததிலுணடென்றார்.

௩௩ ¶ அபபொழுது சீஷர் ஒருவரையொருவர்நோககி,
மறறொருவன அவருககுப் போசனங கொணடுவநதிருபபா
னாவென்றார்கள.

௩௪ பினனும இயேசுவானவர் அவர்களுடனேசொனன
து, நான எனனை அனுபபினவருடைய சித்தத்தினபடி செ
யது அவருடையகிரியையைமுடிபபதே எனனுடைய போ
சனமாயிருககிறது.

௩௫ அறுபபுகாலம வருகிறதறகு நாலுமாதஞசெலலுமெ
ன்று நீஙகளசொலலுகிறதிலலையா? அதோ வயலநிலஙகள
விளைநது இபபொழுதே அறுபபுககு வெண்மையாயிருக
கிறதென்று உஙகள கண்களையுயர்ததிபபாருஙகளென
று உஙகளுககுசசொலலுகிறேன.

௩௬ விதைககிறவனும அறுககிறவனுங கூடச சநதோ
ஷபபடததககதாக, அறுககிறவன கூலியைவாஙகி நிததிய
சீவனுககாகபபலனைசசேர்ததுககொளளுகிறான.

௩௭ இதைககுறிதது ஒருவனவிதைககிறான மறறொருவன
அறுககிறானென்கிறவழககசசொல மெய்யாயிருககிறது.

௩௮ நீஙகள பிரயாசபபடாதபயிரை அறுககுமபடிககு
நான உஙகளையனுபபினேன: மறறவர்கள வேலைசெயதார்
கள; நீஙகள அவர்களுடைய வேலையினால எததனமானதிற
பிரவேசிததீர்களென்றார்.

௩௯ ¶ அநதஸதிரி நான்செய்தயாவையுமெனககுசசொ
னனாரென்று சாட்சியிடட வசனததினிமிததம அநத ஊரி
லுளளசமாரியரில அநேகர் அவர்மேலவிசுவாசமானார்கள

40 So when the Samaritans were come unto him,
they besought him that he would tarry with them:
and he abode there two days.

41 And many more believed because of his own
word;

42 And said unto the woman, Now we believe,
not because of thy saying: for we have heard *him*
ourselves, and know that this is indeed the Christ,
the Saviour of the world.

43 ¶ Now after two days he departed thence,
and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified, that a prophet
hath no honour in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the
Galileans received him, having seen all the things
that he did at Jerusalem at the feast: for they also
went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee,
where he made the water wine. And there was a
certain nobleman, whose son was sick at Caper-
naum.

47 When he heard that Jesus was come out of
Judea into Galilee, he went unto him, and besought
him that he would come down, and heal his son:
for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except ye see
signs and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come
down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son
liveth. And the man believed the word that Jesus
had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants
met him, and told *him*, saying, Thy son liveth.

52 Then enquired he of them the hour when he
began to amend. And they said unto him, Yes-
terday at the seventh hour the fever left him.

௪௰ ஆதலாற் சமாரியர் அவரிடத்தில் வந்து தங்களிடத்
திலே தங்கும்படிக்கு அவரை வேண்டிக்கொண்டார்கள்,
அந்தப்படி அவர் இரண்டுநாள் அங்கே தங்கினார்.

௪௧ அப்பொழுது மிகவும் அதிகமான மனிதர் அவரு
டைய உபதேசத்தினிமித்தம் விசுவாசித்து:

௪௨ பின்பு ஸ்திரீயைநோக்கி, உன்சொல்லினாலமாத்திர
மல்ல, நாங்களும் அவருடையஉபதேசத்தைக்கேட்டு அவ
ர்மெய்யாய்க் கிறிஸ்துவாகிய உலக இரட்சகரென்று அறி
ந்து விசுவாசிக்கிறோமென்றார்கள்.

௪௩ ¶ இரண்டுநாள் அங்கேதங்கிப்பின்புஅவர்அவ்விட
த்தைவிட்டுப்புறப்பட்டுக் கலிலேயா நாட்டுக்குப்போனார்.

௪௪ ஆகிலும் தீர்க்கதரிசியானவன் தன்சென்ம ஊரிலே
கனம் அடையானென்று இயேசுவானவர் தாமே சொல்லி
யிருந்தார்.

௪௫ அவர் கலிலேயாநாட்டிலேசேர்ந்தபொழுது எருச
லேமிலே பண்டிகைநாளில் அவர் செய்தயாவையும் பார்த்
திருந்த கலிலேயர் அவரையேற்றுக்கொண்டார்கள். பின்பு
இயேசுவானவர் தாம் தண்ணீரைத்திராட்சஇரசமாக்கின
கலிலேயாவிலுள்ள கானாவூருக்கு மறுபடியும்போனார்.

௪௬ அப்பொழுது கப்பர்நாகூமூரிலேஇராசாவின்மனி
தரிலொருவனுடைய குமாரன் வியாதியுள்ளவனாய்க்கிடந்
தான்.

௪௭ இயேசுவானவர் யூதேயாவிலிருந்து கலிலேயாவில்
வந்ததை அந்தமனிதன் கேள்விப்பட்டவுடனே அவரிடத்
திற்குப்போய்த்தன்மகனுக்கு மரணஞ்சமீபித்திருந்தபடி
யினாலே அவனைச்சுகமாக்கும்படிக்குவரவேண்டுமென்று
அவரைவேண்டிக்கொண்டான்.

௪௮ இயேசுவானவர் அவனைநோக்கி, நீங்கள் அடையா
ளங்களையும் அற்புதங்களையுங் காணாவிட்டால் விசுவாசிக்க
மாட்டீர்களென்றார்.

௪௯ அதற்கு இராசாவின்மனிதன் சொன்னது, ஆண்ட
வரே, என்பிள்ளை சாகிறதற்குமுன்னேவாருமென்றான்.

௫௰ இயேசுவானவர்சொன்னது, நீவீட்டிற்குப்போ; உன்
னுடையகுமாரன்பிழைத்திருக்கிறானென்றார். இயேசுவான
வர்சொன்னவசனத்தைநம்பி அந்தமனிதன்போனான்

௫௧ அவன் போகையில், அவனுடைய ஊழியக்காரர்
அவனுக்கெதிராகவந்து உம்முடையகுமாரன்பிழைத்திரு
க்கிறானென்றறிவித்தார்கள்.

௫௨ அப்பொழுது எவ்வளவு மணிநேரத்திலே அவனு
க்குக்குணமுண்டாயிற்றென்று அவர்களிடத்தில் விசாரித்
தான்: அவர்கள்சொன்னது, நேற்று ஏழாம் மணிநேரத்தி
லேசுரம் அவனைவிட்டுநீங்கிற்றென்றார்கள்.

53 So the father knew that *it was* at the same
hour, in the which Jesus said unto him, Thy son
liveth: and himself believed, and his whole house.

54 This *is* again the second miracle *that* Jesus
did, when he was come out of Judea into Galilee.

CHAPTER V.

1 *Jesus on the sabbath day cureth him that was diseased eight and thirty years.* 10 *The Jews therefore cavil, and persecute him for it.* 17 *He answereth for himself, and reproveth them, shewing by the testimony of his Father,* 32 *of John,* 36 *of his works,* 39 *and of the scriptures, who he is.*

After this there was a feast of the Jews; and
Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep *mar-*
ket a pool, which is called in the Hebrew tongue
Bethesda, having five porches.

3 In these lay a great multitude of impotent
folk, of blind, halt, withered, waiting for the mov-
ing of the water.

4 For an angel went down at a certain season
into the pool, and troubled the water: whosoever
then first after the troubling of the water stepped in
was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had *an*
infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he
had been now a long time *in that case*, he saith
unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered him, Sir, I have
no man, when the water is troubled, to put me
into the pool: but while I am coming, another
steppeth down before me.

௫௩ அந்தநேரம, உன்குமாரன பிழைத்திருக்கிறுனென்று இயேசுவானவர் தனனுடனேசொன்னமணிநேரமேயென்று தகப்பனுனவன அறிந்தான: பின்பு அவனும அவனுடையகுடும்பத்தாரனைவரும அவரிடத்தில விசுவாசம வைத்தார்கள.

௫௪ இயேசுவானவர் யூதேயாவைவிட்டுக்கலிலேயாநாட்டிற்குத்திரும்பிப்போனபொழுது, இந்த இரணடாம அற்புதத்தைச்செய்தார்.

ரு. அதிகாரம்.

[(க) கிறிஸ்து எருசலேமுக்குப்போய் முப்பத்தெட்டுவருஷமவியாதிப்பட்டவனைக்குணமாக்கினதும, (௰௬) அதற்காக யூதர்கள அவரைத்துன்பப்படுத்த யோசனைபண்ணினதும, (௰௯) அவர்களுக்கு இயேசுவானவர் தமது தன்மையைக்குறித்தும, (௩௨) தமக்காக யோவானசொன்னசாட்சியைக்குறித்தும, (௩௬) தமதுகிரியைகளினசாட்சியைக்குறித்தும, (௩௭) பிதாவானவர்கொடுத்தசாட்சியைக்குறித்தும புத்திகளைச்சொல்லியதும.]

௧ அதினபின்பு யூதருடையபண்டிகையுணடானபொழுது, இயேசுவானவர் எருசலேமுக்குப்போனுர்.

௨ அந்த எருசலேம்நகரத்திலே ஆட்டுவாசலின்ருகே எபிரேயுப்பாஷையிலே பெதெஸ்தாவெனனப்பட்ட ஒரு குளமிருக்கினறது. அதற்கு ஐந்து மணடபங்களுணடு.

௩ அவைகளிலே குருடர், சப்பாணிகள, சூம்பின உறுப்புடையவர்களமுதலான அநேகவியாதிக்காரர் படுத்துக்கொணடு சலம அசைகிறவரைக்கும பார்த்திருந்தார்கள.

௪ ஏனனத்தினுலெனிற் சிலகாலங்களிலே தேவதூதனொருவன அந்தக்குளத்திலிறங்கிச்சலத்தைக்கலக்குகிறதுஞ்சலங்கலக்கப்பட்டபினபு, முதலாவது அதற்குட்படுகிறவனெவனே அவன எந்த வியாதிப்பட்டவனுயிருந்தாலுங்குணம அடைகிறதுமவழக்கமாயிருந்தது.

௫ அதினபொருட்டாக அங்கேமுப்பத்தெட்டு வருஷம வியாதியுள்ள ஒருமனிதனிருந்தான.

௬ படுத்திருந்த அவனை இயேசுவானவர்கணடு, அவன அநேகநாளவியாதியுள்ளவனென்று அறிந்து, அவனைநோக்கி, நீ சொஸ்தம்டையவிரும்புகிருயா என்றுர்.

௭ வியாதிப்பட்டவன அவருக்கு மாறுத்தரமாகச்சொன்னது, ஆணடவனே, சலங்கலக்கப்படுகிறபொழுது, என்னைக்குளத்திற்கொணடுபோய விடுகிறதற்கு ஒருவருமில்லை: நான நடந்துபோகிறதற்குமுனனுகவேறொருவன இறங்குவானென்றுன.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, it is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do; for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

அ இயேசுவானவர்சொன்னது, எழுந்திரு, உன்படுக்கை யையெடுத்துக்கொண்டுநடவென்றார்.

கூ உடனே அந்தமனிதன்சுகமடைந்து தன்படுக்கை யையெடுத்துக்கொண்டுநடந்துபோனான்: அந்தநாள் ஓய்வுநாளாயிருந்தது.

ய ¶ ஆதலால்யூதர்கள்சுகமாக்கப்பட்டவனைநோக்கி, ஓய்வுநாளாயிருக்கிறபடியால, நீ படுக்கையையெடுத்துப் போகிறது நியாயமல்லவென்றார்கள்.

யக அவர்களுக்கவன்சொன்னது, என்னைச்சுகமாக்கின வர் என்னைநோக்கி, உன் படுக்கையையெடுத்துக்கொண்டு நடவென்றுசொன்னாரென்றான்.

யஉ அதற்கவர்கள்சொன்னது, உன்படுக்கையையெடுத் துக்கொண்டுநடவென்று உன்னுடனேசொன்ன மனிதன் எவன் என்றுகேட்டார்கள்.

யங அவ்விடத்திற்சனக்கூட்டமிருந்தபடியினாலே இயே சுவானவர் விலகியிருந்தார்.

யச ஆகையாற்சுகமாக்கப்பட்டவன் அவரை அறியவில் லலை. அதற்குப்பின்பு இயேசுவானவர் தேவாலயத்திலே அவனைக்கண்டு இதோ சுகமடைந்தாய்: அதிகக்கேடு உனக்குவாராதபடிக்கு இனிப்பாவஞ்செய்யாதிருப்பாயாக வென்றார்.

யரு அப்பொழுது அந்தமனிதன்போய்த்தன்னைச்சுக மாக்கினவர் இயேசுவென்று யூதருக்கறிவித்தான்.

யசா ஓய்வுநாளிலே அவர் அப்படிச்செய்தபடியினாலே யூதர்கள் இயேசுவைத்துன்பப்படுத்தி அவரைக்கொலைசெ ய்யவகைதேடினார்கள்.

யஎ ¶ இயேசுவானவர் அவர்களைநோக்கி, என்பிதா இது வரைக்குங்கிரியைசெய்துவருகிறார், நானுங்கிரியை செய்து வருகிறேனென்றார்.

யஅ அவர் ஓய்வுநாளைக்காத்துக்கொள்ளாதிருந்ததுமல் லாமற் பராபரனைத்தமமுடைய சொந்தப்பிதாவென்றுஞ் சொல்லித்தம்மையே பராபரனுக்குச்சமமாக்கினபடியி னாலேயூதர்கள்பின்னும் அதிகமாய் அவரைக்கொலைசெய்ய வகைதேடினார்கள்.

யகூ அப்பொழுது இயேசுவானவர் அவர்களைநோக்கி, மெய்யாகவேநான் உங்களுக்குச்சொல்லுகிறதாவது, பிதா வானவர்செய்யக்குமாரன் காண்கிறதேதுவோ அதையே யன்றி வேறொன்றையுந்தானாய்ச்செய்யமாட்டான்; ஆதலா ல் அவர்செய்கிறவைகளெவைகளோ அவைகளைக்குமாரனு ம அப்படியேசெய்கிறான்.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them;* even so the Son quickeneth whom he will.

22 For the Father Judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all *men* should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son, honoureth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing; as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

உ௰ எப்படியென்றால், பிதாவானவர் குமாரனிடத்தில் அன்புகூர்ந்து தான்செய்கிறயாவையும் அவனுக்குக்காண்பிக்கிறார். நீங்கள் ஆச்சரியப்படத்தக்கதாக இவைகளிலும் அதிகபெரிதானகிரியைகளையே அவனுக்குக்காண்பிப்பார்.

உக எவையெனிற் பிதாவானவர் மரித்தோரையெழுப்பி உயிரோடிருக்கச் செய்கிறதுபோலக் குமாரனுந் தன்னுடைய இஷ்டப்படியேமரித்தோரை உயிரோடிருக்கச்செய்கிறார்.

உஉ அல்லாமலும் பிதாவைக்கனம்பண்ணுகிறதுபோல எல்லாருங் குமாரனைக்கனம்பண்ணும்படிக்குப் பிதாவானவர் ஒருவருக்குமநியாயத்தீர்ப்புக்கொடாமல் நியாயத்தீர்ப்பின் அதிகாரமயாவையுங் குமாரனுக்கொப்புக்கொடுத்தார்.

உங குமாரனைக்கனம்பண்ணாமலிருக்கிறவன் அவரை அனுப்பினபிதாவைக்கனம்பண்ணாமலிருக்கிறான்.

உச என்வசனங்களுக்குச்செவிகொடுத்து என்னை அனுப்பினவரைவிசுவாசிக்கிறவனுக்குநித்தியசீவனுண்டு; அவன் ஆக்கினைத்தீர்ப்புக்குள் அகப்படாமல் மரணத்தைவிட்டு நீங்கிச்சீவனுக்குட்பட்டிருக்கிறானென்று மெய்யாகவேயுங்களுக்குச்சொல்லுகிறேன்.

உரு அல்லாமலும் மரித்தோர் பராபரனுடையகுமாரனசத்தத்தைக்கேட்குங்காலம் வருகின்றது, இப்பொழுதே அதுவந்திருக்கின்றது: அதைக்கேட்கிறவர்கள் பிழைப்பார்களென்றுமெய்யாகவே உங்களுக்குச்சொல்லுகிறேன்.

உசா என்னத்தினாலெனிற் பிதாவானவர் தம்மில்தாமே சீவனையுடையவராயிருக்கிறதுபோலக்குமாரனுந் தன்னில் தானே சீவனையுடையவனாயிருக்கும்படி வல்லமையை அவனுக்குக்கொடுத்தார்.

உஎ அல்லாமலும் அவன் மனிதனுடையகுமாரனாயிருக்கிறபடியினாலே நியாயத்தீர்ப்புச்செய்யும்படிக்கு அதிகாரத்தையும் அவனுக்குக்கொடுத்தார்.

உஅ இதைக்குறித்து ஆச்சரியப்படாதிருங்கள்: என்னத்தினாலெனிற்பிரேதக்குழிகளிலுள்ளயாவரும் அவனுடைய சத்தத்தைக்கேட்குங்காலம்வரும்.

உகூ அப்பொழுது நன்மைசெய்தவர்கள் சீவனை அடையும்படிக்குந் தீமைசெய்தவர்கள் ஆக்கினையை அடையும்படிக்கும் எழுந்துபுறப்படுவார்கள்;

௩௰ நானொன்றுஞ்செய்யமாட்டேன்; நான்கேட்கிறபடி நியாயந்தீர்க்கிறேன்: நான் என்னுடைய சித்தத்தையல்ல, என்னை அனுப்பின பிதாவினுடைய சித்தத்தையே தேடுகிறபடியால் என்னுடையதீர்ப்பு நீதியாயிருக்கும்.

31 If I bear witness of myself, my witness is
not true.

32 ¶ There is another that beareth witness of
me; and I know that the witness which he wit-
nesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bear witness unto
the truth.

34 But I receive not testimony from man: but
these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and
ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 ¶ But I have greater witness than *that* of
John: for the works which the Father hath given
me to finish, the same works that I do, bear wit-
ness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself, which hath sent me,
hath borne witness of me. Ye have neither heard
his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you:
for whom he hath sent, him ye believe not.

39 ¶ Search the scriptures; for in them ye think
ye have eternal life: and they are they which tes-
tify of me.

40 And ye will not come to me, that ye might
have life.

41 I receive not honour from men.

42 But I know you, that ye have not the love
of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye re-
ceive me not: if another shall come in his own
name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honour
one of another, and seek not the honour that
cometh from God only?

௩௧ நானமாததிரம என்னைககுறிததுச சாட்சிகொடுத தால எனசாட்சிமெயயெனறுகொளளவேணடாம.

௩௨ ¶ வேறொருவனுமஎன்னைககுறிததுசசாட்சிகொடுக கிறுன; அவன என்னைககுறிததுக கொடுககிறசாட்சிமெய யெனறறிநதிருககிறேன.

௩௩ நீஙகள யோவானிடததிறகு மனிதரை அனுபபின பொழுது அவனுமமெயயானசாட்சியைககொடுததான.

௩௪ அடபபடியிருநதும நான மனிதராலே சாட்சியைக கொளளமாட்டேன: நீஙகள இரட்சிககபபடுவதற்கு இவை களைசசொலலுகிறேன.

௩௫ அவன எரிநது பிரகாசிககிறவிளககாகவேயிருநதா ன: நீஙகளுஞ சிலகாலம அவனுடைய ஒளியிலே களிகூா மனதாயிருநதீர்கள.

௩௬ ¶ யோவானுடையசாட்சியிலுமஅதிகமேனமையா னசாட்சியெனககுணடு: அதெனனவெனில, நான நிறைவே றறுமபடிககுபபிதாஎனககுககொடுததகிரியைகளே. நான செயதுவருகிற இநதககிரியைகள பிதா என்னை அனுபபிரு ரெனகிறதற்கு என்னைககுறிததுசசாட்சிகொடுககினறன.

௩௭ அதுவுமலலாமல என்னை அனுபபினபிதாவேயென னைககுறிததுசசாட்சிகொடுததார், நீஙகள அவருடையசத தத்தை யொருககாலுஙகேட்கவிலலையா? அவருடையதரி சனையைககாணவிலலையா?

௩௮ அபபடியிருநதும அவர் அனுபபினவரை நீஙகள விசுவாசியாதபடிககு அவருடையவசனததைஉஙகளுககுள ளேதரிததுககொளளாமலிருககிறீர்கள.

௩௯ ¶ வேதவாககியஙகளினுலே நிததியசீவன உஙகளுக குணடாகுமெனறு எணணுகிறபடியால நீஙகள அவைகளை ஆராயநதுபாருஙகள; அவைகளுமெயென்னைககுறிததுச சாட்சிகொடுககினறன.

௪௰ அபபடியிருநதுஞ சீவனை அடையுமபடிககு நீஙகள எனனிடததிலவரமனதிலலை.

௪௧ நானமனிதராற்புகழசசியையெடுததுக கொளளமா ட்டேன;

௪௨ நீஙகள தேவ அனபிலலாதவர்களெனறு அறிநதிரு ககிறேன.

௪௩ ¶ நான எனபிதாவின நாமததினுலே வநதிருநதும நீஙகள என்னையேற்றுககொளளவிலலை, வேறொருவன தன சொநதநாமததினுலேவநதால அவனையேறறுககொளவீர் கள.

௪௪ நீஙகளபராபரனுலேமாததிரமுணடாகுமபுகழசசி யைததேடாமல ஒருவராலொருவர்புகழசசியையெடுததுக கொளளுகிறவர்களாயிருகக எபபடிவிசுவாசிபபீர்கள?

45 Do not think that I will accuse you to the
Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses,
in whom ye trust.
46 For had ye believed Moses, ye would have
believed me: for he wrote of me.
47 But if ye believe not his writings, how shall
ye believe my words?

CHAPTER VI.

1 *Christ feedeth five thousand men with five loaves and two fishes.* 15 *Thereupon the people would have made him king.* 16 *But withdrawing himself, he walked on the sea to his disciples:* 26 *reproveth the people flocking after him, and all the fleshly hearers of his word:* 32 *declareth himself to be the bread of life to believers.* 66 *Many disciples depart from him.* 68 *Peter confesseth him.* 70 *Judas is a devil.*

AFTER these things Jesus went over the sea
of Galilee, which is *the sea* of Tiberias.
2 And a great multitude followed him, because
they saw his miracles which he did on them that
were diseased.
3 And Jesus went up into a mountain, and
there he sat with his disciples.
4 And the passover, a feast of the Jews, was
nigh.
5 ¶ When Jesus then lifted up *his* eyes, and
saw a great company come unto him, he saith unto
Philip, Whence shall we buy bread, that these
may eat?
6 And this he said to prove him: for he him-
self knew what he would do.
7 Philip answered him, Two hundred penny-
worth of bread is not sufficient for them, that
every one of them may take a little.
8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's
brother, saith unto him,

௪௫ பிதாவினிடததிலநான உங்களமேற்குற்றஞ சாற்று வேனெனறு நினையாதிருங்கள, நீங்கள நம்பிககொள்ளுகிற மோசே யிருக்கிறாரோ, அவரோ உங்களமேறகுறறஞசாறறு வார்.
௪௬ எபபடியெனிலமோசேயெனனைககுறிததெழுதினார். ஆகையால நீங்கள அவரைவிசுவாசிததால என்னையுமவிசு வாசிபபீர்கள
௪௭ அவர் எழுதினதை நீங்களவிசுவாசியாமலிருநதால எனனுடையவசனஙகளையெபபடிவிசுவாசிபபீர்களெனறார்.

௬. அதிகாரம்.

[(௧) கிறிஸ்துநாதர் ஐந்து பேருககுபபோசனததைககொடுத்ததும, (௰௫) அவர் அபபுறமபோனபினபு சனஙகள அவருககுபபினசெனறதும, (௨௬) அவர்களுடையலவுகிகசிநதனையைககுறிததுஞ் சீவ அபபததைககுறிததும புததிகளைச்சொனனதும, (௬௬) சீஷரிற் சிலர் அவரை விடடுபபோனதும.]

௧ அதினபினபு இயேசுவானவர்கலிலேயாககடலெனறுந் திபேரியாககடலெனறுமபேர்கொணடகடலின அககரைக குபபோனார்.
௨ வியாதிபபடடவர்களிடததில அவர்செயத அறபுதங களைததிரளானசனஙகளகணடபடியால அவருககுபபினசெ னறார்கள.
௩ இயேசுவானவர்மலையிலேறி அஙகே தமமுடைய சீஷ ருடனே கூட உடகார்நதார்.
௪ அககாலததிலே யூதருடைய பஸ்காவெனனுமபணடி கைசமீபமாயிருநதது.
௫ ¶ அபபொழுது இயேசுவானவர் தமதுகணகளையுயர்த திததிரளான சனஙகள தமமிடததிறகு வரககணடு பிலிபபு வைநோககி, இவர்களுககுச சாபபாடு கொடுககுமபடிககு நாமஎஙகே அபபஙகளைககொளளலாமெனறார்.
௬ (அவர்களைககுறிததது)செயயவேணடுவதை அவர்அறி நதும அவனைசசோதிககுமபடிககு இபபடிசசொனனார்.
௭ பிலிபபு அவருககுமாறுததரமாகசசொனனது, இவ ர்களில ஒவவொருவன கொஞசஙகொஞசமாக எடுததுக கொணடாலும இருநூறுதேநாரியுபணததுஅபபஙகளும போதாதெனறான.
௮ அபபொழுது அவருடைய சீஷரிலொருவனுமாய்ச் சீமோனபேதுருவின சகோதரனுமாயிருநத அநதிரேயா அவரைநோககி,

9 There is a lad here, which hath five barley
loaves, and two small fishes: but what are they
among so many?
10 And Jesus said, Make the men sit down.
Now there was much grass in the place. So the
men sat down, in number about five thousand.
11 And Jesus took the loaves; and when he
had given thanks, he distributed to the disciples,
and the disciples to them that were set down; and
likewise of the fishes as much as they would.
12 When they were filled, he said unto his disciples,
Gather up the fragments that remain, that
nothing be lost.
13 Therefore they gathered *them* together, and
filled twelve baskets with the fragments of the five
barley loaves, which remained over and above unto
them that had eaten.
14 Then those men, when they had seen the
miracle that Jesus did, said, This is of a truth that
prophet that should come into the world.
15 ¶ When Jesus therefore perceived that they
would come and take him by force, to make him
a king, he departed again into a mountain himself
alone.
16 And when even was *now* come, his disciples
went down unto the sea,
17 And entered into a ship, and went over the
sea toward Capernaum. And it was now dark,
and Jesus was not come to them.
18 And the sea arose by reason of a great wind
that blew.
19 So when they had rowed about five and
twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking
on the sea, and drawing nigh unto the ship: and
they were afraid.
20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.
21 Then they willingly received him into the
ship: and immediately the ship was at the land
whither they went.

௯ இங்கே ஒரு பையனிருக்கிறான், அவனகையிலேவாற்
கோதுமை அப்பங்கள ஐந்தும, மீன்கள இரண்டுமுண்டு:
இவ்வளவுசனங்களுக்கும அவைகளெம்மாத்திரமென்றான்.
௰ அப்பொழுது இயேசுவானவர்சனங்களை உட்காரப்
பண்ணுங்களென்றார்;அவ்விடத்திலேமிகுந்தபுல்லிருந்தது:
அதின்மேல் ஏறக்குறைய ஐயாயிரம்பேர் உட்கார்ந்தார்
கள.
௰௧ பின்பு இயேசுவானவர் அந்த அப்பங்களையெடுத்துக
கொண்டு தோத்திரம்பண்ணிச சீஷருக்குக்கொடுத்தார்,
சீஷர் அவைகளைப பந்தியிருக்கிறவர்களுக்குக் கொடுத்தார்
கள; அப்படிப்போல மீன்களிலும அவர்கள இஷ்டம எவ
வளவோ அவ்வளவு அவர்களுக்குக்கொடுத்தார்.
௰௨ அவர்கள திருத்தியடைந்தபின்பு அவர்தம்முடைய
சீஷரைநோக்கி, ஒன்றுங்கெட்டுப்போகாதபடிக்குச சேஷ
மானவைகளைச்சேகரித்துக்கொள்ளுங்களென்றார்.
௰௩ அந்தப்படி அவர்கள சேகரித்து வாற்கோதுமை
அப்பங்கள ஐந்திற்சாப்பிட்டவர்கள சேஷப்படுத்தினவை
களாற் பன்னிரண்டுகூடைகளைநிரப்பினார்கள.
௰௪ அப்பொழுது இயேசுவானவர்செய்த அற்புதத்தைச்
சனங்கள்கண்டு, மெய்யாய் இவர் உலகத்தில் வரவேண்டிய
தீர்க்கதரிசியானவரென்றார்கள.
௰௫ ¶ ஆதலால அவர்கள்வந்து தம்மைஇராசாவாக்குப்படி
படிக்குப பிடித்துக்கொண்டுபோக மனதாயிருக்கிறதை
இயேசுவானவர் அறிந்து மறுபடியும விலகித்தனியேமலை
யின்மேலேறினார்.
௰௬ சாயங்காலமானபொழுது அவருடையசீஷர் கடற்
கரையிலிறங்கிப்படகிலேறிக்கடலின அக்கரையான கப்பர்
நாகூமுக்குப்போகப்புறப்பட்டார்கள். அப்பொழுதிரு
ட்டாயிருந்தது; இயேசுவானவரும அவர்களிடத்திற்சேர
வில்லை.
௰௭ அல்லாமலும பெருங்காற்றடித்தபடியினாலே கடல
எழும்பிற்று.
௰௮ அப்படியவர்கள ஏறக்குறைய இருபத்தைந்து அல
லதுமுப்பது ஸ்தாதிவழிதூரத்தில தூப்புவலித்துக்கொண
டிருக்கிறபொழுது,
௰௯ இயேசுவானவர்கடலின்மேலேநடந்து படகுக்குச
சமீபமாய்வருகிறதைக்கண்டு பயந்தார்கள.
௨௰ அவர் அவர்களுடனேசொன்னது, நானதான பயப
படாதிருங்களென்றார்.
௨௰௧ அப்பொழுது அவரைப்படகிலேற்றிக்கொள்ளவிரு
ம்பினார்கள; உடனே படகு அவர்கள போகிறகரையைப
பிடித்தது.

22 ¶ The day following, when the people which
stood on the other side of the sea saw that there
was none other boat there, save that one wherein-
to his disciples were entered, and that Jesus went
not with his disciples into the boat, but *that* his
disciples were gone away alone;

23 (Howbeit there came other boats from Ti-
berias nigh unto the place where they did eat bread,
after that the Lord had given thanks:)

24 When the people therefore saw that Jesus
was not there, neither his disciples, they also took
shipping, and came to Capernaum, seeking for Je-
sus.

25 And when they had found him on the other
side of the sea, they said unto him, Rabbi, when
camest thou hither?

26 Jesus answered them and said, Verily, verily,
I say unto you, Ye seek me, not because ye saw
the miracles, but because ye did eat of the loaves,
and were filled.

27 Labour not for the meat which perisheth, but
for that meat which endureth unto everlasting life,
which the Son of man shall give unto you: for him
hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do,
that we might work the works of God?

29 Jesus answered and said unto them, This is
the work of God, that ye believe on him whom he
hath sent.

30 They said therefore unto him, What sign
shewest thou then, that we may see, and believe
thee? what dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the desert; as
it is written, He gave them bread from heaven to
eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily,
I say unto you, Moses gave you not that bread from
heaven; but my father giveth you the true bread
from heaven.

யோவான். சு. அதிகாரம்.

உஉ ¶ மறுநாளிலேகடலின அககரையிலேநினறசனஙக
ள அவருடையசிஷர் ஏறின அநத ஒரேபடகுதவிர, அங
கேவேறொருபடகிலலையெனறும, இயேசுவானவர் தமமு
டைய சிஷருடனேகூடபபடகிலேறுமலிருகக, அவருடைய
சிஷர்மாததிரம போனார்களெனறும அறிநதார்கள.
உஙூ (கர்த்தர்தோததிரஞசெயதபினபு, அவர்கள அபப
ஞசாபபிடட இடததிற்குசசமீபமாயத திபேரியாவிலிருந
துவேறேபடகுகளுமவநதன:)
உச அபபொழுதுஇயேசுவானவருமஅஙகேயிலலை, அவ
ருடையசிஷருமிலலையெனறு சனஙகளகணடு, உடனேபட
குகளிலேறி இயேசுவைததேடிக கபபர்நாகூம ஊருககுப
போனார்கள.
உரு கடலின அககரையிலே அவர்கள அவரைககணட
பொழுது, இரபீ, நீர் எபபொழுது இஙகேவநதீரெனறார்
கள.
உசு இயேசுவானவர் அவர்களைநோககி, நீஙகள அற்பு
தஙகளைககணடதினாலல்ல, அநத அபபததைபபொசிதது
த்திருததி அடைநததினாலே எனனைததேடுகிறீர்களெனறு
மெயயாகவே உஙகளுககுசசொலலுகிறேன.
உஎ அழிநதுபோகிறபோசனததிற்காகவலல, நிததிய
சீவனுளளவரைககும நிலைநிற்கிறபோசனததிற்காகவே பிர
யாசபபடுஙகள, அதைமனிதனுடையகுமாரன உஙகளுக
குககொடுபபான: பராபரனெனனுமபிதா அதறகாகஅவ
னைமுததிரைபபடுததினாரேயெனறார்.
உஅ அதறகு அவர்களசொனனது, பராபரனுககேறற
கிரியைகளைநடததுமபடிககு நாஙகள எனனசெயயலாமெ
னறார்கள.
உகூ இயேசுவானவர்சொனனது,பராபரன அனுபபின
வரை நீஙகளவிசுவாசிககிறதே அவருககேறறகிரியையாயி
ருககிறதெனறார்.
கூ0 அதறகு அவர்களசொனனது, அபபடியானால உம
மைவிசுவாசிககுமபடிககுநாஙகள காணததககதாக எநத
அற்புதத்தைசசெயகிறீர்? எனனததைநடபபிககிறீர்?
கூக வானததிலிருநது அபபததை அவர்களுககுபபொசி
க்கக்கொடுததாரெனறெழுதியிருககிறபடி நமமுடையபிதா
ககளவனாநதரததிலே மனனாவைபபொசிததார்களே யென
றார்கள.
கூஉ அதற்கு இயேசுவானவர்சொனனது, வானததிலிரு
நது அபபததை மோசே உஙகளுககுககொடுககவிலலை,
என பிதாவானவரோ வானததிலிருநது மெயயான அபபத
தை உஙகளுககுககொடுககிறாரெனறு மெயயாகவே உஙகளு
ககுசசொலலுகிறேன.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me shall come to me: and him that cometh to me I will in no wise cast out.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

௩௩ வானததிலிருநதிறஙகிவநது உலகததிற்குச்சீவனைக் கொடுககிறவரோ பராபரன அருளிசசெயகிற அபபமாயிருககிறாரென்றார்.

௩௪ அபபொழுது அவர்களசொனனது, ஆணடவரே, அநத அபபததையெஙகளுககு எபபொழுதுநதாருமென்றார்கள.

௩௫ இயேசுவானவர் சொனனது, சீவ அபபமநானே: எனனிடததிலவருகிறவன ஒருககாலுமபசியடையான; எனனிடததிலவிசுவாசமாயிருககிறவன ஒருககாலுநதாகம அடையான.

௩௬ நான உஙகளுககுசசொனனபடி நீஙகள எனனைக கணடும விசுவாசியாமலிருககிறீர்கள.

௩௭ பிதாவானவர் எனககுககொடுககிறயாவரும எனனிடததிலவருகிறார்கள.

௩௮ எனனிடததிலவருகிறவனை நான தளளமாட்டேன, எனனததினாலெனில, என சித்தத்தினபடியலல, எனனை அனுபபினவருடைய சித்தத்தினபடியே செயயும்பொருட்டாய நானவானததிலிருநதிறஙகிவநதேன.

௩௯ அவர் எனககுககொடுததவர்களில ஒருவனையுமநான இழநதுபோகாமற் கடைசிநாளிலே அவர்களையெழுபபும்படிக்கு எனனை அனுபபின பிதாவின சித்தமாயிருககிறது.

௪௰ குமாரனைககணடு அவனிடததில விசுவாசமாயிருககிறவனெவனோ அவன நிததியசீவனை அடையும்படிககும கடைசிநாளிலே நான அவனையெழுபபுமபடிககும எனனை அனுபபினவருடைய சித்தமாகவேயிருககினறதென்றார்.

௪௧ நான வானததிலிருநதுவநத அபபமாயிருககிறேனென்று அவர்சொனனபடியினாலே, யூதர்கள அவரைக குறிததுமொறுமொறுதது,

௪௨ இவர்யோசேபபினுடைய குமாரனாகிய இயேசு அலலவா? இவருடையதகபபனையுநதாயையும அறிநதிருககிறோமே; அபபடியிருகக, நானவானததிலிருநதிறஙகிவநதேனென்று எபபடிசசொலலுகிறாரென்றார்கள.

௪௩ அதற்குமாறுததரமாக இயேசுவானவர் சொனனது, உஙகளுககுளளே மொறுமொறுககவேணடாம.

௪௪ எனனை அனுபபினபிதா ஒருவனையிழுததுககொளளாவிடடால அவன எனனிடததிலவரமாட்டான: கடைசிநாளில நானே அவனையெழுபபுவேன.

௪௫ எலலாரும பராபரனாலே போதிககபபடடிருபபார்களென்று தீர்ககதரிசனபுததகததில எழுதியிருககின்றதே, ஆகையாற் பராபரனிடததிற் கேடடுககறறுககொளளுகிறவனெவனோ அவன எனனிடததிலவருகிறான.

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

48 I am that bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us *his* flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven; not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

௪௬ பராபரனையொருவனகணடானெனறுநானசொல
லவிலலை, பராபரனிவிருநதுவநதவனமாததிரமேபிதாவை
கககணடான.

௪௭ எனனிடததில விசுவாசமாயிருககிறவனுககு நிதநி
யசீவனுணடெனறு மெயயாகவே உஙகளுககுசசொலலுகி
றேன.

௪௮ சீவ அபபமநானே; உஙகளபிதாககள வனாநதரத
திலே மனனாவைப்பொசிததுபபினபுமரிததார்கள.

௪௯ வானததிவிருநதுவநத இநத அபபததைபபொசி
ககிறவனமரியாமலிருபபான.

௫௰ வானததிவிருநதிறஙகின சீவனுளள அபபமநானே,
இநத அபபததைபபொசிககிறவன எனறெனறைககும
பிழைபபான: நானகொடுககும் அபபம் உலகததார் சீவனை
அடைவதறகுநானகொடுககும எனமாமிசமேயெனறுர்.

௫௧ அபபொழுது யூதர்கள இவர் தமமுடைய மாமிசத
தையெபபடி நமககுபபொசிக்கக்கொடுபபாரெனறு தஙக
ளுககுளளேவாககுவாதமபணணினுர்கள.

௫௨ ஆதலால இயேசுவானவர் அவர்களைநோககி, நீங
கள மனிதகுமாரனுடைய மாமிசததைபபொசியாமலும
அவருடைய இரத்தத்தைப பானமபணணுமலுமிருநதால
உஙகளுககுளளே சீவன இருககமாட்டாதெனறு மெயயா
கவே உஙகளுககுசசொலலுகிறேன.

௫௩ என மாமிசமமெயயானபோசனமாயும என இரத
தமமெயயானபானமாயுமிருககினறது.

௫௪ ஆகையால எனமாமிசததைபபொசிதது என இர
த்தத்தைப்பானமபணணுகிறவனுககு நிததிய சீவனுணடு;
கடைசிநாளில் நானே அவனையெழுபபுவேன.

௫௫ என மாமிசததைபபொசிதது என இரத்தத்தைப
பானமபணணுகிறவன எனககுளளே தஙகுகிறுன, நானும
அவனுககுளளேதஙகுகிறேன.

௫௬ எனனை அனுபபின சீவனுளள பிதாவினாலே நான
பிழைததிருககிறதுபோல எனனைபபொசிககிறவனும என
னாலேபிழைபபான.

௫௭ இதுவே வானததிவிருநதிறஙகின அபபம, இது உங
கள பிதாககள பொசிதத மனனாவைபபோலலல, அவர்கள
மரிததார்களே; இநத அபபததைபபொசிககிறவன என
றெனறைககுமபிழைபபானெனறுர்.

௫௮ கபபர்நாகூமிலுளள செப ஆலயததிலே அவர்
உபதேசிககையில இவைகளைததிருவுளமபறறினுர்.

௫௯ அவருடையசீஷரில அநேகர் அவைகளைககேட்ட
பொழுது, இது கடினமான உபதேசம, ஆர் இதைககேட்
பார்களெனறுர்கள.

60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is an hard saying; who can hear it?

61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

62 *What* and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

66 ¶ From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

71 He spake of Judas Iscariot *the son* of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

சுல சீஷர் அதைக்குறித்து முறுமுறுக்கிறார்களென்று இயேசுவானவர் தமது உள்ளத்திலே அறிந்து அவர்களுடனேசொன்னதாவது, இதுவா உங்களுக்கு இல்சலைசயுண்டாக்குகின்றது?

சுக மனிதனுடையகுமாரன்தானமுன்னிருந்த இடத்திற்கு ஏறிப்போகிறதை நீங்கள் காணபீர்களானால (எப்படியிருக்கும?)

சுஉ ஆவியே உயிருண்டாக்குகிறது, மாமிசம ஒன்றுக்குமுதவாது: நான உங்களுக்குச்சொல்லுகிற வசனங்களே ஆவியாயுஞ் சீவனுமிருக்கின்றன்வென்றுசொல்லவி,

சுங பின்பு இயேசுவானவர்விசுவாசமில்லாதவர்கள் இன்னாரென்றுந தம்மைக்காட்டிக்கொடுப்பவன இன்னானென்றும ஆதிமுதல அறிந்துவநதபடியால, அவர்பின்னுஞ்சொன்னது, உங்களில சிலர் விசுவாசிக்கிறவர்கள்ல்ல,

சுச அதினாலே ஒருவன என்பிதாவினாலே அருள்கொள்ளாவிட்டால என்னிடத்திலவரமாட்டானென்று(முன்னே) உங்களுக்குச்சொன்னேனென்றார்.

சுரு அதுமுதற்கொண்டு அவருடைய சீஷரில அநேகர் அப்புறம அவருடனேகூடநடவாமற பின்வாங்கிப்போனார்கள.

சுசு ¶ அப்பொழுது இயேசுவானவர் பன்னிருவரையும நோக்கிப்போகும்படிக்கு உங்களுக்கும மனதில்லையாவென்றார்.

சுஎ அதற்குச்சீமோன்பேதுருசொன்னது,ஆண்டவரே யாரிடத்திற்குப்போவோம?உம்மிடத்தில நித்தியசீவனுள்ள வசனங்களிருக்கின்றன்வே;

சுஅ அல்லாமலும நீரே சீவனுள்ள பராபரனுடைய குமாரனாகிய கிறிஸ்தென்று நாங்கள விசுவாசித்து அறிந்துகொண்டோமென்றான.

சுகூ இயேசுவானவர்சொன்னது, பன்னிருவராகிய உங்களை நான தெரிந்துகொள்ளவில்லையா? உங்களுக்குள்ளும ஒருவன பசாசாயிருக்கிறானென்றார்.

எய பன்னிருவரிலொருவனாகிய சீமோனின குமாரன யூதாஸ் இஸ்காரியோத்தென்பவன தம்மைக்காட்டிக்கொடுக்கிறதற்கேதுவாயிருந்தபடியினாலே அவனைக்குறித்து இப்படிச்சொன்னார்.

CHAPTER VII.

1 *Jesus reproveth the ambition and boldness of his kinsmen:* 10 *goeth up from Galilee to the feast of tabernacles:* 14 *teacheth in the temple.* 40 *Divers opinions of him among the people.* 45 *The Pharisees are angry that their officers took him not, and chide with Nicodemus for taking his part.*

AFTER these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For *there is* no man *that* doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.

7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

எ. அதிகாரம்.

[(க) கிறிஸ்து தமமுடைய இனததாரைககடிநதுகொண டதும, (ய) எருசலேமுககுபபோனபொழுது சனஙகள அவரைககுறிததுபபலவிதமாயபபேசினதும, (யச) தே வாலயததிலே அவர்போதித்ததும, (உய) சனஙகள அவ ரைததூஷணிததபொழுது அவர்களுககு மாறுததாரஞ சொனனதும, (சய) சனஙகள பலவிதமாய அவரைக குறிததுபபேசினதும, (சரு) சேவகர் அவரைககுறிதது சசொனனதும]

அதினபினபு இயேசுவானவர் யூதர்கள தமமைககொ லைசெயயததேடினபடியினாலே யூதேயாநாட்டிலே சஞசரி ககமனதிலலாமறகலிலேயாநாட்டிலே சஞசரிததுவநதார்.

உ பினபுயூதருடைய கூடாரபபணடிகைசமீபமாயிறறு.

ந அபபொழுது அவருடையசகோதரர் அவரைவிசுவசி யாதபடியினாலே,

ச அவரைநோககி, நீர் செயகிறகிரியைகளை உமமுடை யசீஷருமபார்ககுமபடிககு நீர் இவவிடமவிடடு யூதேயா நாடடுககுபபோகவேணடும.

ரு பிரபலியமாயிருககவிருமபுகிற எவனும ஒருகாரியத தையாகிலும அநதரஙகததிலே செயயமாட்டானே; நீர் இபபடிபபட்டவைகளைசசெயகிறபடியால உமமை உலகத திறகுவெளிபபடுததலாமேயெனறார்கள.

சு அவர்களுடனே இயேசுவானவர்சொனனது, எனனு டையநேரம இபபொழுதுவரவிலலை: உஙகளநேரம எப பொழுதும எததனமாயிருககினறது.

எ உலகததார் உஙகளைபபகைக்கமாட்டார்கள: அவர்க ளுடைய கிரியைகள பொலலாதவைகளெனறு நானசாட்சி கொடுககிறபடியினாலே எனனைபபகைககிறார்கள.

அ நீஙகள இநதபபணடிகைககுபபோஙகள. எனனு டையநேரம நிறைவேறாதபடியால நான இபபொழுது போகமாட்டேனெனறார்.

கூ இவைகளை அவர்களுடனேசொலலிபபினனும கலிலே யாநாட்டிலிருநதார்.

ய அவருடையசகோதரர்போனபினபு அவரும வெளி யரஙகமாக அலல, அநதரஙகமாயபபணடிகைககுபபோ னார்.

யக பணடிகைக்காலததிலேயூதர்கள அவரைததேடிஅவ ரெஙகேயிருககிறாரெனறார்கள.

யஉ அலலாமலுஞ சனஙகளுககுளளே அவரைககுறிதது மிகுநதபேசசுணடாயிறறு. சிலர் அவர் நலலவரெனறுஞ சிலர் அபபடியலல, அவன சனஙகளைவஞசிககிறவனெனறு ஞசொலலிககொணடார்கள.

13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or *whether* I speak of myself.

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and *yet* none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

௰௩ அவர்கள யூதருககுப்பயபபடுகிறவர்களானபடியின
ல ஒருவனாகிலும அவரைககுறிததுத்தாராளமாயபபேச
வில்லை.
௰௪ ¶ ஏறககுறையபபாதிபபணடிகை தீர்நதபொழுது,
இயேசுவானவர் தேவாலயததிற்குபபோய உபதேசமபண
ணினார்.
௰௫ அப்பொழுது யூதர்கள ஆசசரியபபடடுககலலாதவ
ராகிய இவர் வேதவாககியஙகளை எபபடியறிநதாரெனறா
ர்கள.
௰௬ அவர்களுடனே இயேசுவானவர் சொனனது, நான
பணணுகிற உபதேசம எனனுடையதலல, எனனை அனுப
பினவருடையதாயிருககினறது.
௰௭ இநத உபதேசமபராபரனாலுணடாயிருககிறதென
பதும அலலது நான எனனாலேபேசுகிறேனெனபதும அவ
ருடையசித்தத்தின்படிசெயய மனதுளளவனெவனோ அவ
னுககேதெரியும.
௰௮ தனனாலேபேசுகிறவன தனககேபுகழசசிவரததேடு
கிறவன: தனனையனுபபினவருககுபபுகழசசிவரததேடுகிற
வனசததியமுளளவன, அவனிடததிலே கபடமிராது.
௰௯ மோசேயானவர் நியாயபபிரமாணததை உஙகளுக
குககொடுககவிலலையா? அபபடியிருநதும உஙகளிலொருவ
னும அநத நியாயபபிரமாணததினபடி செயகிறதிலலை;
எனனததிறகாக நீஙகள எனனைககொலைசெயயததேடுகிறீ
ர்களெனறார்.
௨௰ அதறகுசசனஙகளசொனனது, நீ பசாசையுடையய
வன எவனஉனனைககொலைசெயயததேடுகிறானெனறார்கள.
௨௧ இயேசுவானவர்சொனனது, ஒருகிரியையைசசெய
தேன; அதைககுறிதது நீஙகளெலலாரும அதிசயபபடுகி
றீர்கள.
௨௨ விருத்தசேதனம மோசேயினாலேயலல, பிதாககொ
ளாலுணடாயிறறு; (பினபு) மோசே உஙகளுககு விருதத
சேதனததையேறபடுததினார்; அநதவிருததசேதனததை
நீஙகள மறறில ஓயவுநாளிலேயுமபணணுகிறீர்கள.
௨௩ மோசேயின நியாயபபிரமாணததைத்தளளாதபடி
கku ஒருமனிதன விருததசேதனததை ஓயவுநாளிலே பெ
றலாமெனறால் நான ஒருமனிதனை முழுவதையும ஓய்வுநா
ளிலேசுகமாககினதினாலே நீஙகள எனமேல எரிசசலாயிரு
ககலாமா?
௨௪ புறமபேதோனறுகிறபடி தீர்மானமபணணாமல நீதி
யினபடியேதீர்மானமபணணுஙகளெனறார்.
௨௫ அபபொழுது எருசலேம்நகரததாரிற் சிலர்சொ
னனது, இவனையலலவாகொலைசெயயததேடுகிறார்கள?

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say
nothing unto him. Do the rulers know indeed
that this is the very Christ?

27 Howbeit we know this man whence he is:
but when Christ cometh, no man knoweth whence
he is.

28 Then cried Jesus in the temple as he taught,
saying, Ye both know me, and ye know whence I
am: and I am not come of myself, but he that
sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him: for I am from him, and
he hath sent me.

30 Then they sought to take him: but no man
laid hands on him, because his hour was not yet
come.

31 And many of the people believed on him, and
said, When Christ cometh, will he do more mira-
cles than these which this *man* hath done?

32 ¶ The pharisees heard that the people
murmured such things concerning him; and the
Pharisees and the chief priests sent officers to take
him.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little
while am I with you, and *then* I go unto him that
sent me.

34 Ye shall seek me, and shall not find *me*: and
where I am, *thither* ye cannot come.

35 Then said the Jews among themselves, Whi-
ther will he go, that we shall not find him? will
he go unto the dispersed among the Gentiles, and
teach the Gentiles?

36 What *manner of* saying is this that he said,
Ye shall seek me, and shall not find *me*: and
where I am, *thither* ye cannot come?

37 In the last day, that great *day* of the feast,
Jesus stood and cried, saying, If any man thirst,
let him come unto me, and drink.

௨௬ இதோ, இவன தாராளமாயபபேசுகிறான, அவர்கள இவனுடனே ஒனறுஞசொலலவிலலையே. இவன மெய யானகிறிஸதுவாயிருககிறானெனறு ஆணடவர்கள உண்மை யாய அறிநதார்களா?

௨௭ நாம் இவன வநத இடததையறிநதிருககிறோம: கிறிஸதுவருமபொழுது அவர்வநத இடததை ஒருவரும அறியமாட்டார்களேயெனறார்கள.

௨௮ அபபொழுது தேவாலயததிலுபதேசிககிற இயேசுவானவர் கூபபிடடதாவது, எனனையறிநதிருக்கிறீர்களா? நானபுறபபடடுவநத இடததையும அறிநதிருககிறீர்களா? நான எனசுயமாயவரவிலலை, எனனையனுபபினவர்சததிய முளளவர், அவரை நீஙகள அறியாதிருககிறீர்கள.

௨௯ நான அவராலவநதிருககிறபடியினாலும அவர்எனனை அனுபபினபடியினாலுமதானே அவரை அறிநதிருககிறேனெனறார்.

௩0 அபபொழுது அவரைபபிடிககவகைதேடினார்கள: அவருடையநேரம அககாலததிலேவாராதபடியால ஒருவனும அவர்மேலகைகளைபபோடடவிலலை.

௩௧ அககாலததிற சனஙகளில அநேகர் அவரிடததில விசுவாசமுளளவர்களாகிக கிறிஸதுவருமபொழுது இவர் செயகிற அற்புதஙகளிலும அதிகமானவைகளை அவர்செய வாராவெனறார்கள.

௩௨ ¶ சனஙகள அவரைககுறிதது இபபடிபபேசிககொணடிருககிறதைப பரிசேயர்கேட்டபொழுது, அவர்களும பிரதான ஆசாரியரும அவரைபபிடிததுககொணடு வரும படிககுசசேவகரை அனுபபினார்கள.

௩௩ ஆதலால இயேசுவானவர்சொனனது, நான இனிச சிலகாலமமாததிரம உஙகளுடனேகூடவிருநதுபினபு எனனை அனுபபினவரிடத்திற்குபபோவேன.

௩௪ நீஙகள எனனைததேடிககாணுமற்போவீர்கள. அலலாமலும நான இருககும இடததிற்கு நீஙகள்வரமாட்டீர்களெனறார்.

௩௫ அபபொழுது யூதர்கள்தஙகளுககுளளேபேசிககொணடது, இவரை நாமககாணாதபடிககு இவர் எஙகேபோவார்? கிரேககருககுளளே சிதறியிருககிறவர்களிடததிற்போவாரா? கிரேககருககு உபதேசமபணணுவாரா?

௩௬ எனனைததேடிககாணுமற்போவீர்களெனறும நான இருககும இடததிற்கு நீஙகள வரமாட்டீர்களெனறும அவர்சொனனவசனம எபபடியிருககிறதெனறார்கள.

௩௭ பினபு பணடிகையினகடைசியும பெரிதுமான நாளில இயேசுவானவர் நினறு கூபபிடடதாவது, ஒருவன தாகமாயிருநதால எனனிடததிலவநது பானமபணணக கடவன.

38 He that believeth on me, as the scripture
hath said, out of his belly shall flow rivers of living
water.

39 (But this spake he of the Spirit, which they
that believe on him should receive: for the Holy
Ghost was not yet *given*; because that Jesus was
not yet glorified.)

40 ¶ Many of the people therefore, when they
heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some
said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the scripture said, That Christ
cometh of the seed of David, and out of the town
of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people
because of him.

44 And some of them would have taken him;
but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests
and Pharisees; and they said unto them, Why
have ye not brought him?

46 The officers answered, Never man spake
like this man.

47 Then answered them the Pharisees, Are ye
also deceived?

48 Have any of the rulers or of the Pharisees
believed on him?

49 But this people who knoweth not the law
are cursed.

50 Nicodemus saith unto them, (he that came
to Jesus by night, being one of them,)

51 Doth our law judge *any* man, before it hear
him, and know what he doeth?

52 They answered and said unto him, Art thou
also of Galilee? Search, and look: for out of
Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

யோவான். எ. அதிகாரம்.

௩௮ வேதவாக்கியஞ்சொன்னபடி என்னிடத்தில் விசுவாசமாயிருப்பவனெவனோ அவன் உள்ளத்திலிருந்து சீவத்தண்ணீருள்ள நதிகள் ஓடுமென்றார்.

௩௯ இப்படி அவர் தம்மிடத்தில் விசுவாசமாகிறவர்கள் அடையும் ஆவியைக்குறித்துச்சொன்னார்: இயேசுவானவர் அப்பொழுது மகிமையாக்கப்படாதபடியினாலே அந்தப் பரிசுத்த ஆவி அக்காலத்திலே தோன்றவில்லை.

௪௰ ¶ சனங்களில் அநேகர் அந்த வசனத்தைக்கேட்டபொழுது இவர் மெய்யாய்த் தீர்க்கதரிசியானவரென்றார்கள்.

௪௧ வேறுசிலர் இவர் கிறிஸ்தென்றார்கள். வேறுசிலர் சொன்னது, கிறிஸ்து கலிலேயா நாட்டிலிருந்தா வருவார்?

௪௨ தாவீதின் சந்ததியிலும் தாவீதிருந்த பெத்லகேமூரிலுமிருந்து கிறிஸ்து வருவாரென்று வேதத்திலே சொல்லியிருக்கவில்லையோவென்றார்கள்.

௪௩ இவ்விதமாய் அவரைக்குறித்துச்சனங்களுக்குள்ளே பிரிவினையுண்டாயிற்று.

௪௪ அல்லாமலும் அவர்களிற்சிலர் அவரைப்பிடிக்கமனதுள்ளவர்களாயிருந்தார்கள்; ஆகிலும் ஒருவரும் அவர்மேற் கைகளைப் போடவில்லை.

௪௫ ¶ பின்பு அந்தச்சேவகர் பிரதான ஆசாரியரிடத்திற்கும் பரிசேயரிடத்திற்குந் திரும்பிப் போனார்கள்; அவர்கள் அவர்களை நோக்கி, என்னத்தினாலே நீங்கள் அவனைக்கொண்டுவரவில்லையென்றார்கள்

௪௬ சேவகர் பிரத்தியுத்தரமாகச்சொன்னது, அந்த மனிதன்பேசுகிறதுபோல ஒருக்காலும் ஒருவரும் பேசவில்லையென்றார்கள்.

௪௭ அதற்குப்பரிசேயர்சொன்னது, நீங்களும் வஞ்சிக்கப்பட்டீர்களா?

௪௮ பெரியோர்களிலாவது பரிசேயரிலாவது ஒருவனாகிலும் அவன்மேல் விசுவாசமாயிருக்கிறதுண்டா?

௪௯ வேதத்தை அறியாத சனங்கள்மாத்திரஞ் சபிக்கப்பட்டவர்களென்றார்கள்.

௫௰ (அவர்களிலொருவனுமாய் முன்னே இராத்திரியில் அவரிடத்திற் போனவனுமாயிருந்த) நிக்கோதேமு என்பவன் அப்பொழுது அவர்களை நோக்கி,

௫௧ நாம் ஒரு மனிதனைச்சோதித்து அவனுடைய செய்கைகளை அறிகிறதற்குமுன்னே அவனை ஆக்கினைக்குட்படுத்தலாமென்று நம்முடைய நியாயசாஸ்திரஞ் சொல்லுகிறதாவென்றான்.

௫௨ அதற்கு அவர்கள் சொன்னது, நீரும் கலிலேயனோ? நீர் ஆராய்ந்துபார்த்தால் தீர்க்கதரிசிகள் கலிலேயாநாட்டிலிருந்து தோன்றவில்லையென்று அறிவீரென்றார்கள்.

௫௩ பின்பு எல்லாருந் தங்கள் வீடுகளுக்குப்போனார்கள்.

CHAPTER VIII.

1 *Christ delivereth the woman taken in adultery.*
12 *He preacheth himself the light of the world,*
and justifieth his doctrine: 33 *answereth the*
Jews that boasted of Abraham, 59 *and con-*
veyeth himself from their cruelty.

JESUS went unto the mount of Olives.
2 And early in the morning he came again into
the temple, and all the people came unto him; and
he sat down, and taught them.
3 And the scribes and Pharisees brought unto
him a woman taken in adultery; and when they
had set her in the midst,
4 They say unto him, Master, this woman
was taken in adultery, in the very act.
5 Now Moses in the law commanded us, that
such should be stoned: but what sayest thou?
6 This they said, tempting him, that they
might have to accuse him. But Jesus stooped
down, and with *his* finger wrote on the ground,
as though he heard them not.
7 So when they continued asking him, he lifted
up himself, and said unto them, He that is with-
out sin among you, let him first cast a stone at
her.
8 And again he stooped down, and wrote on the
ground.
9 And they which heard *it*, being convicted by
their own conscience, went out one by one, begin-
ing at the eldest, *even* unto the last: and Jesus
was left alone, and the woman standing in the
midst.
10 When Jesus had lifted up himself, and saw
none but the woman, he said unto her, Woman,
where are those thine accusers? hath no man con-
demned thee?
11 She said, No man, Lord. And Jesus said
unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin
no more.

௮. அதிகாரம்.

[(௧) பரிசேயர் அழைததுககொணடுவநத விபசாரியைக
குறிதது இயேசுவானவர் அவர்களுககுமாறுததரஞசொ
னனதும, (௰௨) அவர் தமககுணடாயிருநத சாடசிகளை
ககுறிததுசசொலலிததாககமபணணி, (௫௯) அவர்களை
ககடநதுகொணடதும.]

இயேசுவானவர் ஒலிவமலைககுபபோனார்.
௨ மறுநாடகாலையிலே தேவாலயததிறகுத திருமபினார்,
சனஙகளெலலாருமஅவரிடததிறசேர்நதார்கள; அவர் உட
கார்நது அவர்களுககு உபதேசமபணணினார்.
௩ அபபொழுது விபசாரததிலே கணடுபிடிககபபடட
ஒருபெணணை வேதபாரகரும பரிசேயரும அவரிடததிற
கொணடுபோய அவளை நடுவே நிறுததி,
௪ அவரைநோககி, போதகரே, இநதபபெண் விபசா
ரமபணணுகிறபொழுதே பிடிககபபடடாள.
௫ இபபடிபபடடவர்களைககலலுககளாற கொலைசெயய
வேணடுமெனறு மோசேயானவர் நியாயசாஸதிரததிலே
நமககுககடடளையிடடிருககிறாரே: நீர் எபபடிசசொலலு
கிறீரெனறார்கள.
௬ அவர்மேற குறறஞசாறறுவதறகுககாரணமபெறும
படிககு அவர்கள இபபடிசசொலலி அவரைசசோதிததார்
கள. இயேசுவானவர் குனிநது விரலினாலே தரையிலெழுதி
னார்.
௭ அவர்கள பினனும அவரிடததிறகேடடுககொணடிரு
நதபொழுது அவர் நிமிர்நது அவர்களைநோககி, உஙகளிற
பாவமிலலாதவனெவனோ அவன முநதக கலலை இவளமேல
எறிநதுபோடவேணடுமெனறுசொலலி,
௮ மறுபடியுஙகுனிநது தரையிலெழுதினார்.
௯ அவர்கள அதைககேடடுததஙகள மனதினாலேகடிநது
கொளளபபடடவர்களாய, இயேசுவானவர் தனிததிருகக
அநதபபெண் நடுவிலேநிறக அவர்களைவிடடுப பெரியோர்
முதற சிறியோர்வரைககும ஒருவனொருவனாக எலலாரும
புறபபடடுபபோனார்கள.
௰ இயேசுவானவர் நிமிர்நது (பார்ககையில) அநதப
பெணணைததவிர மறறொருவரையுஙகாணாதபொழுது அவர்
அவளைநோககி, ஸதிரியே, உனமேற குறறஞசாறறினவர்
கள எஙகே? ஒருவனாகிலும உனனை ஆககினைககுளளாகத
தீர்ககவிலலையாவெனறார்.
௧௧ அவளசொனனது, ஆணடவரே, ஒருவரும அபபடி
சசெயயவிலலையெனறாள. இயேசுவானவர்சொனனது, நா
னும உனனை ஆககினைககுளளாகத தீர்ககமாடடேன; நீ
போய இனிபபாவஞசெயயாதிருபபாயாகவெனறார்.

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, *yet* my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

16 And yet if I judge, my judgment is true; for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins; whither I go, ye cannot come.

22 Then said the Jews, Will he kill himself; because he saith, Whither I go, ye cannot come.

௧௨ ¶ மறுபடியுமஇயேசுவானவர்சனஙகளைநோககி, நான உலகததினஒளியாயிருககிறேன: எனககுபபினசெலலுகிறவன இருளிலேநடவாமற்சீவனுளள ஒளியை அடைநதிருபபானெனறார்.

௧௩ அபபொழுது பரிசேயர் அவரைநோககி, நீரே உமமைககுறிததுச சாட்சிகொடுககிறீர்; உமமுடைய சாட்சியைமெயயெனறு ஒததுககொளளககூடாதெனறார்கள.

௧௪ அதற்கு இயேசுவானவர்சொனனது, நானவநத இடததையும நானபோகும இடததையும அறிநதிருககிறபடியினாலேஎனனைககுறிததுநானேசாட்சிகொடுததாலும எனனுடையசாட்சியைமெயயெனறு ஒததுககொளளவேணடும; நீஙகளநானவநத இடததையும நானபோகும இடததையும அறியாமலிருககிறீர்கள.

௧௫ நீஙகள மாமிசததிற்கேற்றபடி தீர்மானம பணணுகிறீர்கள; நான ஒருவனைககுறிததும தீர்மானமபணணுகிறதிலலை.

௧௬ நான தீர்மானமபணணினால், நானமாததிரமலல, நானும எனனை அனுபபின பிதாவுஙகூட விருககிறபடியினாலே எனனுடைய தீர்மானஞ சததியததினபடியேயிருககும.

௧௭ இரணடுபேருடைய சாட்சியை மெயயெனறொததுககொளளவேணடுமெனறு உஙகள நியாயசாஸதிரததிலேயும எழுதியிருககினறதே.

௧௮ அநதபபடிநான எனனைககுறிததுச சாட்சிகொடுககிறவனாயிருககிறேன, எனனை அனுபபினபிதாவுமஎனனைககுறிததுசசாட்சிகொடுககிறாரெனறார்.

௧௯ அபபொழுதுஅவர்களஉமமுடையபிதா எஙகேயெனறார்கள. இயேசுவானவர்சொனனது, நீஙகள எனனையும எனபிதாவையும அறியாமலிருககிறீர்கள: எனனை அறிநதீர்களானால எனபிதாவையும அறிநதிருபபீர்களெனறார்.

௨௰ தேவாலயததிலே இயேசுவானவர் உபதேசமபணணிததருமபபெட்டியினருகேயிருநதபொழுது இநதவசனஙகளைசசொனனார்: அபபடியிருநதும அவருடைய நேரம வாராதபடியால ஒருவரும அவரைபபிடிககவிலலை.

௨௧ பினபு இயேசுவானவர் அவர்களைநோககி, நான போவேன, நீஙகள எனனைததேடுவீர்கள, ஆகிலும உஙகளபாவததினாலேசாவீர்கள; நானபோகுமிடததிற்கு நீங்கள வரமாட்டீர்களெனறார்.

௨௨ அபபொழுதுயூதர்கள (ஒருவரையொருவர்) நோககி, நானபோகும இடததிற்கு நீஙகளவரமாட்டீர்களெனகிறானே; தனனைததான கொலைசெயவானோவெனறு பேசிககொணடார்கள.

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 I said therefore unto you, that ye shall die in your your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

27 They understood not that he spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, if ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 ¶ They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free.

34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

உ௩ அவர் பினனும அவர்களுடனேசொனனது, நீஙகள கீழேயிருநதுதோனறினவர்கள; நான உயரததிலிருநது தோனறினவன, நீஙகள இவவுலகததிற்குரியவர்கள, நான இவவுலகததிற்குரியவன்லல.

உ௪ ஆகையால நீஙகள உஙகளபாவஙகளிலுலே சாவீர்களெனறு உஙகளுககுசசொனனேன: பினனும அவரே நானெனறு நீஙகள விசுவாசியாவிடடால உஙகளபாவஙகளிலுலேசாவீர்களெனறார்.

உ௫ அதற்கவர்கள நீர்யாரெனறார்கள. இயேசுவானவர் சொனனது, ஆதிமுதல நான உஙகளுககுசசொலலிவநதவனே நான்.

உ௬ நான உஙகளைககுறிததுபபேசி நியாயஞசொலலுகிறதற்கு அநேககாரியஙகளுணடு: எனனை அனுபபினவர் சததியமுளளவர்; நான அவரிடததிற் கேள்விபபடடவைகளையே உலகததாருககு அறிவிககிறேனெனறார்.

உ௭ அவர்பிதாவைககுறிததுசசொனனாரெனறு அவர்கள அறியாதிருநதார்கள.

உ௮ ஆதலால இயேசுவானவர் பினனும அவர்களுடனேசொனனது, நீஙகளமனிதனுடைய குமாரனை ஏற்றியிருககுமபொழுது எனனையே அவரெனறும எனனாலே நான ஒனறுஞசெயயாமல எனபிதா எனககுபபோதிககிறபடியே இவைகளைசசொனனேனெனறும அறிவீர்கள.

உ௯ எனனை அனுபபினவர் எனனுடனேயிருககிறார். பிதாவுககுபபிரியமானவைகளை நான எபபொழுதுஞ செயகிறபடியால அவர் எனனைததனியே யிருககவிடவிலலையெனறார்.

௩௰ இவைகளை அவர் சொலலுகையில அநேகமபேர் அவரிடததில விசுவாசமானார்கள.

௩௧ ஆதலால இயேசுவானவர்தமமை விசுவாசிததயூதரைநோககி, நீஙகள எனனுடைய உபதேசததிலேநிலைததிருநதால மெயயாய் எனசிஷராயிருபபீர்கள.

௩௨ அலலாமலுஞசததியததையறிவீர்கள, சததியமானது உஙகளைவிடுதலையாககுமெனறார்.

௩௩ ¶ அதற்கு (சிலர்) சொனனது, நாஙகளஆபிரகாமினசநததியாராயிருககிறோமேயலலாமல நாஙகள ஒருககாலும ஒருவனுககு அடிமைகளாயிருககவிலலையே: ஆதலால் நீஙகளவிடுதலையாவீர்களெனறுநீர் எபபடிசசொலலுகிறீர் எனறார்கள.

௩௪ இயேசுவானவர் சொனனது, பாவததைசசெயகிறவனெவனும அவனபாவததிற்கு அடிமையாயிருககிறானெனறுமெய்யாகவே உஙகளுககுசசொலலுகிறேன.

35 And the servant abideth not in the house for ever: *but* the Son abideth ever.

36 If the son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, *even* God.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech? *even* because ye cannot hear my word.

44 Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell *you* the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

௩௫ அடிமையானவன எனறைககுமவீடடிலேதஙகான:
குமாரனே எனறைககும அதிலே தஙகுவான.

௩௬ ஆகையாற குமாரனானவர உஙகளைவிடுதலையாககி
னால மெய்யாய்விடுதலையாயிருபபீர்கள.

௩௭ நீஙகள ஆபிரகாமினசநததியாரெனறு அறிநதிருக
கிறேன; அபபடியிருநதும எனனுபதேசம உஙகளில தரி
யாமலிருககிறபடியால எனனைககொலைசெயயததேடுகிறீர்
கள.

௩௮ நான எனபிதாவினிடததிலேகணடதைபபேசுகிறே
ன: அபபடியே நீஙகளும உஙகளபிதாவினிடததிலே கண
டதைசசெய்கிறீர்களெனறார்.

௩௯ அதற்கவர்கள் ஆபிரகாமேயெஙகளதகபபனாயிருக
கிறானெனறார்கள. இயேசுவானவர்சொனனது, நீஙகள ஆபி
ரகாமினபிளளைகளானால ஆபிரகாமினகிரியைகளுக்கொப
பாய்சசெய்வீர்களே.

௪௰ நீஙகள பராபரனிடததிற் கேள்விபபடட சததியத
தை உஙகளுககுசசொனனமனிதனாகிய எனனைககொலைசெ
ய்யத்தேடுகிறீர்கள: ஆபிரகாம இபபடிசசெயயவிலலையே.

௪௧ நீஙகள உஙகள பிதாவினகிரியைகளுக்கொபபாயச்
செய்கிறீர்களெனறார், அதற்கவர்களசொனனது, நாஙகள
வேசைமார்ககததினாலேபிறநதவர்களல்ல, ஒரேபிதா எங
களுககுணடு; பராபரனே அவரெனறார்கள.

௪௨ இயேசுவானவர் சொனனது, பராபரனிலிருநதே
புறபபடடுவநதேன; நான எனனாலேவரவிலலை, அவரே
யெனனை அனுபபினார்: ஆகையாற் பராபரன உஙகளபிதா
வாயிருநதால நீஙகள எனனிடததில அன்புகூருவீர்கள.

௪௩ எனனததினாலேஎனனுடையபேசசை அறியாமலிரு
ககிறீர்கள? எனனுடையஉபதேசததைக்கேடகமனதிலலா
தபடியினாலல்லவோ? (அபபடியிருககிறீர்கள.)

௪௪ பசாசானவனே உஙகளபிதா. (ஆகையால்) உங
கள பிதாவின இசசைகளினபடிசெயயவிருமபுகிறீர்கள.
ஆதிமுதற்கொணடு அவன மனிதக்கொலைககாரனாயிருககி
றான. அலலாமலும சததியததில அவன நிலைநிலலாதபடி
யாற சததியம அவனிடததிலலலை. அவனபொயயனுமாய
ப்பொய்யினதகபபனுமாயிருககிறபடியாற் பொய்ப்பேசுகிற
பொழுது தன்சொநதத்திலெடுததுபபேசுகிறான.

௪௫ நான சததியததை உஙகளுககுசசொலலுகிறபடியி
னாலே நீஙகள எனனைவிசுவாசிககிறதிலலை.

௪௬ எனனிடததிற் பாவமுணடெனறு உஙகளிலெவன
நிசசயமாயசசொல்வான? ஆகையால நான சத்தியததை
சசொலலுகிறவனாயிருகக, நீஙகள எனனை எனனததினாலே
விசுவாசிககிறதிலலை?

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you; but I know him, and keep his saying.

56 Your Father Abraham rejoiced to see my day: and he saw *it*, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

௪௭ பராபரனாலுண்டானவன பராபரனுடையவசனங்களுக்குச்செவிகொடுக்கிறான: நீங்கள பராபரனாலுண்டாயிராதபடியாற் செவிகொடாமலிருக்கிறீர்களென்றார்.

௪௮ அப்பொழுது யூதர்கள அவரைநோக்கி, நாங்கள உன்னைச்சமாரியனென்றும பேயையுடையவனென்றும நியாயமாய்ச்சொல்லுகிறோமல்லவாவென்றார்கள.

௪௯ இயேசுவானவர்சொன்னது, நான பேயையுடையவனல்ல, நான என்பிதாவைக்கனம்பண்ணுகிறேன. நீங்கள என்னைக்கனவீனம்பண்ணுகிறீர்கள.

௫௦ அன்றியும நான எனக்குக்கனமவரத்தேடுகிறதில்லை: அதைத்தேடிநியாயந்தீர்க்கிறவரொருவரிருக்கிறார்.

௫௧ மெய்யாகவே நானுங்களுக்குச்சொல்லுகிறதாவது, ஒருவன என்னுடையவசனத்தைக்கைக்கொண்டால அவன ஒருக்காலும மரணத்தை அடைவதில்லையென்றுசொன்னபொழுது,

௫௨ யூதர்கள அவரைநோக்கி, நீ பேயையுடையவனென்றுஇப்பொழுது அறிந்திருக்கிறோம. ஆபிரகாமுந்தீர்க்கதரிசிகளும்மரித்தார்கள. நீ சொல்லுகிறது, ஒருவன என வசனத்தைக்கைக்கொண்டால அவன ஒருக்காலும மரணத்தை ருசிபார்க்கமாட்டானென்கிறாய.

௫௩ எங்களபிதாவாகிய ஆபிரகாமிலும நீ பெரியவனோ? அவர்மரித்தார்; தீர்க்கதரிசிகளும்மரித்தார்கள; நீ உன்னை எப்படிப்பட்டவனாக்குகிறாய என்றார்கள.

௫௪ இயேசுவானவர்சொன்னது, நானே என்னைக்கனம பண்ணினால அந்தக்கனமவீணாயிருக்கும: என்பிதாவேயென்னைக்கனம்பண்ணுகிறார்; அவரை நீங்கள உங்களதேவனென்றுசொல்லுகிறீர்கள.

௫௫ அப்படியிருந்தும நீங்கள அவரைஅறியவில்லை; நான அவரை அறிந்திருக்கிறேன. அவரை அறியமாட்டேனென்றுசொன்னேனானால நான உங்களைப்போலப்பொய்யனாயிருப்பேன; அவரை நான அறிந்து, அவருடையவசனத்தைக்கைக்கொண்டுவருகிறேன.

௫௬ உங்களபிதாவாகியஆபிரகாம என்னுடைய நாளைக்காண்கைக்களிப்பாய ஆசைப்பட்டு, அதையேகண்டுசந்தோஷப்பட்டானென்றார்.

௫௭ அப்பொழுது யூதர்கள அவரைநோக்கி, உனக்கு ஐம்பதுவயதில்லையே; நீ ஆபிரகாமைக்கண்டாயாவென்றார்கள.

௫௮ இயேசுவானவர் சொன்னது, ஆபிரகாமபிறந்தகாலத்திற்குமுன்னும நானேயிருக்கிறேனென்றுமெய்யாகவே உங்களுக்குச்சொல்லுகிறேனென்றார்.

59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

CHAPTER IX.

1 *The man that was born blind restored to sight.* 13 *He is brought to the Pharisees.* 18 *They are offended at it, and excommunicate him:* 35 *but he is received of Jesus, and confesseth him.* 39 *Who they are whom Christ enlighteneth.*

AND as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 ¶ The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is *not* this he that sat and begged?

9 Some said, This is he; others *said*, He is like him: *but* he said, I am *he*.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

௫௯ அப்பொழுது அவர்மேலே எறியும்படிக்குக்கல்லுக்களைப்பெடுத்துக்கொண்டார்கள். இயேசுவானவர்மறைந்து அவர்கள்நடுவேநடந்து, தேவாலயத்தைவிட்டு அப்புறம்போனார்.

௯. அதிகாரம்.

[(௧) கிறிஸ்து ஒருகுருடனுக்குப் பார்வைகொடுத்ததும், (௰௩) அதினாலேபரிசேயர்தருக்கம்பண்ணினதும், (௩௫) அந்தக்குருடனுக்கு இயேசுநாதர் தம்மைவெளிப்படுத்தினதும்.]

அவர் அப்புறம்போகையிற் பிறவிக்குருடனாகிய ஒரு மனிதனைக்கண்டார்.

௨ அப்பொழுது அவருடையசீஷர் அவரைநோக்கி, இரபீ, இவன் குருடனாய்ப்பிறக்கும்படிக்கு இவனோ இவனைப்பெற்றவர்களோ? யார் பாவஞ்செய்தார்களென்றுகேட்டார்கள்.

௩ அதற்கு இயேசுவானவர்சொன்னது, இவனும்பாவஞ்செய்யவில்லை இவனைப்பெற்றவர்களும் பாவஞ்செய்யவில்லை: பராபரனுடையகிரியைகள் இவனிடத்திலவெளிப்படும்பொருட்டாக (இப்படிப்பிறந்தான்.)

௪ பகற்காலமிருக்கும்வரைக்கும் நான் என்னை அனுப்பினவருடையகிரியைகளைச்செய்யவேண்டும்: ஒருவனுங்கிரியைசெய்யக்கூடாதபடிக்கு இராத்திரிவருகின்றது.

௫ நான் உலகத்தில இருக்கையில உலகத்தின் ஒளியாயிருக்கிறேனென்றார்.

௬ இப்படி அவர்சொல்லிப்பின்பு தரையிலேதுப்பி உமிநீரினாற் சேறுண்டாக்கி அந்தச்சேற்றைக்குருடனுடைய கண்களின்மேற்பூசி,

௭ பின்பு நீ சீலோவாக்குளத்திற்போய்க்கழுவு என்றார். (சீலோவா என்பதற்கு அனுப்பப்பட்டவனென்று அருத்தம்.) அந்தப்படிஅவன்போய்க்கழுவிப்பார்வையடைந்து திரும்பிவந்தான்.

௮ அப்பொழுது அயலகத்தாரும் முன்னே அவன் பிச்சைக்காரனாயிருந்ததைக்கண்டவர்களும் அவனைப்பார்த்து (இங்கே) உட்கார்ந்து பிச்சைகேட்டுக்கொண்டிருந்தவன் இவனல்லவாவென்றார்கள்.

௯ வேறுசிலர், அவன் இவன்தானென்றார்கள்: வேறுசிலர், இவன் அவனுடையசாயலாயிருக்கிறானென்றார்கள்: அவன்சொன்னது, நானே அவனென்றான்.

௰ அப்பொழுது அவர்கள் அவனைநோக்கி, உன்கண்கள் எப்படித்திறக்கப்பட்டனவென்றார்கள்.

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbah day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not; he is of age; ask him; he shall speak for himself.

௰௧ அவன்சொன்னது, இயேசு என்பவர்சேறுண்டாக்கி (அதை) என்கண்களின்மேல்பூசி, நீ சீலோவாக்குளத்திற்குப்போய்க்கழுவு என்றார்: அந்தப்படி நான்போய்க்கழுவினபொழுது பார்வை அடைந்தேனென்றான்.

௰௨ அவர்கள்சொன்னது, அந்தமனிதனெங்கேயென்றார்கள்: அவன் எனக்குத்தெரியாதென்றான்.

௰௩ ¶ அப்பொழுது முன்னேகுருடனாயிருந்தவனைப்பரிசேயரிடத்திற்குக்கொண்டுபோனார்கள்.

௰௪ இயேசுவானவர்சேறுண்டாக்கி அவனுடைய கண்களைத்திறந்தநாள் ஓய்வுநாளாயிருந்தது.

௰௫ ஆதலாற் பரிசேயரும் அவனைநோக்கி, நீ எப்படிப் பார்வை அடைந்தாயென்று கேட்டார்கள்: அதற்கவன் சொன்னது, அவர் சேற்றையென்கண்களின்மேல்வைத்தார், பின்பு நான் கழுவினேன், இப்பொழுது காண்கிறேனென்றான்.

௰௬ அப்பொழுது பரிசேயரிற் சிலர்சொன்னது, அம்மனிதன் ஓய்வுநாளைக்கைக்கொள்ளாதிருக்கிறபடியினாலே அவன் பராபரனாலேவந்தவனல்லவென்றார்கள். வேறு சிலர் சொன்னது, பாவியாயிருக்கிற ஒருவன் இப்படிப்பட்ட அற்புதங்களைச்செய்வதெப்படியென்றார்கள்: ஆகையால் அவர்களுக்குள்ளேபிரிவினையுண்டாயிற்று.

௰௭ மறுபடியும் அவர்கள் குருடனாயிருந்தவனைநோக்கி, உன்கண்களைத்திறந்த அவனைக்குறித்து நீயென்னசொல்லுகிறாயென்றார்கள். அவன்சொன்னது, அவர் தீர்க்கதரிசியாயிருக்கிறாரென்றான்.

௰௮ அப்பொழுது அவன் குருடனாயிருந்து பின்புப்பார்வை அடைந்தானென்கிறதை யூதர்கள் நம்பாமற் பார்வை அடைந்தவனுடையதாய்தகப்பன்மாரை அழைப்பித்து,

௰௯ அவர்களைநோக்கி, உங்கள் குமாரன் குருடனாய்ப் பிறந்தானென்றுநீங்கள்சொல்லுகிறீர்களே. அவன் இவனா? இப்பொழுது இவனுக்கு எப்படிப்பார்வையுண்டாயிற்றென்றுகேட்டார்கள்.

௨௰ அதற்கு அவனுடைய தாய்தகப்பன்மார்சொன்னது, இவன் எங்கள்குமாரனென்றும் குருடனாய்ப்பிறந்தானென்றும் அறிந்திருக்கிறோம்:

௨௧ இப்பொழுது இவன்பார்வை அடைந்தவகை எங்களுக்குத்தெரியாது; அவனுடைய கண்களைத்திறந்தவனையும் அறியமாட்டோம்; இவன் பெரியவனாயிருக்கிறானே; இவனிடத்திலேகேளுங்கள்: தன்னைக்குறித்து இவனே பேசுவானென்றார்கள்.

22 These *words* spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue,

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner *or no*, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear *it* again? will ye also be his disciples?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto Moses: *as for* this *fellow*, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and *yet* he hath opened mine eyes.

31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

௨௨ அககாலததிற்குமுனனே இயேசுவைககிறிஸதெனறுசொல்பவனெவனே அவனைசசெப ஆலயததிற்குபபுறம பாக்கவேணடுமெனறு யூதர்களதீர்மானமபணணியிருநதபடியாற், குருடனுயிருநதவனுடைய தாயதகபபனமார் அவர்களுககுபபயநது,

௨௩ இவனபெரியவனுயிருககிறனே; இவனிடததிற்கேளுங்களெனறுசொனனுர்கள.

௨௪ ஆதலால அவர்களகுருடனுயிருநதவனை இரணடாநதரம அழைதது நீபராபரனைககனஞசெயவாயாக; அம்மனிதனபாவியாயிருககிறனெனறு நாஙகள அறிநதிருககிறோமேயெனறுர்கள.

௨௫ அதறகவனசொனனது, அவர்பாவியோஅலலவோ அது எனககுததெரியாது: நான குருடனுயிருநதேன, இபபொழுதுகாண்கிறேன, இதொனறையே அறிநதிருககிறேனென்றுன.

௨௬ அபபொழுது அவர்கள மறுபடியும அவனைநோககி, உனககெனனசெயதான? உன் கண்களை எபபடிததிறநதானெனறுர்கள.

௨௭ அவனசொனனது, முனனே அதை உஙகளுககுச சொனனேன, நீஙகளசெவிகொடுககவிலலை: அதைமறுபடியுஙகேட்க எனனததினுலே விருமபுகிறீர்கள? நீஙகளும அவருககுசசீஷராக மனதுளளவர்களாயிருககிறீர்களாவெனறுன.

௨௮ அபபொழுது அவர்கள அவனைவைது, நீயே அவனுடைய சீஷன; நாஙகள மோசேயினுடையசீஷர்.

௨௯ மோசேயானவருடனே பராபரனபேசினதை அறிநதிருககிறோம: அவன வநத இடததை அறியமாட்டோமெனறுர்கள.

௩௦ அதறகு அநதமனிதனசொனனது, அவர் எனகண்களைததிறநதிருநதும அவர் வநத இடததை நீஙகள அறியாமலிருககிறது ஆசசரியமானகாரியம.

௩௧ அல்லாமலும பாவிகளுககுபபராபரன செவிகொடுககிறதிலலையெனறும அவர்மேற்பததியாயிருநது அவருடையசித்தத்தினபடிசெயகிறவனெவனே அவனுககுசசெவிகொடுககிருனெனறும அறிநதிருககிறோம.

௩௨ குருடனுயபபிறநதவனுடைய கண்களை ஒருவனதிறநதானெனறு உலகமுணடானது முதறகொணடு கேள்விபபடவிலலையே.

௩௩ அவர் பராபரனுலவாராதவராயிருநதால இபபடிபபடடவைகளில ஒனறையாகிலுஞ செயயததிராணியிருககமாட்டாதேயெனறுன.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and they which see might be made blind.

40 And *some* of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

CHAPTER X.

1 *Christ is the door, and the good shepherd.* 19 *Divers opinions of him.* 24 *He proveth by his works that he is Christ the Son of God:* 39 *escapeth the Jews,* 40 *and went again beyond Jordan, where many believed on him.*

VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

௩௪ அப்பொழுது அவர்கள் அவனை நோக்கி, முழுவதும்
பாவங்களிலே பிறந்த நீயா எங்களுக்கு உபதேசம்பண்ணு
கிறவன் என்றுசொல்லி அவனைப்புறம்பே தள்ளினார்கள்.
௩௫ அவனை அவர்கள் புறம்பே தள்ளினதை இயேசுவா
னவர் கேள்விப்பட்டபின்பு அவனைக்கண்டு நீ பராபரனு
டையகுமாரனிடத்தில் விசுவாசமாயிருக்கிறாயாவென்றார்.
௩௬ அதற்கவன் ஆண்டவரே, நான் அவர்மேல் விசுவா
சமாயிருக்கும்படிக்கு அவர் இன்னாரென்று (காட்டவேண்
டுமென்றான்.)
௩௭ இயேசுவானவர்சொன்னது, நீ அவரைக்கண்டாய்,
உன்னுடனேபேசுகிறவரே அவரென்றார்.
௩௮ உடனே அவன் ஆண்டவரே, விசுவாசிக்கிறேனெ
ன்றுசொல்லி அவரைத்தொழுதுகொண்டான்.
௩௯ ¶ பின்பு இயேசுவானவர்சொன்னது, காணாதவர்கள்
காணவும் காண்கிறவர்கள் குருடராகவுந்தக்கதாக, நியா
யத்தீர்ப்புக்கொடுப்பதற்கு நான் இவ்வுலகத்திலே வந்தே
னென்றார்.
௪௦ பரிசேயரிற்சிலர் அவருடனேகூடவிருந்து அதைக்
கேட்டபொழுது அவர்கள் அவரைநோக்கி, நாங்களுங் குரு
டராவென்றார்கள்.
௪௧ இயேசுவானவர்சொன்னது, நீங்கள் குருடராயிரு
ந்தால் உங்களுக்குப்பாவமுண்டாயிருக்கமாட்டாது: நீங்
கள் காண்கிறோமென்றுசொல்லுகிறபடியால் உங்கள்பாவ
மிருக்கும்.

௰. அதிகாரம்.

[(௧) கள்ளக்கிறிஸ்துக்களைக்குறித்தும், (௰௧) தாம் நல்லமேய்ப்பராயிருக்கிறதைக்குறித்துஞ் சொன்னதும், (௰௯) சனங்களுக்குள்ளே அவரைக்குறித்துப்பிரிவினையுண்டானதும், (௨௨) தேவாலயத்திலே அவர் பிரசங்கம்பண்ணினதும்.]

மெய்யாகவே நான் உங்களுக்குச்சொல்லுகிறதாவது,
ஆட்டுக்கிடையின்வாசல்வழியாய் அதிற்பிரவேசியாமல்வே
றுவழியாய் அதிற்பிரவேசிக்கிறவன் திருடனுமாய்க்கொள்
ளைக்காரனுமாயிருக்கிறான்.
௨ வாசலின்வழியாய்ப்பிரவேசிக்கிறவனே ஆடுகளின்மே
ய்ப்பனாயிருக்கிறான்.
௩ வாசலைக்காக்கிறவன் அவனுக்குத்திறக்கிறான். ஆடு
களும் அவனுடைய சத்தத்திற்குச்செவிகொடுக்கின்றன:
அவனுந் தன்னுடைய ஆடுகளைப்பேர்பேராக அழைத்து
அவைகளைவெளியேகொண்டுபோகிறான்.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have *it* more abundantly.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

ச மேலும அவன தனனுடைய ஆடுகளைவெளியிலேவிடடபினபு, அவைகளுககுமுனனாககநடநதுபோகிறான: மேலும ஆடுகள அவனுடைய சத்தத்தை அறிகிறபடியினாலே அவைகள அவனுககுபபினசெலலுகினறன.

ரு அநநியருடையசத்தத்தை அறியாதபடியினாலே அவைகள அநநியனுககுபபினசெலலாமல அவனைவிடடு ஓடிபபோகுமெனறார்.

சு இநத உவமையை இயேசுவானவர் அவர்களுடனே சொனனபொழுது அவர்கள தங்களுககு அவர்சொனனவைகளின கருததை அறியவிலலை.

எ ஆதலால இயேசுவானவர் மறுபடியும அவர்களைநோககி, நானே ஆடுகளினவாசலெனறுமெயயாகவே உஙகளுககுசசொலலுகிறேன.

அ எனககுமுனனே வநதவர்களெலலாரும திருடருமாயக் கொளளைககாரருமாயிருநதார்கள: ஆடுகள அவர்களுககுசசெவிகொடுக்கவிலலை.

கூ நானேவாசல: ஒருவனெனனாலே உட்பிரவேசிததால் அவன இரட்சிக்கபபடுவான, அலலாமலும அவன உளளுமபுறமபுஞசெனறு மேய்ச்சலைககணடுபிடிபபான.

ய திருடனானவன திருடுகிறதற்குங கொலைசெயகிறதற்குங கெடுககிறதற்குமேயனறி வேறொனறுககும வாரான: நான அவர்களுககுச்சீவனுமபரிபூரணமுமுணடாகுமபடிககுவநதேன.

யக நானே நலலமேயப்பன: நலலமேய்ப்பனானவன ஆடுகளுக்காகத்தன சீவனைககொடுககிறான.

யஉ மேய்ப்பனலலாதவனுமாய ஆடுகளையுடையவனலலாதவனுமாயிருககிற கூலியாள கோனாய் வரககாணுமபொழுது ஆடுகளைவிட்டோடிபபோவான: அபபொழுது கோனாய் அநத ஆடுகளைபபிடிததுசசிதறடிககும.

யங மேலுங கூலியாளானவன கூலிக்காகவேலைசெயகிறவனானபடியினாலும ஆடுகளைககுறிதது அவனுககுக்கவலைதோனறாதபடியினாலும ஓடிபபோவான.

யச நானே நலலமேய்ப்பன, எனபிதாவெனனை அறிநதிருககிறதுபோலவும நான பிதாவை அறிநதிருககிறதுபோலவும,

யரு நான எனனுடையவைகளையறிநது, எனனுடையவைகளால அறியபபடடு, ஆடுகளுககாக எனசீவனைககொடுககிறேன.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

௧௬ அனறியும இநதக கிடையிலுளளவைகளலலாமல வேறாடுகளும எனககுணடு: அவைகளையும நானகொணடு வரவேணடும. அவைகள எனசத்தத்திற்குசசெவிகொடுககும; அபபொழுது ஒரே ஆடடுககிடடமும ஒரேமேய்ப்பனுமுணடாயிருககும.

௧௭ நான என ஜீவனைபபினனும அடைநதுகொளளும படிககு அதைககொடுககிறபடியினாலே, பிதா எனனிடததில அனபாயிருககிறார்.

௧௮ ஒருவனும எனனிடததிலிருநது அதைவாஙகமாட டான. நான எனனாலே அதைககொடுககிறேன, அதைக கொடுக்கிறதற்கும அதைமறுபடியும எடுததுககொளளுகிறதற்கும எனனிடததில அதிகாரமுணடு, இதற்கேறறகட டளையை எனபிதாவினாலே பெறறுககொணடேனெனறார்.

௧௯ ¶ இநதவசனஙகளைககுறிதது யூதருககுளளே மறுபடியுமபிரிவினையுணடாயிறறு.

௨௰ அவர்களில அநேகர்சொனனது, அவன பசாசையுடையவன, பயிததியககாரனாயிருககிறான; எனனததிற்காக அவனுககுசசெவிகொடுககிறீர்களெனறார்கள.

௨௧ மறறபபேர்களசொனனது, இபபடிபபடடவசனஙகளபேய்கொணடவனுடையவைகளலலவெனறுஙகுருடரினகணகளைபபேயானவன திறபபானாவெனறுஞ சொனனார்கள.

௨௨ ¶ பினபு மாரிககாலததிலே எருசலேமநகரததிலேதேவாலயபபிறதிஷ்டைபினபணடிகையைககொணடாடிவருகையில,

௨௩ இயேசுவானவர் தேவாலயததிற் சலோமோனுடையமணடபததில உலாவிககொணடிருககிறபொழுது,

௨௪ யூதர்கள அவரைவளைநதுகொணடு அவரைநோககி, எதுவரைககும எங்கள ஆததுமாககளைசநதேகமுளளவைகளாயிருககுமபடிசெயகிறீர்? நீர் கிறிஸ்துவானால (இதை) எஙகளுககுததாராளமாய்ச்சொலலுமெனறார்கள.

௨௫ அதற்கு இயேசுவானவர் சொனனது, அதை உஙகளுககுசசொனனேன, நீஙகளவிசுவாசிககவிலலை: என பிதாவினநாமததினாலே நானசெயகிற கிரியைகளே எனனைககுறிததுசசாடசிகொடுககினறன.

௨௬ அபபடியிருநதும நீங்கள எனகிடையின ஆடுகளலலாதவர்களானபடியினாலேவிசுவாசியாமலிருககிறீர்கள.

௨௭ நான உஙகளுககுசசொனனபடியே, என ஆடுகள எனசத்தத்திற்குசசெவிகொடுககினறன.அலலாமலுமநான அவைகளை அறிநதிருககிறேன, அவைகளும எனககுபபின செலலுகினறன:

28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any *man* pluck them out of my hand.

29 My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no *man* is able to pluck *them* out of my Father's hand.

30 I and *my* Father, are one.

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I showed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are Gods?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father *is* in me, and I in him.

39 Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

40 And went away again beyond Jordon into the place where John at first baptized; and there he abode.

௨௮ அல்லாமலும நான அவைகளுக்கு நித்தியசீவனைக கொடுக்கிறேன; அவைகள ஒருககாலுங்கெட்டுப்போகாது, ஒருவனும அவைகளையெனகையிலிருநது பறிததுககொள்ளான.

௨௯ அவைகளை எனக்குககொடுத்த என்பிதா எல்லாரிலும் பெரியவராயிருக்கிறார்; ஒருவனுமவைகளையென பிதாவினகையிலிருநது பறிததுககொள்ளான.

௩௰ நானும்பிதாவும ஒன்றாயிருக்கிறோமென்றார்.

௩௧ அப்பொழுது யூதர்கள அவரைககொலைசெய்யும படிக்குமறுபடியுங கல்லுகளையெடுததுககொண்டார்கள.

௩௨ இயேசுவானவர் அவர்களைநோக்கி, நான என்பிதாவினாலே அநேக நற்கிரியைகளை உங்களுக்குக்காண்பித்தேன; அவைகளில எநதக்கிரியையினிமித்தம நீங்கள என்மேற்கல்லெறிகிறீர்களென்றார்.

௩௩ யூதர்கள்சொன்னது, நற்கிரியையினிமித்தமல்ல நீமனிதனாயிருக்க, உன்னைததேவனென்றுசொல்லி, இவ்விதமாய்த்தேவதூஷணஞ்செய்கிறதினிமித்தமே உன்மேற்கல்லெறிகிறோமென்றார்கள.

௩௪ அதற்கு இயேசுவானவர்சொன்னது, தேவர்களாயிருக்கிறீர்களென்று நானசொன்னேனென்பது உங்கள்வேதத்திலெழுதியிருக்கவில்லையா?

௩௫ பராபரனுடையவசனததைப பெற்றுக்கொண்டவர்களை அவர் தேவர்களென்றுசொல்லவேதமுந்தள்ளப்படக் கூடாததாயிருக்க,

௩௬ பிதாவினாற்பரிசுத்தமாக்கப்பட்டுமஉலகத்திலனுப்பப்பட்டுமிருக்கிறநான என்னைப்பராபரனுடையகுமாரனென்றுசொன்னதினாலே, தேவதூஷணஞ்செய்தாயென்று சொல்லலாமா?

௩௭ நான என பிதாவினகிரியைகளைச்செய்யாதிருநதால நீங்கள என்னைவிசுவாசிக்கவேண்டுவதில்லை.

௩௮ (அவைகளை) நானசெய்திருக்கிறபடியால நீங்கள என்னைவிசுவாசியாதிருநதாலும பிதா என்னிலேயும நான அவரிலேயுமிருக்கிறதையறிநது விசுவாசித்துக்கொள்ளும்படிக்கு நீங்கள அநதக்கிரியைகளை விசுவாசிக்க வேண்டுமே யென்றார்.

௩௯ அப்பொழுது அவர்கள மறுபடியும அவரைப்பிடிக்கததேடினார்கள. அவர் அவர்களுடையகைகளினின்று விலகிப்புறப்பட்டு,

௪௰ யோர்தான ஆற்றின அக்கரையிலேமுன்னேயோவான ஞானஸ்நானங்கொடுதத இடத்திற்குத் திரும்பிப்போய அங்கேதங்கினார்.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

CHAPTER XI.

1 Christ raiseth Lazarus, four days buried. 45 Many Jews believe. 47 The high priests and Pharisees gather a council against Christ. 49 Caiaphas prophesieth. 54 Jesus hid himself. 55 At the passover they enquire after him, and lay wait for him.

NOW a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 (It was *that* Mary which annointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4 When Jesus heard *that*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to *his* disciples, Let us go into Judea again.

8 *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

சக அநேகம்பேர் அவரிடத்திற்சென்று பின்புசொன்னது, யோவான் ஒரு அற்புதமுஞ்செய்யாதிருந்தும் இவரைக்குறித்துச்சொன்னயாவும் மெய்யாயிருக்கின்றதென்றார்கள்.
சஉ அவ்விடத்திலே அநேகம்பேர் அவர்மேலவிசுவாசமுள்ளவர்களானார்கள்.

௰க. அதிகாரம்.

[(க) இறந்துபோன இலாசருவையெழுப்பினதும், (சஎ) ஆசாரியர்முதலானவர்கள் அவரைக்குறித்து ஆலோசனை பண்ணினதும்.]

அன்றியும் மரியாளும் அவளுடையசகோதரியாகிய மார்த்தாளுமிருந்த பெத்தானியூராளாகிய இலாசரு என்பவன் வியாதியுள்ளவனாயிருந்தான்.
உ அந்தமரியாள் கர்த்தர்மேற்பரிமளதயிலத்தைப்பூசித் தன்மயிரால் அவருடைய பாதங்களைத்தொடைத்தவளே. அவளுடையசகோதரனாகிய இலாசரு வியாதிப்பட்டிருந்தான்.
௩ அப்பொழுதுஅவனுடையசகோதரிகள் ஆண்டவரே, உமக்கு அன்பாயிருக்கிறவன் வியாதியாயிருக்கிறானென்று சொல்லி அனுப்பினார்கள்.
ச இயேசுவானவர் அதைக்கேட்டு அந்தவியாதிமரணத்திற்கேதுவாயிராமற் பராபரனுடையகுமாரன் மகிமைப்படும்படிக்குப் பராபரனுடைய மகிமை விளங்குதற்கே ஏதுவாயிருக்குமென்றார்.
௫ இயேசுவானவர் அந்தமார்த்தாளிடத்திலும் அவளுடையசகோதரியினிடத்திலும் இலாசருவினிடத்திலும் அன்பாயிருந்தார்.
சு அப்படியிருந்தும் அவன்வியாதியாயிருக்கிறதைஅவர் கேட்டபின்பு அவர்தாமஇருந்த இடத்திலே பின்னும் இரண்டுநாள் தங்கினார்.
எ அதின்பின்பு அவர் (தம்முடைய) சிஷரைநோக்கி, நாம் மறுபடியும் யூதேயாநாட்டிற்குப்போவோமவாருங்களென்றார்.
அ அதற்குச்சிஷர்சொன்னது, இரபீ, சிலநாளுக்குமுன்னே யூதர்கள் உமதுமேற்கலலெறிய மனதுள்ளவர்களாயிருந்தார்களே; நீர்மறுபடியும் அவ்விடத்திற்குப்போகலாமா என்றார்கள்.
கூ இயேசுவானவர்சொன்னது, பகலுக்குப்பன்னிரண்டு மணிநேரமில்லையா? பகற்காலத்திலே நடக்கிறவன் இவ்வுலகத்தின்ஒளியைக்காண்கிறபடியினாலே இடறமாட்டான்.

10 But if a man walk in the night, he stum-
bleth, because there is no light in him.
11 These things said he: and after that he saith
unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go,
that I may awake him out of sleep.
12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he
shall do well.
13 Howbeit Jesus spake of his death: but they
thought that he had spoken of taking of rest in
sleep.
14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus
is dead.
15 And I am glad for your sakes that I was not
there, to the intent ye may believe; nevertheless
let us go unto him.
16 Then said Thomas, which is called Didy-
mus, unto his fellow-disciples, Let us also go, that
we may die with him.
17 Then when Jesus came, he found that he
had *lain* in the grave four days already.
18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem,
about fifteen furlongs off:
19 And many of the Jews came to Martha and
Mary, to comfort them concerning their brother.
20 Then Martha, as soon as she heard that
Jesus was coming, went and met him: but Mary
sat *still* in the house.
21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou
hadst been here, my brother had not died.
22 But I know that, even now, whatsoever
thou wilt ask of God, God will give *it* thee.
23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise
again.
24 Martha saith unto him, I know that he shall
rise again in the resurrection at the last day.
25 Jesus saith unto her, I am the resurrection
and the life: he that believeth in me, though he
were dead, yet shall he live:

௰ இராததிரிகாலததிலே நடககிறவன தனககுளெளியிலலா
ததபடியினாலே இடறுவானெனறு சொலலி,
௰௧ பினபு நமககுச சிநேகிதனாகிய இலாசரு நிததிரை
யடைநதான; நான அவனையெழுபபப்போகிறேனெனறார்.
௰௨ அபபொழுது அவருடைய சீஷர் சொனனது, ஆணட
வரே, அவன நிததிரை அடைநதிருநதாற்சுகமடைவா
னெனறார்கள.
௰௩ இயேசுவானவர் அவனுடைய மரணததைககுறிதது
அபபடிச்சொலலியிருநதார்: அவர்கள அவர் நிததிரைபண
ணுதலைககுறிததுப்பேசினாரெனறு நினைததார்கள.
௰௪ அபபொழுது இயேசுவானவர் அவர்களை நோககி,
இலாசரு மரிததாரெனறு தெளிவாயச சொலலி,
௰௫ பினபு நீஙகள விசுவாசிககுமபடிககு நான அஙகேயி
ராததினாலே உஙகள நிமிததஞ்சநதோஷபபடுகிறேன; இப
பொழுது அவனிடததுக்குபபோவோம வாருஙகளெனறார்.
௰௬ அபபொழுது திதிமு எனனபபடட தோமாஸ் மறறச
சீஷரை நோககி, அவரோடேகூட மரிககுமபடிககு நாமும
போவோம வாருஙகளெனறான.
௰௭ ஆதலால இயேசுவானவர்போனபொழுது அவனகல
லறையிலவைககபபடடு நாலுநாளாயிறறெனறு அறிநதார்.
௰௮ பெததானியூர் எருசலேம நகரததிற்குச சமீபமாய
ஏறககுறைய பதினைநது ஸ்தாதிவழிதூரததிலிருநதது:
௰௯ அனறியும யூதரில அநேகர் மார்த்தாள மரியாள என
பவர்களுடைய சகோதரனைககுறிதது அவர்களுககு ஆறுதி
லசொலலுமபடிககு அவர்களிடததிற்போயிருநதார்கள.
௨௰ இயேசுவானவர்வருகிறாரெனறு மார்த்தாள கேடட
பொழுது அவருக்கெதிர்கொணடுபோனாள, மரியாள வீடடி
லே உடகார்நதிருநதாள.
௨௧ பினபுமார்ததாள இயேசுவினிடததிற் (சேர்நது)
ஆணடவரே, நீர் இஙகேயிருநதீரானால என சகோதரன மரி
ககமாடடான.
௨௨ இபபொழுதுநீர் பராபரனிடததிற்கேடடுககொள
வதெதுவோ அதைப்பராபரன உமககுககொடுபபாரெனறு
அறிநதிருககிறேனெனறாள.
௨௩ அதற்கு இயேசுவானவர், உனசகோதரன உயிரோ
டெழுநதிருபபானெனறார்.
௨௪ மார்ததாள சொனனது, கடைசிநாளிலே (மரித
தோர்) உயிரோடெழுநதிருககுமபொழுது, அவனும எழு
நதிருபபானெனறறிநதிருககிறேனெனறாள.
௨௫ அதற்கு இயேசுவானவர்சொனனது, நானே உயி
ரோடெழுபபுகிறவனுமாயச சீவனுமாயிருககிறேன: எனனி
டததிலவிசுவாசமாயிருககிறவன மரிததாலுமபிழைபபான:

26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

29 As soon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, If thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

38 Jesus therefore again groaning in himself, cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been *dead* four days.

௨௬ அல்லாமலும் உயிரோடிருக்கையில் என்னிடத்தில் விசுவாசமாயிருக்கிறவனெவனோ அவனொருக்காலும் மரியாமலிருப்பான். இதை விசுவாசிக்கிறாயாவென்றார்.

௨௭ அவள் சொன்னது, ஆம் ஆண்டவரே, நீர் கிறிஸ்து: நீர் பராபரனுடைய குமாரன், நீர் உலகத்தில்வரவேண்டியவரென்று நான் விசுவாசிக்கிறேனென்றாள்.

௨௮ இப்படிச்சொன்னபின்பு அவள்போய்த் தன்சகோதரிமரியாளை இரகசியமாய் அழைத்து, போதகர்வந்திருக்கிறார், உன்னை அழைக்கிறாரென்றாள்.

௨௯ அதை அவள்கேட்டவுடனே, சீக்கிரமாயெழுந்து அவரிடத்திற்போனாள்.

௩௰ அக்காலத்திலே இயேசுவானவர்கிராமத்திற்குள்ளே செல்லாமல், மார்த்தாள்தம்மைச்சந்தித்த இடத்திலேயிருந்தார்.

௩௧ அப்பொழுது வீட்டிலே அவளுடனேகூட இருந்து அவளுக்கு ஆறுதல்செய்கிறயூதர்கள், மரியாள் சீக்கிரமாய் எழுந்துபுறப்பட்டுப்போகிறதைக்கண்டு, அவள்கல்லறையினிடத்திலே அழுதுகொள்ளும்படிப்போகிறாளென்று பேசிக்கொண்டு அவளுக்குப்பின்சென்றார்கள்.

௩௨ இயேசுவானவரிருந்த இடத்திலேமரியாள்சேர்ந்து அவரைக்கண்டவுடனே அவருடையபாதத்தின்கீழ்விழுந்து, ஆண்டவரே, நீர் இங்கேயிருந்தீரானால் என் சகோதரன் மரிக்கமாட்டானேயென்றாள்.

௩௩ அவளும் அவளுடனேகூடப்போனயூதருமழுகிறதை இயேசுவானவர்கண்டபொழுது, உள்ளத்திலிருந்து பெருமூச்சுவிட்டுக்கலங்கி,

௩௪ அவனையெங்கே வைத்தீர்களென்றார். ஆண்டவரே, நீர்வந்துபாருமென்றார்கள்.

௩௫ இயேசுவானவர்கண்ணீர்விட்டார்.

௩௬ யூதர்கள் அதைப்பார்த்து இதோ, அவர் அவனிடத்தில் மிகவும் பட்சமாயிருந்தாரேயென்றார்கள்.

௩௭ அவர்களிற்சிலர்சொன்னது, குருடனுடையகண்களைத் திறந்த இவர் அவனை மரியாமலிருக்கப்பண்ணவுங்கூடாதாவென்றார்கள்.

௩௮ அப்பொழுது இயேசுவானவர் மறுபடியுந்தமக்குள்ளே பெருமூச்சுவிட்டுப்பின்புகல்லறையினிடத்திற்சேர்ந்தார், அது ஒருகுகையாயிருந்தது. அதின்மேலே ஒருகல் வைக்கப்பட்டிருந்தது

௩௯ அப்பொழுது இயேசுவானவர், கல்லையெடுத்துப்போடுங்களென்றார். மரித்தவனுடையசகோதரியாகியமார்த்தாள் அவரைநோக்கி, ஆண்டவரே, இவன்புதைக்கப்பட்டு நாலுநாளானபடியினாலே நாறுமேயென்றாள்.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41 Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said *it*, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with grave clothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all *men* will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

49 And one of them, *named* Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

௪௰ அவளை இயேசுவானவர்நோக்கி, நீ விசுவாசித்தாற் பராபரனுடைய மகிமையைக்காண்பாயென்று நான் உனக்குச்சொல்லவில்லையாவென்றார்.

௪௧ பின்பு சவம்வைக்கப்பட்டகுகையிலிருந்தகல்லையெடுத்துப்போட்டார்கள். அப்பொழுது இயேசுவானவர்கண்ணையுயர்த்தி, பிதாவே, நீர் எனக்குச்செவிகொடுத்தபடியினாலே உமக்குத்தோத்திரஞ்செய்கிறேன்.

௪௨ நீர் எப்பொழுதும் எனக்குச்செவிகொடுக்கிறதையறிந்திருக்கிறேன்: சூழ்நிற்கிறசனங்கள் நீர் என்னையனுப்பினதைவிசுவாசிக்கும்படிக்கு அவர்களினிமித்தமேஇப்படிச்சொன்னேனென்றுசொல்லி,

௪௩ பின்பு லாசருவே, வெளியேவாவென்றுமிகுந்தசத்தத்தோடேகூப்பிட்டார்.

௪௪ அப்பொழுதுமரித்தவன் கால்களுங்கைகளுங்கட்டப்பட்டிருந்த சேலைகளோடும் முகஞ்சுற்றப்பட்டிருந்த சேலையோடும்வெளியேவந்தான். பின்பு இயேசுவானவர்சொன்னது, இவனுடையகட்டவிழ்த்து இவனைவிட்டுவிடுங்களென்றார்.

௪௫ அப்பொழுதுமரியாளிடத்திற்குப்போய இயேசுவானவர்செய்தவைகளைக்கண்டயூதரில் அநேகர் அவரிடத்தில்விசுவாசமானார்கள்.

௪௬ வேறுசிலர் பரிசேயரிடத்திற்குப்போய இயேசுவானவர்செய்தவைகளை அவர்களுக்கு அறிவித்தார்கள்.

௪௭ ¶ அப்பொழுது பிரதானஆசாரியரும் பரிசேயரும் பெரிய ஆலோசனைச்சங்கத்தார்வந்து கூடும்படி செய்து பின்புசொன்னதாவது, அந்தமனிதன் அநேக அற்புதங்களைச்செய்துவருகிறான்.

௪௮ நாம் அவனுக்கு இடங்கொடுத்தால் எல்லாரும் அவனிடத்தில்விசுவாசமாவார்கள்: பின்பு உரோமர்வந்து, நம்முடையஸ்தலத்தையுஞ் சனங்களையும் எடுத்துக்கொள்ளுவார்கள். ஆதலால் நாம் என்னசெய்வோமென்றார்கள்.

௪௯ அப்பொழுது அவர்களிலொருவனுமாய அவ்வருஷத்துப்பிரதான ஆசாரியனுமாயிருந்த காய்பாவென்பவன் அவர்களைநோக்கி, நீங்கள் ஒன்றுந்தெரியாதவர்கள்,

௫௰ சனங்களெல்லாருங்கெட்டுப்போகாதபடிக்கு ஒரேமனிதன்சனங்களுக்காகமரணமடைவதே நமக்குநலமாயிருக்குமென்று நீங்கள்சிந்தியாமலுமிருக்கிறீர்களென்றான்.

௫௧ இப்படி அவன்தானாய்ச்சொல்லாமல் அவன் அந்த வருஷத்திற்பிரதான ஆசாரியனாயிருக்க இயேசுவானவர்யூதச்சனங்களுக்காகமரணமடைவதைத்தீர்க்கதரிசனமாய்ச்சொன்னான்.

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew *it*, that they might take him.

CHAPTER XII.

1 Jesus excuseth Mary anointing his feet. 9 The people flock to see Lazarus. 10 The high priests consult to kill him. 12 Christ rideth into Jerusalem. 20 Greeks desire to see Jesus. 23 He foretelleth his death. 37 The Jews are generally blinded: 42 Yet many chief rulers believe, but do not confess him: 44 Therefore Jesus calleth earnestly for confession of faith.

THEN Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

௫௨ மேலும் அந்தச் சனங்களுக்காகமாத்திரமல்ல, அங்கங்கே சிதறிப்போயிருக்கிற பராபரனுடைய பிள்ளைகளை ஒன்றாகக் கூட்டிக்கொள்ளுகிறதற்காகவும் அவர் மரணம் அடைவதையே குறித்தான்.

௫௩ ஆதலால் அந்நாள்முதல் அவர்கள் அவரைக் கொலை செய்யும்படிக்கு ஆலோசனைபண்ணிக்கொண்டு வந்தார்கள்.

௫௪ அதினாலே இயேசுவானவர் பின்னும் வெளியரங்கமாய் யூதருக்குள்ளே திரியாமல் அவ்விடத்தைவிட்டு வனாந்தரத்திற்குச் சமீபமான இடமாகிய எப்பிராயீமூருக்குப் போய் அங்கே தம்முடைய சீஷருடனேகூடச் சஞ்சரித்தார்.

௫௫ ¶ அக்காலத்திலே யூதருடைய பஸ்காப்பண்டிகை சமீபமாயிருந்தது. அதற்குமுன்னே அந்நாட்டிலிருந்து அநேகர் தங்களைச் சுத்திகரிக்கும்பொருட்டாக எருசலேமுக்குப் போனார்கள்.

௫௬ அங்கே அவர்கள் இயேசுவைத் தேடிக்கொண்டு தேவாலயத்திலே நிற்கையில் ஒருவரையொருவர் நோக்கி, உங்களுக்கெப்படித் தோன்றுகின்றது? அவர் பண்டிகைக்கு வாராமலிருப்பாரோவென்று பேசிக்கொண்டார்கள்.

௫௭ பிரதான ஆசாரியரும் பரிசேயரும் அவரைப் பிடிக்கும்படிக்கு யோசித்து அவரிருக்கிற இடத்தை ஒருவன் அறிந்தால் அதை அறிவிக்கவேண்டுமென்று கட்டளை கொடுத்திருந்தார்கள்.

௰௨. அதிகாரம்.

[(௧) மரியாள் கிறிஸ்துவினுடைய பாதத்தில் அபிஷேகம் பண்ணினதும், (௪) யூதாஸ் அதைக்குறித்து மொறுமொறுத்ததும், (௰௨) இயேசுவானவர் எருசலேமிற் பிரவேசிக்கையிற் சனங்கள் அவரை வாழ்த்தினதும், (௨௰) சில கிரேக்கர் அவரைக் காணவிரும்பினதும், (௨௩) இயேசுவானவர் தம்மைக்குறித்துப் பிரசங்கம்பண்ணினதும், (௪௨) பரிசேயருடைய தன்மையைக் குறித்துச் சொன்னதும், (௪௪) அவர் தாம் உலகத்தின் ஒளியென்று போதித்ததும்.]

பின்பு பஸ்காப்பண்டிகை வருகிறதற்கு ஆறுநாளுக்குமுன்னே இயேசுவானவர் தம்மாலே மரணத்திலிருந்தெழுப்பப்பட்ட இலாசரு இருக்கிற பெத்தானியூருக்குப் போனார்.

௨ அங்கே அவருக்கு இராவிருந்துபண்ணினார்கள், மார்த்தாள் பணிவிடை செய்தாள்: இலாசருதானும் அவருடனே கூடப் பந்தியிருந்தவர்களிலொருவனாயிருந்தான்.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's *son*, which should betray him.

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed *is* the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's *colt*.

௩ அப்பொழுது மரியாளவிலையேறப்பெற்ற களங்கமில்
லாத நருதென்னுந்தயிலத்தில் ஒருறாத்தலெடுத்து அதை
இயேசுவினுடைய கால்களிற்பூசித் தனமயிரால் அவைகளை
த்தொடைத்தாள்: அந்தத் தயிலத்தினபரிமளத்தினாலேவீடு
நிரப்பப்பட்டது.

௪ அப்பொழுதுசீஷரிலொருவனுமாய அவரைக்காட்டிக்
க்கொடுத்தவனுமாயசீமோனுடைய குமாரனுமாயிருந்
தயூதாஇஸ்காரியோத்தென்பவன்சொன்னது,

௫ இந்தத் தயிலம முந்நூறு தேநாரியுக்குவிறறுத
தரித்திரருக்குக்கொடுக்கலாமே,என்னத்தினாலேஅப்படிச
செய்யவில்லையென்றான.

௬ அவன தரித்திரரைக்குறிந்துக்கவலைப்படுகிறவனாகி
அப்படிசசொல்லாமல, அவன திருடனாயப்பணப்பையை
வைத்துக்கொண்டு(அதிலே)போடப்பட்டவைகளைசசுமக
கிறவனானபடியினாலே இப்படிச்சொன்னான.

௭ அப்பொழுதுஇயேசுவானவர்சொன்னது,இவளைவிட
டுவிடு: என்னை அடக்கம்பண்ணுமநாளுக்காக இவளிதை
க்காத்துக்கொண்டிருந்தாள.

௮ தரித்திரர் எப்பொழுதும உங்களிடத்திலிருக்கிறார்க
ள; நான எப்பொழுதும உங்களிடத்திலே இரேனென
றார்.

௯ பினபுயூதரில அநேகசனங்கள அவர் அங்கேயிருக்கி
றதையறிந்து இயேசுவினபொருட்டாகமாத்திரமல்ல,அவ
ரால மரித்தோரிலிருந்தெழுப்பப்பட்ட இலாசருவைக்கா
ணும்பொருட்டாகவும அவ்விடத்திலேபோனார்கள.

௰ ¶ இலாசருவினாலேயூதர்களில அநேகம்பேர் இயேசு
வானவரிடத்திற்போய அவர்மேல விசுவாசமவைத்தபடி
யினாலே;

௰௧ பிரதான ஆசாரியர் இலாசருவையுங்கொல்லச்செய்யு
மபடி தீர்மானம்பண்ணினார்கள,

௰௨ ¶ மறுநாளிலே இயேசுவானவர் எருசலேமுக்கு
வருகிறாரென்று பண்டிகைக்குப்போன சனங்கள அநேகர்
கேள்விப்பட்டு,

௰௩ குருத்தோலைகளைப்பிடித்து அவருக்கெதிர்கொண்டு
போகும்படிபுறப்பட்டு ஓசன்னா: பராபரனுடைய நாமத
தினாலேவருகிற இஸ்ரவேலரினராசாவாழ்த்தப்பட்டக்கட
வரென்றுசத்தமிட்டார்கள.

௰௪ அல்லாமலுங்குமாரத்தியாகிய சீயோனே: நீபயப்
படாதிரு, இதோ உனராசா ஒருகழுதைக்குட்டியினமே
லேறிவருகிறாரென்று எழுதியிருக்கிறபடியே,

௰௫ இயேசுவானவர் ஒருகழுதையின குட்டியைக்கண்டு
அதினமேலேறிப்போனார்.

16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bear record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

23 ¶ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will *my* Father honour.

27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

௧௬ அவனைக்குறித்து அப்படி எழுதியிருக்கிறதை அவருடைய சீஷர் அக்காலத்திலே அறியவில்லை: இயேசுவானவர் மகிமையை அடைந்தபின் அவர்கள் அதையுந்தாங்கள் அப்படி அவருக்குச்செய்ததையும் நினைத்துக்கொண்டார்கள்.

௧௭ அன்றியும் அவருடனேயிருந்த சனங்கள் அவர் லாசருவைக் கல்லறையிலிருந்து வெளியே வர அழைத்து அவனை உயிரோடெழுப்பினதைக்குறித்துச்சாட்சிகொடுத்தார்கள்.

௧௮ அப்படிப்பட்ட அற்புதத்தை அவர்செய்தாரென்று சனங்கள் கேள்விப்பட்டதினாலே அவர்கள் அவருக்கெதிர்கொண்டுபோனார்கள்.

௧௯ ஆதலாற்பரிசேயர் ஒருவரையொருவர் நோக்கி, நாம் செய்கிறதினாலே ஒரு பிரயோசனமுமில்லையென்று அறிவோமாக, உலகமே அவனுக்குப்பின்செல்லுகின்றதேயென்று சொல்லிக்கொண்டார்கள்.

௨௰ ¶ அன்றியும் (பராபரனை)த்தொழுதுகொள்ளும்படி பண்டிகைக்குப் போனவர்களுக்குள்ளே சிலகிரேக்கரிருந்தார்கள்.

௨௧ அவர்கள் கலிலேயா நாட்டின்பெத்சாயிதாவூராகிய பிலிப்புவினிடத்திற்போய் ஐயா, நாங்கள் இயேசுவானவரைக்காண விரும்புகிறோமென்று அவனை வேண்டிக்கொண்டார்கள்.

௨௨ பிலிப்பென்பவன் அதை அந்திரேயாவுக்குச்சொன்னான்: பின்பு அந்திரேயாவும் பிலிப்புவும் அதை இயேசுவுக்குச்சொன்னார்கள்.

௨௩ ¶ அப்பொழுது இயேசுவானவர் அவர்களுடனே சொன்னது, மனிதனுடைய குமாரன் மகிமைப்படும்படிக்குக் காலம் வந்தது.

௨௪ மெய்யாகவே நான் உங்களுக்குச்சொல்லுகிறதாவது, கோதுமைமணி நிலத்திற்குள் விழுந்து செத்துப்போகாவிட்டால் தனித்திருக்கும்: அது செத்ததானால் மிகுந்த பலனைக்கொடுக்கும்.

௨௫ தன் சீவனைச் சிநேகிக்கிறவன் அதையிழப்பான். இவ்வுலகத்திலே தன் சீவனைப் பகைக்கிறவன் அதை நித்திய சீவனவரைக்குங் காத்துக்கொள்ளுவான்.

௨௬ ஒருவன் எனக்கூழியஞ்செய்யவிரும்பினால் எனக்குப் பின்செல்லக்கடவன்; அப்பொழுது நான் இருக்குமிடமெங்கேயோ அங்கே என் ஊழியக்காரனுமிருப்பான்: அல்லாமல் எனக்கூழியஞ்செய்கிறவனைப் பிதா கனம்பண்ணுவார்.

௨௭ இப்பொழுது என் ஆத்துமா கலங்குகின்றது; நான் என்ன சொல்லுவேன்? பிதாவே, இந்தநேரத்திலிருந்து என்னை இரட்சிக்கவேண்டுமென்று (சொல்வேனோ) இந்தநேரத்தினிமித்தமாகவே வந்தேனென்று சொல்லி,

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying*, I have both glorified *it*, and will glorify *it* again.

29 The people therefore, that stood by, and heard *it*, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me.

33 This he said, signifying what death he should die.

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

௨௮ பிதாவே, உமது நாமத்தின் மகிமையைக் கா
ண்பியுமென்றார். அப்பொழுது அதின் மகிமையைக் காண்
பித்தேன், இன்னும் அதைக் காண்பிப்பேனென்று வானத்தி
லிருந்து சத்தமுண்டாயிற்று.
௨௯ அங்கே நின்ற சனங்கள் அதைக் கேட்டு, இடிமுழக்
கமுண்டாயிற்றென்றார்கள்: வேறு சிலர் சொன்னது, தேவ
தூதனொருவன் அவருடனே பேசினானென்றார்கள்.

௩௰ அப்பொழுது இயேசுவானவர் சொன்னது, இந்தச
சத்தம் என்னிமித்தம் உண்டாகாமல் உங்கள் நிமித்தமே
உண்டாயிற்று.

௩௧ இப்பொழுது இவ்வுலகத்திற்கு நியாயத்தீர்ப்புச் சொ
ல்லப்படுகிறது: இப்பொழுது இவ்வுலகத்தின் பிரபு புறம்
பாகத் தள்ளப்படுவான்.
௩௨ அல்லாமலும் நான் பூமியிலிருந்து ஏற்றப்பட்டிருக்
கும்பொழுது எல்லாரையும் என்னிடத்தில் இழுத்துக் கொள்
வேனென்று,

௩௩ தாம் மரணம் அடையும் விதத்தைக் குறித்தார்.

௩௪ அப்பொழுது சனங்கள் அவரை நோக்கி, கிறிஸ்து
வானவர் என்றென்றைக்குமிருக்கிறாரென்று நாங்கள் வேதத்
தாற் கேள்விப்பட்டிருக்கிறோமே; அப்படியிருக்க, மனித
னுடைய குமாரன் ஏற்றப்படவேண்டுமென்று நீர் எப்படிச்
சொல்லுகிறீர்? இந்த மனிதகுமாரன் எவன் என்றார்கள்.

௩௫ அதற்கு இயேசுவானவர் சொன்னது, சிலகாலம் மாத்
திரம் ஒளியானது உங்களுடனேயிருக்கும். இருள் உங்களை
பிடியாதபடிக்கு நீங்கள் ஒளியையுடையவர்களாயிருக்கை
யில (அதிலே) நடவுங்கள் இருளிலே நடக்கிறவன் தான் நட
ந்துபோகிற இடம் இன்னதென்று அறியான்.
௩௬ நீங்கள் ஒளியையுடையவர்களாயிருக்க ஒளியின் பிள்
ளைகளாகும்படிக்கு ஒளியானதிலே விசுவாசமாயிருப்பீர்க
ளாகவென்று இயேசுவானவர் சொல்லிப் புறப்பட்டு அவர்க
ளுக்கு விலகி மறைந்தார்.
௩௭ ¶ அவர் இவ்வளவு அற்புதங்களை அவர்களுக்குமுன்பா
கச் செய்திருந்தும், அவர்கள் அவர்மேல் விசுவாசமாயிருக்க
வில்லை:
௩௮ அதினாலே, கர்த்தாவே, எங்கள் பிரசங்கத்தை விசு
வாசித்தவன் யாவன்? பராபரனுடைய புயம் யாவனுக்கு
வெளிப்பட்டதென்று ஏசாயா தீர்க்கதரிசி சொன்ன வசனம்
நிறைவேறிற்று?
௪௧ ஏசாயாவென்பவன் அவருடைய மகிமையைக் கண்டு
அவரைக் குறித்துப் பேசிக்கொண்டிருக்கிறபொழுது,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

42 ¶ Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 ¶ Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

௪௰ அவன பினனுஞசொனனது, அவர்கள தஙகள கணகளினாலே காணாமலும தஙகள இருதயததினாலுணராமலும மனநதிருமபாமலும எனனாலே ஆரோககியம அடையாமலுமிருககுமபடிககு அவர்களுடைய கணகளை அவர்குருடாககி அவர்களிருதயததைக கடினமாககினானெனபதே.

௪௧ அதினாலே அவர்கள விசுவாசிக்கக்கூடாதிருநதார்கள.

௪௨ ¶ ஆகிலும தலைவரில அநேகரும அவர்மேல விசுவாசமாயிருநதார்கள:

௪௩ அபபடியிருநதும, அவர்கள பராபரனாலவருகிற கனததிலும மனிதராலவருகிற கனததை அதிகமாயவிருமபினபடியினாலே, பரிசேயராலே செப ஆலயததிற்குப்புறமபாக்கபபடாதபடிககு, (அதை) அறிககையிடாமலிருநதார்கள.

௪௪ ¶ அபபொழுது இயேசுவானவர்சத்தத்தோடேசொனனதாவது, எனமேலவிசுவாசமாயிருககிறவன எனமேல மாததிரமல்ல, எனனை அனுபபினவர்மேலும விசுவாசமாயிருககிறான.

௪௫ அலலாமலும எனனைக்காணகிறவன எனனை அனுபபினவரைககாணகிறான.

௪௬ எனமேலவிசுவாசமாயிருககிறயாவரும இருளிலிராதபடிககு நான உலகததில ஒளியாகவநதேன.

௪௭ அனறியும நான உலகததாரை ஆககினைககுட்படுதததுமபொருட்டலல, அவர்களை இரட்சிககுமபொருட்டே வநதேன: ஆகையால ஒருவன எனவசனஙகளைககேட்டும விசுவாசிததுககொளளாமற்போனால, அவனை நான ஆககினைககுட்படுத்தமாட்டேன.

௪௮ எனனைத்தளளி எனவசனஙகளையேறறுககொளளாதவனை ஆககினைககுளளாககததீர்க்கிறதொனறிருககினறது: நானபணணின உபதேசமேகடைசிநாளிலே அவனை ஆககினைககுளளாககததீர்ககும.

௪௯ எனனததினாலெனறால, நானாகவொனறுமபேசவிலலை; எனனை அனுபபினபிதாவே நானபேசவுமஉபதேசிக்கவும வேணடியவைகளையெனககுக்கட்டளையிட்டார்.

௫௰ அவருடையகட்டளையே நிததியசீவனெனறறிநதிருககிறேன: ஆகையாலநான உபதேசிக்கிறவைகளைபபிதாஎனககுசசொனனபடியே உபதேசிககிறேனெனறார்.

CHAPTER XIII.

1 *Jesus washeth the disciples' feet: exhorteth them to humility and charity.* 18 *He foretelleth, and discovereth to John by a token, that Judas should betray him:* 31 *commandeth them to love one another,* 36 *and forewarneth Peter of his denial.*

NOW before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's *son*, to betray him;

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter said unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.

௰௩. அதிகாரம.

[(௧) இயேசுவானவர் சீஷருடைய காலகளைககழுவினதும,
(௰௨) மனததாழமையுளளவர்களாயிருககும்படி புததி
சொனனதும, (௰௮) தமமைககாடடிககொடுபபவன
இனனானெனறுகாடடினதும, (௨௧) அனபுளளவர்களா
யிருககும்படி புததிசொனனதும, (௨௬) தமமைப்பேது
ருமறுதலிபபதைமுனனறிவித்ததும.]

பஸ்காபபணடிகைக்குமுனனே இயேசுவானவர் இவவுல
கததைவிடடுபபிதாவினிடததிற்குபபோகும்படிககுத தம
முடையகாலமவநததெனறறிநது, இவவுலகததிலுளள தம
முடையவர்களிடததிலவைதத அனபைமுடிவுபரியநதமும
அவர்களிடததில்வைததார்.

௨ ஆகையால அககாலததிலே பசாசானவன சீமோனு
டையகுமாரனுகிய யூதாஇஸ்காரியோததின இருதயததிலே
அவரைக காடடிககொடுககும்படிககான (யோசனையை)
வைததிருநதபினபு;

௩ அவர்கள இராபபோசனம பணணிககொணடிருக
கையில இயேசுவானவர்தமககுசசகலததையும பிதா ஒப
புககொடுத்ததையுந தாம பராபரனிடததிலிருநதுவநத
தையும்பராபரனிடததிற்குபபோகிறதையும அறிநது;

௪ இராபபோசனததைவிடடெழுநது மேல்அஙகியை
ககளைநது ஒருசேலையையெடுதது்த்தமமைசசுற்றிககடடிக
கொணடு,

௫ பினபு ஒருசடடியிலேதணணீர்வார்ததுசசீஷருடைய
காலகளைககழுவவுந தாங கடடிககொண்டிருநத சேலையி
னுலேதொடைககவுநதொடஙகினுர்.

௬ அவர் சீமோனபேதுருவினிடததிற்சேர்நதபொழுது
அவன அவரைநோககி, ஆணடவரே, நீர் எனகாலகளைக
கழுவலாமாவெனறுன.

௭ அதற்குஇயேசுவானவர்சொனனது, நானசெயகிறது
இனனதெனறு நீ இபபொழுது அறியவிலலை; இனிமேல
அதை அறிவாயெனறுர்.

௮ பேதுருபினனும அவரைநோககி, நீர் எனகாலகளை
யொருககாலுஙகழுவககூடாதெனறுன. அதற்குஇயேசுவா
னவர்சொனனது, நானஉனனைககழுவாவிடடாலஎனனிடத
திலே உனககுபபஙகிலலையெனறுர்.

௯ அபபொழுதசீமோனபேதுரு ஆணடவரே, (அபப
டியானுல) எனகாலகளைமாததிரமலல, எனகைகளையுந
தலையையுஙகூட நீர்கழுவவேணடுமெனறுன.

10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for *so* I am.

14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18 ¶ I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me: and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

யோவான். ௰௩. அதிகாரம்.

௰ இயேசுவானவர்சொனனது, ஸநானமபணணினவனு
டையகாலகளைமாததிரஙகழுவவேணடும, மறறயாவும அவ
னிடததிற் சுததமாயிருககும: நீஙகளசுததமாயிருககிறீர்
கள, ஆனாலும எலலாருமலலவெனறார்.
௰௧ அவர் தமமைககாடடிககொடுககிறவனை அறிநதிருந
தபடியினாலே நீஙகளசுததமாயிருககிறீர்கள: ஆனாலும எல
லாரும அலலவெனறுசொனனார்.
௰௨ அவர்களுடையகாலகளைககழுவினபினபு அவர் தம
துமேலஙகியைத்தரிததுககொணடுதிருமப உளககார்நது
அவர்களுடனேசொனனதாவது, நான உஙகளுககுசசெய
த்தைதயறிநதிருககிறீர்களா?
௰௩ நீஙகள எனனைபபோதகரெனறும ஆணடவரென
றும அழைககிறீர்கள: நானஅவர்தான; ஆகையாலநீஙகள
சரியாயசசொலலுகிறீர்கள.
௰௪ அபபடியிருக்க, ஆணடவரும போதகருமாகிய நா
னே உஙகள காலகளைககழுவினபடியால நீஙகளும ஒருவரு
டையகாலகளை ஒருவர்கழுவக்கடவீர்கள.
௰௫ நான உஙகளுககுசசெயததுபோல நீஙகளுஞசெய
யுமபடிககு உஙகளுககுவகையைககாணபிததேன.
௰௬ மெயயாகவே நான உஙகளுககுசசொலலுகிறதாவ
து, ஊழியககாரனானவன தன எசமானிலும அபபோஸதல
னானவன தனனை அனுபபினவரிலும பெரியவனலல.
௰௭ நீஙகள இவைகளை அறிநதிருககிறபடியால இவைக
ளைசசெயவீர்களானாற்பாககியவானாயிருபபீர்கள.
௰௮ ¶ உஙகளெலலாரையுஙகுறிததுநானபேசவிலலை: நா
னதெரிநதுகொணடவர்களை அறிநதிருககிறேன: வேதவாக
கியம நிறைவேறுமபடியாக எனனுடனே அபபமபொசிக
கிறவனஎனககுவிரோதமாயததனகுதிஙகாலைததூககினான.
௰௯ அதுநடககுமபொழுதுநானே அவரெனறு நீஙகள
விசுவாசிககுமபடிககு அது நடபபதறகுமுனனாகிய இப
பொழுது அதை உஙகளுககுசசொலலுகிறேன.
௨௰ எனனால அனுப்பப்படுகிறவனெவனோ அவனையேற
றுககொளளுகிறவன எனனையும ஏறறுககொளளுகிறான:
எனனையேறறுககொளளுகிறவன எனனை அனுபபினவரை
யுமேறறுககொளளுகிறானெனறு மெயயாகவே உஙகளுகககு
சசொலலுகிறேனெனறார்.
௨௧ இவைகளைவசனிததபினபு இயேசுவானவர் தமது
ஆவியிலேகலக்கம அடைநது, உஙகளிலொருவன எனனைக
காடடிககொடுபபானெனறு மெயயாகவே உஙகளுககுச
சொலலுகிறேனெனறுசாட்சியிடடார்.
௨௨ அபபொழுதுசீஷர் ஆரைககுறிததுசசொலலுகிறா
ரோ எனறு ஐயபபடடு ஒருவரையொருவர்பார்ததுககொ
ணடார்கள.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom
one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him,
that he should ask who it should be of whom he
spake.

25 He then lying on Jesus' breast saith unto
him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is, to whom I shall
give a sop, when I have dipped *it*. And when he
had dipped the sop, he gave *it* to Judas Iscariot,
the son of Simon.

27 And after the sop Satan entered into him.
Then said Jesus unto him, That thou doest, do
quickly.

28 Now no man at the table knew for what
intent he spake this unto him.

29 For some *of them* thought, because Judas
had the bag, that Jesus had said unto him, Buy
those things that we have need of against the
feast; or, that he should give something to the
poor.

30 He then having received the sop went im-
mediately out: and it was night.

31 ¶ Therefore, when he was gone out, Jesus
said, Now is the Son of man glorified, and God
is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God shall also
glorify him in himself, and shall straightway glo-
rify him.

33 Little children, yet a little while I am with
you. Ye shall seek me: and as I said unto the
Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I
say to you.

34 A new commandment I give unto you, That
ye love one another; as I have loved you, that ye
also love one another.

யோவான். ௰௩. அதிகாரம்.

௨௩ அவவேளையிலே அவருடையசீஷரிலொருவன அவருடையமடியிலேசாய்நதிருநதான, அவனமேலே இயேசுவானவருமஅனபாயிருநதார்.

௨௪ ஆனபடியினாலே அவர் இனனாராகருநிநதுசசொனனாரொனறுவிசாரிககுமபடிககுசீமோனபேதுரு அவனுககுசசமிககைகாடடினான.

௨௫ அபபொழுது அவன இயேசுவினமார்பிலேசாயநதுகொணடு ஆணடவரே, அவனயாவனெனனறான.

௨௬ இயேசுவானவர்சொனனது, நான இநதத்துணுககைததோயததுககொடுக்கபபடுபவனெவனோ அவனேயெனறுசொலலிததுணுககைததோயததுசசீமோன குமாரனுயெயூதாஇஸ்காரியோததிறகுககொடுததார், துணுககைஅவனவாஙகினபினபு,

௨௭ சாததான அவனுககுட்புகுநதான. அபபொழுது இயேசுவானவர் அவனைநோககி, நீ செயகிறதைசசீககிரமாயசசெயயெனறார்.

௨௮ அவர் இபபடி அவனுடனேசொனனதினகருததைபபநதியிருநதவர்களிலொருவருமஅறியவிலலை.

௨௯ சிலர் நினைத்தது, யூதா பணபபையை வைததுககொணடிருககிறபடியினாலே அவனபோயபபணடிகைக்கு வேணடிய பதார்த்தஙகளைககொளளுமபடிககாவது, தரிததிரருககேதாகிலுங கொடுககுமபடிககாவது, இயேசுவானவர் அவனுடனேசொலலியிருபபாரெனறு நினைததார்கள.

௩௦ அவன அநதத்துணுககைவாஙகினவுடனே புறபபட்டுபபோனான: அபபொழுது இராக்காலமாயிருநதது.

௩௧ ¶ அவனபுறபபட்டுபபோனபினபு இயேசுவானவர் சொன்னதாவது. இபபொழுது மனிதனுடையகுமாரன மகிமைபபடுவான அவனாலே பராபரனுடையமகிமையும விளஙகும.

௩௨ பராபரனுடையமகிமை அவனாலேவிளஙகுமபொழுதுபராபரன அவனையும்மகிமைப்படுததுவார், சீககிரமாய் அவனைமகிமைபபடுததுவார்.

௩௩ பிரியமானபிளளைகளே, இனனுஞசிலகாலம்மாததிரம் நான உஙகளுடனேகூடவிருபபேன. நீஙகள எனனைத்தேடுவீர்கள: அலலாமலுமநானபோகுமிடததிற்கு நீஙகளவரககூடாதெனறு நானயூதரோடேசொன்னதுபோல இபபொழுது உஙகளோடுஞசொலலுகிறேன.

௩௪ நீஙகள ஒருவரிலொருவர் அனபாயிருஙகள; நான உஙகளிடததில அனபாயிருநததுபோல நீஙகளுமஒருவரிலொருவர் அன்பாயிருஙகளெனறு புதிதான கற்பனையை உஙகளுககுக்கொடுககிறேன.

35 By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

CHAPTER XIV.

1 *Christ comforteth his disciples with the hope of heaven:* 6 *professeth himself the way, the truth, and the life, and one with the Father:* 13 *assureth their prayers in his name to be effectual:* 15 *requesteth love and obedience,* 16 *promiseth the Holy Ghost the Comforter:* 27 *and leaveth his peace with them.*

LET not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2 In my Father's house are many mansions: if *it were* not *so*, I would have told you. I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, *there* ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

௩௫. நீங்கள் ஒருவரிலொருவர் அன்பாயிருந்தால் நீங்கள் என்னுடைய சிஷரென்று எல்லாரும் அறிவார்களென்றார்.

௩௬ ¶ சீமோன்பேதுரு அவரைநோக்கி, ஆண்டவரே, நீர் எங்கேபோகிறீரென்றான். அதற்கு இயேசுவானவர் சொன்னது, நான்போகிற இடத்திற்கு நீ இப்பொழுது எனக்குப்பின்செல்லமாட்டாய்; பின்பு எனக்குப்பின்செல்லுவாயென்றார்.

௩௭ பேதுருசொன்னது, ஆண்டவரே, நான் என்னத்தினாலே இப்பொழுது உமக்குப்பின்செல்லக்கூடாது? உமக்காக என்சீவனைக்கொடுப்பேனென்றான்.

௩௮ இயேசுவானவர்சொன்னது, நீ எனக்காக உன்சீவனைக்கொடுப்பாயா? சேவல்கூவுகிறதற்குமுன்னே நீ என்னைமூன்றுதரம்மறுதலிப்பாயென்று மெய்யாகவே உனக்குச்சொல்லுகிறேன்.

௰௪. அதிகாரம்.

[(க) சிஷர்கலக்கமில்லாதபடிக்கும், (௬) தம்மாலேபிதாவினிடத்திற்சேரும்படிக்கும், (௰௩) தம்மைமுன்னிட்டுச்செபம்பண்ணும்படிக்கும், (௰௫) தம்மிடத்தில் அன்புகூரும்படிக்கும் புத்திசொல்லி, (௰௬) தேவ ஆவியைவாக்குத்தத்தம்பண்ணி, (உ௭) அவர்களுக்கு ஆறுதலானவைகளைச்சொன்னது.]

உங்கள் இருதயங் கலங்காதிருப்பதாக. பராபரனில் நம்பிக்கையாயிருங்கள். என்னிடத்திலும் நம்பிக்கையாயிருங்கள்.

உ என்பிதாவின்வீட்டில் அநேகம்வாசஸ்தலங்களுண்டு, அப்படியில்லாதிருந்தால் நான் உங்களுக்குச்சொல்லியிருப்பேன். ஒருஸ்தலத்தை உங்களுக்காக எத்தனம்பண்ணப்போகிறேன்.

௩ நான் போய் உங்களுக்காக ஸ்தலத்தை எத்தனம்பண்ணினபின்பு நான் இருக்கிற இடத்திலே நீங்களுமிருக்கும்படிக்குத்திரும்பிவந்து உங்களை என்னிடத்திற்சேர்த்துக்கொள்வேன்.

௪ நான்போகிற இடத்தையறிந்திருக்கிறீர்கள், வழியையும் அறிந்திருக்கிறீர்களென்றுசொன்னபொழுது,

௫ தோமாவென்பவன் அவரைநோக்கி, ஆண்டவரே, நீர் போகிற இடத்தை அறியமாட்டோமே; வழியைநாங்களெப்படியறிவோமென்றான்.

6 Jesus saith unto him, I am the way, the
truth, and the life: no man cometh unto the Fa-
ther, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known
my Father also: and from henceforth ye know
him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the
Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long
time with you, and yet hast thou not known me,
Philip? he that hath seen me hath seen the Fa-
ther; and how sayest thou *then*, Shew us the
Father?

10 Believest thou not that I am in the Father,
and the Father in me? the words that I speak un-
to you, I speak not of myself: but the Father
that dwelleth in me, he doeth the works.

11 Believe me that I *am* in the Father, and the
Father in me: or else believe me for the very
work's sake.

12 Verily, verily, I say unto you, He that be-
lieveth on me, the works that I do shall he do
also; and greater *works* than these shall he do;
because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name,
that will I do, that the Father may be glorified
in the Son.

14 If ye shall any thing in my name, I will do
it.

15 ¶ If ye love me, keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he shall
give you another Comforter, that ye may abide
with you for ever;

17 *Even* the spirit of truth; whom the world
cannot receive, because it seeth him not, neither
knoweth him: but ye know him; for he dwelleth
with you, and shall be in you.

௬ அதற்கு இயேசுவானவர்சொன்னது, நானேவழியு
மாய்ச்சத்தியமுமாயச்சீவனுமாயிருக்கிறேன்: என்னாலே
யல்லாமல் ஒருவனும் பிதாவினிடத்திற்குச்செல்லமாட்
டான்.
௭ நீங்கள் என்னையறிந்தால் என்பிதாவையும் அறிந்திரு
ப்பீர்கள்: மேலும் இப்பொழுது நீங்கள் அவரையறிந்தும்
அவரைக்கண்டுமிருக்கிறீர்களென்றார்.
௮ பிலிப்புசொன்னது, ஆண்டவரே, நீர்பிதாவையெங்
களுக்குக்காண்பிக்கவேண்டும், அப்பொழுது எங்களுக்கு
த்திருத்தியுண்டாயிருக்குமென்றான்.
௯ அவனுடனே இயேசுவானவர்சொன்னது, பிலிப்பு
வே, நான் இவ்வளவுகாலம் உங்களுடனேகூட இருந்தும் நீ
என்னையறியவில்லையா? என்னைக்கண்டவன் பிதாவைக்கண்
டான்; அப்படியிருக்க, பிதாவையெங்களுக்குக்காண்பிக்க
வேண்டுமென்று நீ எப்படிச்சொல்லுகிறாய்?
௰ நான்பிதாவிலேயும் பிதா என்னிலேயும் இருக்கிறதை
நீவிசுவாசியாமலிருக்கலாமா? நான் உங்களுடனேசொல்
லுகிறவசனங்களை என்னாலேசொல்லவில்லையே; (என்) கிரி
யைகளையும் எனக்குள் வாசமாயிருக்கிற பிதாவானவரே
செய்துவருகிறார்.
௰௧ நான்பிதாவிலேயும் பிதா என்னிலேயுமிருக்கிறதை
நம்புங்கள். (என்வசனத்தினிமித்தம்) நம்பாதிருந்தால்
என்கிரியைகளினிமித்தமே என்னை நம்புங்கள்.
௰௨ மெய்யாகவே நான் உங்களுக்குச்சொல்லுகிறதாவ
து, என்னிடத்தில்விசுவாசமாயிருக்கிறவன் நான்செய்கிற
கிரியைகளைப்போலக்கிரியைகளைச்செய்வான்; இவைகளிலு
மதிகபெரியவைகளையேசெய்வான்: என்னத்தினாலென்ல
நான் என்பிதாவினிடத்திற்குப்போகிறேன்.
௰௩ அதுவுமல்லாமல் நீங்கள் என் நாமத்தினாலேகேட்டு
க்கொள்வதெதுவோ அதைப்பிதாகுமாரனாலேபுகழ்ப்பட்டு
மபொருட்டு நான்செய்வேன்.
௰௪ நீங்கள் என் நாமத்தினாலேகேட்டுக்கொள்வதெது
வோ அதை நான்செய்வேன்.
௰௫ ¶ நீங்கள் என்னிடத்தில் அன்புகூர்ந்தால் எனக்கற்
பனைகளைக்கைக்கொள்ளுங்கள்.
௰௬ மேலும் என்றென்றைக்கும் உங்களுடனேகூட
விருக்கும்படிக்கான சத்திய ஆவியாகியவேறுதேற்றரவாளனை
பிதாவானவர் உங்களுக்குக்கொடுக்கும்படிக்கு நான்
அவரைவேண்டிக்கொண்டேன்.
௰௭ அந்தச்சத்திய ஆவியை உலகத்தார் காணாமலும்
அறியாமலுமிருக்கிறபடியால் அவர்கள் அவரையடைந்து
கொள்ளமாட்டார்கள்: அவர் உங்களுடனேகூடவிருந்து
உங்களுக்குள்ளேயிருப்பதால் நீங்கள் அவரையறிவீர்கள்.

18 I will not leave you comfortless: I will
come to you.
19 Yet a little while, and the world seeth me no
more; but ye see me: because I live, ye shall live
also.
20 At that day ye shall know that I *am* in my
Father, and ye in me, and I in you.
21 He that hath my commandments, and keep-
eth them, he it is that loveth me: and he that
loveth me shall be loved of my Father, and I will
love him, and will manifest myself to him.
22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord,
how is it that thou wilt manifest thyself unto us,
and not unto the world?
23 Jesus answered and said unto him, If a man
love me, he will keep my words: and my Father
will love him, and we will come unto him, and
make our abode with him.
24 He that loveth me not keepeth not my say-
ings: and the word which ye hear is not mine,
but the Father's which sent me.
25 These things have I spoken unto you, being
yet present with you.
26 But the comforter, *which is* the Holy Ghost,
whom the Father will send in my name, he shall
teach you all things, and bring all things to your
remembrance, whatsoever I have said unto you.
27 Peace I leave with you, my peace I give
unto you: not as the world giveth, give I unto
you. Let not your heart be troubled, neither let it
be afraid.
28 Ye have heard how I said unto you, I go
away, and come *again* unto you, If ye loved me, ye
would rejoice, because I said, I go unto the Father:
for my Father is greater than I.
29 And now I have told you before it come to
pass, that, when it is come to pass, ye might be-
lieve.

௰அ நான் உங்களைத்திக்கற்றவர்களாகவிடுவதில்லை.
௰௯ உங்களிடத்தில் வருவேன், சிலகாலத்திற்குப்பின்பு
உலகத்தார் என்னைக்காணார்கள்; நீங்கள் என்னைக்காண்பீர்
கள்: நான்பிழைக்கிறபடியால் நீங்களும்பிழைப்பீர்கள்.
உ௰ நான் என்பிதாவிலேயும்நீங்கள் என்னிலேயும்நான்
உங்களிலேயுமிருக்கிறதை அந்நாளிலேயறிவீர்கள்.
உக என்கற்பனைகளையடைந்து அவைகளைக்கைக்கொள்ள
ளுகிறவனே என்னிடத்தில் அன்புகூருகிறவன்: என்னிடத்
தில் அன்புகூருகிறவன்மேல் என்பிதா அன்பாயிருப்பார்,
நானும் அவன்மேல் அன்பாயிருந்து என்னை அவனுக்கு
வெளிப்படுத்துவேனென்றுசொன்னபொழுது,
உஉ இஸ்காரியோத்தல்லாத யூதாவென்பவன் அவரை
நோக்கி, ஆண்டவரே, நீர் உம்மை உலகத்தாருக்கல்ல,
எங்களுக்கு வெளிப்படுத்துகிறதற்குக் காரணமென்னவெ
ன்றான்.
உ௩ அதற்கு இயேசுவானவர்சொன்னது, ஒருவன் என
னிடத்தில் அன்புகூர்ந்தால் அவன் என்வசனத்தைக்கைக்
கொள்வான்: அவனிடத்தில் என்பிதா அன்பாயிருப்பார்,
அல்லாமலும் நாங்கள் அவனிடத்தில்வந்து அவனோடே
வாசம்பண்ணுவோம்.
உ௪ என்னிடத்தில் அன்புகூராமலிருக்கிறவன் என்வச
னங்களைக்கைக்கொள்ளமாட்டான்: நீங்கள்கேட்கிறவசன
ம் என்னுடையதல்ல, என்னை அனுப்பினபிதாவினுடைய
தாகவேயிருக்கின்றது.
உ௫ நான் உங்களுடனேயிருக்கையில் இவைகளை உங்
களுக்குச்சொன்னேன்.
உ௬ பின்பு பிதாவானவர் என்நாமத்தினாலே அனுப்பும்
பரிசுத்த ஆவியாகியதேற்றரவாளனானவர் சகலத்தையும் உங்க
ளுக்கு உபதேசம்பண்ணி, நான் உங்களுக்குச்சொன்னயா
வையும் நீங்கள் நினைக்கும்படிசெய்வார்.
உ௭ சமாதானத்தை உங்களுக்குக்கொடுத்துப்போகி
றேன், என்னுடையசமாதானத்தையே உங்களுக்குத்தரு
கிறேன்: உலகத்தார்கொடுக்கிறதுபோலநான் உங்களுக்கு
க்கொடுக்கமாட்டேன், உங்கள் இருதயங்கலங்கவும்பயப்
படவும்வேண்டுவதில்லை.
உஅ நான்போய், பின்பு உங்களிடத்திற்குத்திரும்பிவரு
வேனென்று நான் உங்களுடனேசொன்னதைக்கேட்டீர்க
ளே: நீங்கள் என்னிடத்தில் அன்புகூர்ந்தீர்களானால் என்னி
லும்பிதாபெரியவராகையால் நான் பிதாவினிடத்திற்போ
கிறதைக்குறித்து நீங்களசந்தோஷப்படுவீர்கள்.
உ௯ அது நடக்கும்பொழுது நீங்கள் விசுவாசிக்கும்படி
க்கு அது நடக்கிறதற்குமுன்னாகிய இப்பொழுது அதை
உங்களுக்குச்சொன்னேன்.

30 Hereafter I will not talk much with you:
for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.
31 But that the world may know that I love
the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

CHAPTER XV.

1 *The consolation and mutual love between Christ and his members, under the parable of the vine.* 18 *A comfort in the hatred and persecution of the world.* 26 *The office of the Holy Ghost and of the Apostles.*

I AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.
4 Abide in me, and I in you. As the branch
cannot bear fruit of itself, except it abide in the
vine; no more can ye, except ye abide in me.
5 I am the vine, ye *are* the branches: He
that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do
nothing.
6 If a Man abide not in me, he is cast forth as
a branch, and is withered; and men gather them,
and cast *them* into the fire, and they are burned.
7 If ye abide in me, and my words abide in
you, ye shall ask what ye will, and it shall be done
unto you.
8 Herein is my Father glorified, that ye bear
much fruit; so shall ye be my disciples.
9 As the Father hath loved me, so have I loved
you: continue ye in my love.

௩௰ இனிநானமிகவும உஙகளுடனேபேசுவதிலலை: உல
கததினபிரபுவருகிறானே; அவனுககு எனனிடததில ஒனறு
மிலலை.
௩௧ நானபிதாவினிடததில அனபுகூர்நது அவர் எனக
குககடடளையிடடபடியேசெயகிறதை உலகததார் அறியு
மபடிககு (அபபடிநடககும) எழுநதிருஙகள: இவவிடம
விடடுபபோகக்கடவோம.

௰௫. அதிகாரம.

[(௧) அவர்திராட்சச்செடியெனறுஞ சீஷர்களகொடிகளெ
னறுஙகாடடி, (௰௨) அனபைககுறிததும, (௰௮) உல
கததினபகையைககுறிததுமபுததிசொனனது.]

நான மெயயான திராட்சச்செடி, எனபிதா திராட்சத
தோடடககாரன.
௨ எனனிற்கனிகொடாதிருககிறகொடியெதுவோஅதை
அவர்யெடுததுபபோடுகிறார்: கனிகொடுககிறகொடிஅதிகங்
கனிகளைககொடுககுமபடிககு அதைசசுததமபணணுகிறார்.
௩ நான உஙகளுககுசசொனன உபதேசததினாலே நீங
கள இபபொழுதுசுததமாயிருககிறீர்கள.
௪ எனனிலநிலைததிருஙகள, நான உஙகளிலநிலைததிருப
பேன. கொடியானது திராட்சச்செடியிலேநிலைததிராவிட
டால, அது தனனாலே கனிகொடுக்கமாடடாததுபோல,
நீஙகளும எனனிலநிலைததிராவிடடாற்கனிகொடுககமாட
டீர்கள.
௫ நானே திராட்சச்செடி, நீஙகள கொடிகள: எனனை
யனறி,உஙகளாலஒனறுஞசெயயககூடாதபடியினாலேஎன
னிடததிலநிலைகொணடும நானநிலைகொளளபபடடுமிருக
கிறவனமிகுநதகனிகளைககொடுபபான.

௬ ஒருவன் எனனிலநிலைததிராவிடடால அவன உலர்ந
துபோன கொடியைபபோல வெளியேபோடபபடுவான;
அபபடிபபடடவைகளைசசேர்தது அககினியிலேபோடடு
சசுடடெரிககிறார்கள.
௭ நீஙகள எனனிலேயும எனவசனஙகள உஙகளிலேயும
நிலைததிருநதால, நீஙகளகேடடுககொளவதெதுவோ அது
உஙகளுககுணடாகும.
௮ நீஙகள மிகுநதகனிகளைககொடுதது, எனககுசசீஷர்
களாவதினாலே எனபிதாபுகழப்படுவார்.
௯ பிதா எனனிடததில அனபுகூர்நதிருககிறதுபோல
நானும உஙகளிடததில அனபுகூருகிறேன, எனனுடைய
அனபிலேநிலைததிருஙகள.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

12 This is my commandment, that ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before *it hated* you.

19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep your's also.

யோவான். ௰௫. அதிகாரம்.

௰ நானெனபிதாவினகறபனைகளைககைக்கொணடு அவருடைய அனபிலே நிலைததிருககிறதுபோல, நீஙகளும எனகறபனைகளைககைக்கொணடிருநதால, எனனுடைய அனபிலேநிலைததிருபபீர்கள.

௰௧ உஙகளிடததில எனனுடையசநதோஷம நிலைததிருககுமபடிககும, உஙகள சநதோஷம நிறைவாயிருககுமபடிககும, நான இவைகளை உஙகளுககுசசொனனேன.

௰௨ நான உஙகளிடததில அனபுகூர்நதிருககிறதுபோல நீஙகளும ஒருவரிலொருவர் அனபாயிருக்கவேணடுமெனறு கடடளையிடுகிறேன.

௰௩ ஒருவன தனசிநேகிதருககாகத்தனபிராணனைககொடுககுமபடியான அனபுககு அதிகமான அனபு ஒருவரிடததிலுமிலலை.

௰௪ நானஉஙகளுககுக்கடடளையிடுகிறயாவையுமநீஙகள செயதால, எனனுடைய சிநேகிதராயிருபபீர்கள.

௰௫ ஊழியககாரனானவன தன எசமான செயகிறதை அறியாதிருககிறபடியால, இனிநான உஙகளை ஊழியககாரரெனறுசொலலமாடடேன; நான எனபிதாவினிடததிற் கேள்விபபடட யாவையும உஙகளுககறிவித்தபடியினாலே நான உஙகளைசசிநேகிதரெனறுசொலலுகிறேன.

௰௬ நீஙகள எனனைததெரிநதுகொளளவிலலை, நீஙகள எனனுடையநாமததினாலே பிதாவானவரிடததிற்கேடடுககொளவதெதுவோஅதை அவர்உஙகளுககுககொடுக்கததககதாக நீஙகளபுறபபடடுககனிகளைககொடுககுமபடிககும உஙகள கனிகளநிலைததிருககுமபடிககும, நானே உஙகளைததெரிநதுகொணடு ஏற்படுததினேன.

௰௭ நீஙகள ஒருவரில் ஒருவர் அனபாயிருககவேணடுமெனறே உஙகளுககுக்கடடளையிடுகிறேன.

௰௮ உலகததார் உஙகளைபபகைக்குமபொழுது அவர்கள உஙகளுககுமுனனே எனனைபபகைததார்களெனறு நினைக்கக்கடவீர்கள.

௰௯ நீஙகள உலகததாராயிருநதாலஉலகததார் தஙகளைசசேர்நதவர்களாகிய (உஙகளைச) சிநேகிபபார்கள: நீஙகள உலகததாராயிராமல எனனாலே உலகததிலிருநதுதெரிநதுகொளளப படடவர்களாயிருககிறபடியினாலே உலகததார் உஙகளைபபகைககிறார்கள.

௨௰ ஊழியககாரன தன எசமானுககுமேறபடடவனலலவெனறு நான உஙகளுககுசசொனனவசனததை நினைததுககொளளுஙகள. அவர்கள எனனைத துனபப்படுததினதுபோல உஙகளையுநதுனபப்படுததுவார்கள; அவர்கள என வசனததைககைககொணடதுபோல உஙகளுடையதையுங கைககொளவார்கள.

21 But all these things will they do unto you
for my name's sake, because they know not him
that sent me.
22 If I had not come and spoken unto them,
they had not had sin: but now they have no cloke
for their sin.
23 He that hateth me hateth my Father also.
24 If I had not done among them the works
which none other man did, they had not had sin:
but now have they both seen and hated both me
and my Father.
25 But *this cometh to pass*, that the word might
be fulfilled that is written in their law, They hat-
ed me without a cause.
26 But when the Comforter is come, whom I
will send unto you from the Father, *even* the
Spirit of truth, which proceedeth from the Father,
he shall testify of me:
27 And ye also shall bear witness, because ye
have been with me from the beginning.

CHAPTER XVI.

1 *Christ comforteth his disciples against tribulation by the promise of the Holy Ghost, and by his resurrection and ascension:* 23 *assureth their prayers made in his name to be acceptable to his Father.* 33 *Peace in Christ, and in the world affliction.*

THESE things have I spoken unto you, that
ye should not be offended.
2 They shall put you out of the synagogues:
yea, the time cometh, that whosoever killeth you
will think that he doeth God service.
3 And these things will they do unto you, be-
cause they have not known the Father, nor me.
4 But these things have I told you, that when
the time shall come, ye may remember that I told
you of them. And these things I said not unto
you at the beginning, because I was with you.

௨௧ எனனை அனுபபினவரை அறியாதபடியினாலே அவர்கள என நாமததினிமிததமே இபபடிபபடட யாவையும உஙகளுககுசசெயவார்கள.

௨௨ நானவநது அவர்களுககுசசொலலாதிருநதேனானல அவர்களுககுபபாவமுணடாயிருக்கமாடடாது: இபபொழுது அவர்கள தஙகளபாவததிற்காகபபோககுசசொலல இடமிலலை.

௨௩ எனனைபபகைககிறவன எனபிதாவையும பகைககிறான.

௨௪ மறறொருவனசெயயாத கிரியைகளை நான அவர்களுககுளளே செயயாதிருநதேனானல, அவர்களுககுபபாவமுணடாயிருககமாடடாது: அவைகளை அவர்களகணடிருநதும எனனையும எனபிதாவையுமபகைககிறார்கள.

௨௫ நிமிததமிலலாமல எனனைப பகைததார்களெனறு அவர்களுடையவேதத்தில எழுதியிருககிறவாககியம நிறைவேறததககதாக (இபபடிசசெயகிறார்கள.)

௨௬ பிதாவினிடததிலிருநதுநான உஙகளுககு அனுப்பப்படுபவருமாயபபிதாவினிடததிலிருநதுபுறபபடுகிறவருமாயிருககிறசததிய ஆவியாகிய தேறறுகிறவர்வருமபொழுது, அவர் எனனைககுறிததுசசாட்சிகொடுபபார்:

௨௭ நீஙகளும ஆதிமுதல எனனுடனேகூடஇருநதபடியாற்சாட்சிகொடுபபீர்கள.

௧௬. அதிகாரம்.

[(௧) சீஷர்களுககுவருநதுனபஙகளைககுறிததும, (௫) கிறிஸ்துதாம பிதாவினிடததிற போயபபரிசுதத ஆவியை அனுபபுவதைககுறிததும, (அ) அநத ஆவியினகிரியையைககுறிததும, (௨௰) சீஷருககுவருந துககததையுஞ சநதோஷததையுஙகுறிததுஞசொலலியது.]

நீஙகளவழுவாதபடிககு இவைகளை உஙகளுடனேசொனனேன.

௨ அவர்கள உஙகளைசசெப ஆலயததிற்குபபுறமபாககுவார்கள: அதுவுமலலாமல உஙகளைககொலைசெயகிறவனெவனும அவன பராபரனுககு ஆராதனைசெயகிறேனெனறு நினைககுஙகாலமவரும.

௩ அவர்கள பிதாவையும எனனையும அறியாதபடியினாலே இபபடிபபடடவைகளை உஙகளுககுசசெயவார்கள.

௪ அநதககாலம வருமபொழுது, நான இபபொழுது உஙகளுககுசசொனனதை நீஙகள நினைககுமபடிககு இவைகளை உஙகளுடனேசொனனேன நானதானே உஙகளுடனேகூடஇருநதபடியினாலே, நான இவைகளை ஆரமபததிலே உஙகளுடனேசொலலவிலலை.

5 But now I go my way to him that sent me;
and none of you asketh me, Whither goest thou?
6 But because I have said these things unto you,
sorrow hath filled your heart.
7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not
away, the Comforter will not come unto you; but
if I depart, I will send him unto you.
8 And when he is come, he will reprove the
world of sin, and of righteousness, and of judgment:
9 Of sin, because they believe not on me;
10 Of righteousness, because I go to my Father,
and ye see me no more;
11 Of judgment, because the prince of this world
is judged.
12 I have yet many things to say unto you, but
ye cannot bear them now.
13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is
come, he will guide you into all truth: for he shall
not speak of himself; but whatsoever he shall
hear, *that* shall he speak: and he will shew you
things to come.
14 He shall glorify me: for he shall receive of
mine, and shall shew *it* unto you.
15 All things that the Father hath are mine:
therefore said I, that he shall take of mine, and
shew *it* unto you.
16 A little while, and ye shall not see me: and
again, a little while, and ye shall see me, because
I go to the Father.
17 Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little
while, and ye shall not see me: and again, a little
while, and ye shall see me: and, Because I go to
the Father?

௫ இபபொழுது நான என்னை அனுபபினவரிடததிற்கு பபோகிறேன; எஙகேபோகிறீரென்றுஉஙகளிலொருவனும என்னிடததிறகேளாமல,

௬ நான இவைகளை உஙகளுககுசசொன்னதினாலே துக கம நிறைநத இருதயமுள்ளவர்களாயிருககிறீர்கள.

௭ நான உஙகளுககுச சததியததைச சொலலுகிறேன; நானபோகிறது உஙகளுககுப பிரயோசனமாயிருககும: எபபடியெனில நானபோகாதிருநதால, அநதத்தேறறுகிற வர் உஙகளிடததிலவாரார்; போவேனேயாகில அவரைஉங களிடததிற்கு அனுபபுவேன.

௮ அவர்வநது, பாவததையும நீதியையும நியாயததீர்ப பையுஙகுறிதது உலகததாருககு மெயயறிவைககொடுப பார்:

௯ அவர்கள என்னிடததில விசுவாசமாயிராதபடியினா லே பாவததைககுறிததும;

௰ நீஙகள இனி என்னைககாணாதபடிககு நான என்பிதா வினிடததிற்குபபோகிறபடியினாலே, நீதியைககுறிததும;

௰௧ இவவுலகததினபிரபு நியாயததீர்பபு அடைநதபடி யினாலே, நியாயததீர்பபைககுறிததுமே அறிவைககொடுப பார்.

௰௨ நான இன்னும அநேகஙகாரியஙகளை உஙகளுககுச சொலலவேணடியிருககிறது நீஙகள அவைகளைஇபபொழு துசகிககமாட்டீர்கள.

௰௩ சததிய ஆவியானவர்வருமபொழுது சகலசததியததி லேயும உஙகளைநடததுவார்: அவர் தமமுடையசுயமாயப பேசாமல, தாமகேள்விபபடுபவைகளெவைகளோ அவைக ளைபபேசி, இனிவருஙகாரியஙகளையும உஙகளுககு அறிவிப பார்.

௰௪ அவர் என்னுடையதிலே எடுதது உஙகளுககு அறி விபபதால, அவர் என்னுடையமகிமையை விளஙகபபண ணுவார்.

௰௫ பிதாவினுடையவைகளயாவுமஎன்னுடையவைகள: அதினாலே அவர் என்னுடையதிலெடுதது உஙகளுககறிவி பபாரென்றுசொன்னேன.

௰௬ நான பிதாவினிடததிற்குபபோகிறபடியினாலே சற றுககாலமானபின்பு, நீஙகள என்னைககாணுமவிருபபீர்கள, மறுபடியுஞசற்றுககால மானபின்பு என்னைககாணபீர்களெ ன்றும அவர்சொன்னபொழுது,

௰௭ அவருடையசிஷரிற்சிலர் தஙகளுககுளளே பேசிக கொணடதாவது, சற்றுககாலமானபின்பு என்னைககாணும விருபபீர்களென்றும: மறுபடியுஞ சற்றுககாலமானபின்பு என்னைககாணபீர்களென்றும: நானபிதாவினிடததிற்போகி றேனென்றும அவர்நமமுடனேசொன்னதினகருததென்ன?

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give *it* you.

24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

௧௮ சறறுககாலமெனறு அவர்சொனனதினகருததெனன? அவர்சொனனதுநமககுவிளஙகவிலலையேயெனறார்கள.

௧௯ பினனுநதமமிடததில அவர்கள வினவவிருமபுகிறதை இயேசுவானவர் அறிநது அவர்களுடனேசொனனது, சறறுககாலமானபினபு எனனைககாணாதிருபபீர்கள: மறுபடியுஞசறறுககாலமானபினபு எனனைக காணபீர்களெனறு நான சொனனதைககுறிததா நீஙகள உஙகளுககுளளே விசாரிககிறீர்கள?

௨௰ மெயயாகவே நான உஙகளுககுசசொலலுகிறதாவது, நீஙகள அழுதுபுலமபுவீர்கள, உலகததார்சநதோஷப்படுவார்கள: நீஙகள துககபபடுவீர்கள, உஙகள துககஞசநதோஷமாகும.

௨௧ கருபபஸதிரியானவளுககுப பிரசவகாலம வநதபொழுது, அவள துககமஅடைகிறாள: பிளளைபபெறறபினபு ஒருமனிதன உலகததிற்பிறநததினாலே வருகிறசநதோஷததினிமிததம அநத உபததிரவததைநினையாள.

௨௨ அதுபோலநீஙகளும இபபொழுது துககம அடைநதிருககிறீர்கள: நான மறுபடியும உஙகளைககாணபேன, அபபொழுது உஙகளிருதயஞசநதோஷபபடும, அலலாமலும உஙகள சநதோஷததை ஒருவனும உஙகளிடததிலிருநது எடுததுபபோடமாட்டான.

௨௩ அநதநாளிலே நீஙகள ஒனறையும எனனிடததிற் கேட்கமாட்டீர்கள. மெயயாகவே நானுஙகளுககுசசொலலுகிறதாவது, நீஙகள எனநாமததினாலேபிதாவினிடததிற் கேட்டுககொளளவதெதுவோ அதைஅவர்உஙகளுககுககொடுபபார்.

௨௪ இதுவரைககும நீஙகள என நாமததினாலே ஒனறையுஙகேட்கவிலலை, கேட்டுககொளளுஙகள, அபபொழுது உஙகளசநதோஷம நிறைவாயிருககுமபடிககுப பெறறுககொளவீர்கள.

௨௫ இவைகளை நான உவமைகளாய உஙகளுடனேபேசினேன: காலமவரும, அபபொழுது நானபிதாவைககுறிதது உவமைகளாய உஙகளுடனேபேசாமல வெளிபபடையாகவே உஙகளுககு அறிவைககொடுபபேன.

௨௬ அநதநாளிலே நீஙகள எனநாமததினாலே விணணபபமபணணுவீர்கள: உஙகளைககுறிதது நான பிதாவை நோககிக் கேட்டுககொளளுகிறேனெனறு உஙகளுடனே சொலலமாட்டேன.

௨௭ நீஙகள எனனைசசிநேகிதது, எனனைபபராபரனிடததிலிருநதுவநதவனெனறுவிசுவாசிததிருககிறபடியினாலே பிதாவானவர் தாமே உஙகளைசசிநேகிககிறார்.

28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.
29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.
30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.
31 Jesus answered them, Do ye now believe?
32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.
33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

CHAPTER XVII.

1 *Christ prayeth to his Father to glorify him,* 6 *to preserve his apostles,* 11 *in unity,* 17 *and truth,* 20 *to glorify them, and all other believers with him in heaven.*

THESE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:
2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.
3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.
4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.
5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

௨௮ நான் பிதாவினிடத்திலிருந்து புறப்பட்டு உலகத்திலே வந்தேன்: மறுபடியும் உலகத்தைவிட்டுப் பிதாவினிடத்திற்குப்போகிறேனென்றுசொன்னபொழுது,

௨௯ அவருடையசீஷர் அவரைநோக்கி, இப்பொழுது நீர் உவமையில்லாமல்வெளிப்படையாய்ப்பேசுகிறீர்.

௩௰ நீர் எல்லாவற்றையும் அறிந்திருக்கிறீரென்றும் ஒருவன் உம்மிடத்தில்விசாரிக்கிறது உமக்குத்தேவையில்லையென்றும் இப்பொழுது அறிந்திருக்கிறோம்: இதினாலே நீர் பராபரனிடத்திலிருந்துவந்தீரென்று விசுவாசிக்கிறோமென்றார்கள்.

௩௧ அதற்கு இயேசுவானவர்சொன்னது, இப்பொழுது விசுவாசிக்கிறீர்கள், கேளுங்கள்.

௩௨ நீங்கள் என்னைத்தனியேவைத்துச்சிதறி அவரவரிடத்திற்குப்போகுந்நேரம்வரும், அது இப்பொழுதுவந்திருக்கின்றது: நான் தனித்திரேன்; பிதாவானவர் என்னுடனேயிருக்கிறார்.

௩௩ என்னாலே நீங்கள் சமாதானமுள்ளவர்களாயிருக்கும்படிக்கு இவைகளை உங்களுடனேசொன்னேன்.

௩௪ இவ்வுலகத்தில் உங்களுக்கு உபத்திரவமுண்டாயிருக்கும்: ஆனாலுந்தயிரியங்கொள்ளுங்கள்; நானே உலகத்தைசசெயித்தேனென்றார்.

௰௭. அதிகாரம்.

[(௧) இயேசுநாதர் சீஷருக்காகப்பிதாவைவேண்டிக்கொண்டது.]

இவைகளை இயேசுவானவர்சொன்னபின்பு அவர் தம்முடையகண்களைவானத்திற்குநேராக உயர்த்தித்திருவுளம்பற்றினதாவது:

௨ பிதாவே, நேரம்வந்தது, நீர் உம்முடையகுமாரனுக்குக்கொடுத்தயாவருக்கும் அவன் நித்தியசீவனைக்கொடுக்கும்பொருட்டாய மனிதர்யாவர்மேலும் அவனுக்கு அதிகாரங்கொடுத்தபடியே உம்முடையகுமாரன் உம்முடையமகிமையைவிளக்கும்படிக்குநீர் அவனைமகிமைப்படுத்துவீராக.

௩ ஒன்றானமெய்த்தேவனாகிய உம்மையும் நீர் அனுப்பின: இயேசுக்கிறிஸ்துவையும் அறிந்துகொள்ளுகிறதே நித்தியசீவன்.

௪ பூமியிலே நான் உம்முடையமகிமையை விளக்கினேன் நான் செய்யும்படிக்கு நீர் கொடுத்தகிரியையைமுடித்தேன்.

௫ இப்பொழுது பிதாவே, உலகமுண்டாகிறதற்கு முன்னே உம்மிடத்தில் எனக்குண்டாயிருந்த உம்முடையமகிமையினாலே என்னைமகிமைப்படுத்தும்.

6 I have manifested thy name unto the men
which thou gavest me out of the world: thine they
were, and thou gavest them me; and they have
kept thy word.

7 Now they have known that all things what-
soever thou hast given me are of thee.

8 For I have given unto them the words which
thou gavest me; and they have received *them*, and
have known surely that I came out from thee, and
they have believed that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world,
but for them which thou hast given me; for they
are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine;
and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but
these are in the world, and I come to thee. Ho-
ly Father, keep through thine own name those
whom thou hast given me, that they may be one,
as we *are*.

12 While I was with them in the world, I kept
them in thy name: those that thou gavest me I
have kept, and none of them is lost, but the son
of perdition; that the scripture might be fulfilled.

13 And now come I to thee; and these things
I speak in the world, that they might have my
joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world
hath hated them, because they are not of the
world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldst take them out
of the world, but that thou shouldst keep them
from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not
of the world.

சு நீர் உலகததாரிலெடுதது எனககுககொடுததமனித
ருககு உமமுடைய நாமததைவெளிபபடுததினென: அவர்
கள உமமுடையவர்களாயிருநதார்கள, அவர்களைஎனக்கொ
பபுககொடுததீர்; அவர்கள உமமுடையவசனததைககைக்
கொணடிருககிறுர்கள.
எ நீர் எனககுககொடுததயாவும உமமாலேஉணடாயின்
வென்று அவர்கள இபபொழுது அறிநதுகொணடார்கள.
அ அலலாமலும நீர் எனககுக்கொடுததவசனஙகளை
நான அவர்களுககுககொடுததேன; அவர்கள அவைகளை
யேறறுககொணடு எனனை உமமிடததிலிருநது புறபபடடு
வநதவனென்றுமெயயாய அறிநது நீர் எனனை அனுபபி
னீரென்றுவிசுவாசிததிருககிறுர்கள.
கூ நான அவர்களுககாககவேணடிககொளளுகிறேன: உல
கததாருக்காகவலல; நீரெனககுககொடுததவர்கள உமமு
டையவர்களானபடியால அவர்களுககாககவேணடிககொள
ளுகிறேன.
௰ எனனுடையயாவையும உமமுடையவைகள, உமமு
டையவைகள எனனுடையவைகளாயிருககினறன்; எனனு
டையமகிமை அவர்களுககுளளேவிளஙகியிருககினறது.
௰க நான உலகததில இனிபிரேன, அவர்கள உலகததி
லேயிருபபார்கள, நான உமமிடததிற்குவருகிறேன. பரி
சுததமுளளபிதாவே, நீர் எனககுககொடுததவர்கள நம
மைபபோல ஒன்றுயிருககுமபடிககு நீர் அவர்களை உமமு
டைய நாமததிலேகாததுககொள்ளும.
௰உ இவவுலகததிலே நான அவர்களுடனேகூட இருக
கையில அவர்களைஉமமுடைய நாமததிலேகாததுககொண
டேன, நீர் எனககுககொடுததவர்களைக் காததுககொணடு
வநதேன; வேதவாக்கியம நிறைவேறத்தககதாகக்கேடடி
னமகனகெடடுபபோனுனேயலலாமல அவர்களிலொருவனு
மினுஙகெடடுபபோகவிலலை.
௰௩ இபபொழுதுநான உமமிடததிற்குவருகிறேன; இவ
ர்கள எனனில நிறைவாயசசநதோஷபபடுமபடிககு இவ
வுலகததிலே இவைகளைசசொலலுகிறேன.
௰ச நான உமமுடையவசனததை இவர்களுககுககொடு
ததேன, மேலும நான இவவுலகததினதனமையிலலாதவனு
யிருககிறதுபோல அவர்களும இவவுலகததின தனமையில
லாதவர்களாயிருககிறபடியினுலே உலகததார் அவர்களைப
பகைககிறுர்கள.
௰ரு நீர் அவர்களை உலகததிலிருநதெடுததுககொளளும
படியலல, அவர்களைபபொலலாஙகிலிருநது காபபாறறும
படிவேணடிககொளளுகிறேன.
௰சு நான உலகததான்லலாதவனுயிருககிறதுபோல அவ
ர்களும இவவுலகததாரலல.

17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

21 That they all may be one; as thou, Father, *art* in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare *it*: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

CHAPTER XVIII.

1 *Judas betrayeth Jesus.* 6 *The officers fall to the ground.* 10 *Peter smiteth off Malchus' ear.* 12 *Jesus is taken, and led unto Annas and*

ளை உமமுடைய சததியததினாலே அவர்களைபபிரதிஷ டையாககும: உமமுடையவசனமேசததியம

௧௮ நீரென்னை இவவுலகததிலனுபபினதுபோல நானும அவர்களை உலகததில் அனுபபுகிறேன.

௧௯ அலலாமலும அவர்களுஞ சததியமாயப்பிரதிஷடையாககபபடடவர்களாயிருககுமபடிககு அவர்களுககாக நான என்னைததானேபிரதிஷடையாககுகிறேன.

௨௰ அலலாமலும நான இவர்களுககாகமாததிரமலல, இவர்களுடையபோதிபபினாலே என்னிடததிலவிசுவாசமாகுமபேர்களுககாகவும எலலாரும ஒனறாயிருககுமபடிககு வேணடிககொளளுகிறேன;

௨௧ ஆபிதாவே, நீர் என்னை அனுபபினதை உலகததார் விசுவாசிககததககதாக நீர் என்னிலேயும நான உமமிலேயுமிருககிறதுபோல அவர்களும நமமிலே ஒனறாயிருககுமபடிககே (வேணடிககொளளுகிறேன)

௨௨ அலலாமலுமநான ஒனறாயிருககிறதுபோல அவர்களும ஒனறாயிருககுமபடிககு நீர் எனககுக்கொடுதத மகிமையை நான அவர்களுககுக்கொடுததேன:

௨௩ அவர்கள் ஒருமைபபாடடிலேநிறைநதவர்களாயிருககுமபடிககும; நீர் என்னை அனுபபினதையுமநீர்என்னிடததில அனபுகூருகிறதுபோல அவர்களிடததிலும அனபுகூருகிறதையும உலகததார் அறியுமபடிககும, நான அவர்களிலேயும நீர் என்னிலேயுமிருககவேணடும.

௨௪ பிதாவே,உலகதோறறினகாலததிற்குமுனனேநீர் என்னிடததில அனபுகூர்நதபடியினாலே எனககுககொடுதத என்னுடையமகிமையை நீர் எனககுக்கொடுததவர்கள காணுமபடிககு நான இருககும இடமெஙகேயோ அஙகே அவர்களும என்னோடேகூட இருககவேணடுமெனறு விருமபுகிறேன.

௨௫ நீதியுளளபிதாவே, உலகததார் உமமை அறியவிலலை: நான உமமை அறிநதிருககிறேன, அலலாமலும நீர் என்னை அனுபபினதை இவர்கள அறிநதிருககிறார்கள.

௨௬ அனறியும நீர் என்னிடததிலவைததிருககிற அனபு இவர்களிலேயிருககுமபடிககும நான இவர்களிலேயிருககுமபடிககும உமமுடையநாமததை இவர்களுககுததெரியபபடுததினேன: பினனும அபபடியே தெரியபபடுததுவேனெனறார்.

௧௮. அதிகாரம.

[(௧) கெதருசேமனைதோடடததிலேபகைஞர்கிறிஸதுவை பபிடிககவருகிறபொழுது, அவருடைய வார்ததையினாலேகீழேவிழுநததும, (௰௨) பினபு அவரைபபிடிததுக்

Caiaphas. 15 *Peter's denial.* 19 *Jesus examined before Caiaphas.* 28 *His arraignment before Pilate.* 36 *His kingdom.* 40 *The Jews ask Barabbas to be let loose.*

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band *of men* and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you that I am *he*: if therefore ye seek me, let these go their way:

9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me, have I lost none.

10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

கட்டிக்கொண்டுபோனதும, (௰௫) பேதுரு அவரைமறுதலித்ததும, (௰௯) பிரதானஆசாரியன அவரைப்பரிசோதித்ததும, (௨அ) பிலாத்து அவரைப்பரிசோதித்து அவரிடத்திற்குற்றத்தைக்காணுமலிருந்ததும:]

இயேசுவானவர் இவைகளைச்சொன்னபின்பு, அவர்தமமுடையசீஷருடனேகூடக்கீதிரோனென்னுமஆற்றுக்கப்புறமபோனுர், அங்கே ஒருதோட்டமிருந்தது, அதிலேஅவருமஅவருடையசீஷருமபிரவேசித்தார்கள.

௨ இயேசுவானவர் தமமுடையசீஷருடனேகூட அடிக்கடி அங்கேகூடிவந்திருந்தபடியினுலே, அவரைக்காட்டிக்கொடுத்தயூதாவும அந்த இடத்தை அறிந்தான.

௩ ஆதலால யூதாவானவன போர்ச்சேவகரின கூட்டத்தையுமபிரதான ஆசாரியர் பரிசேயரென்பவர்களாலஅனுப்பப்பட்ட ஊழியக்காரரையுங்கூட்டிக்கொண்டு, பந்தங்களோடுந்தீவெட்டிகளோடும ஆயுதங்களோடும அவவிடத்திற்குப்போனுன.

௪ அப்பொழுது இயேசுவானவர் தமதுமேல்வரும யாவையும அறிந்துபுறப்பட்டு, அவர்களைநோக்கி, யாரைத்தேடுகிறீர்களென்ருர்.

௫ அதற்கவர்கள,நாசரேத்தூராகிய இயேசுவைத்தேடுகிறேமென்ருர்கள: இயேசுவானவர், நானே அவனென்ருர். அவரைக்காட்டிக்கொடுத்தயூதாவும அவர்களுடனே கூடநின்றுன.

௬ நானே அவனென்று அவர்சொன்னபொழுது, அவர்களபின்னிட்டுத்தரையில்விழுந்தார்கள.

௭ பின்பு அவர்மறுபடியும அவர்களைநோக்கி, யாரைத்தேடுகிறீர்களென்றுகேட்டார்; நாசரேத்தூராகிய இயேசுவைத்தேடுகிறேமென்ருர்கள.

௮ இயேசுவானவர்சொன்னது, நானே அவனென்று உங்களுடனேசொன்னேனே: நீங்கள என்னைத்தேடினீர்களானுல இவர்களைவிட்டுவிடுங்களென்ருர்:

௯ அதினுலே, நீர் எனக்குக்கொடுத்தவர்களிலொருவனையாகிலுமநானிழக்கவில்லையென்று அவர்சொல்லியவசனம நிறைவேறிற்று.

௰ அப்பொழுது சீமோனபேதுரு தன்னிடத்திலிருக்கிற கத்தியை உருவிப்பிரதான ஆசாரியனுடைய வேலைக்காரனுடையவலதுகாதறவெட்டினுன. அந்தவேலைக்காரனுக்கு மல்குஸ என்றுபேர்.

௰௧ இயேசுவானவர்பேதுருவைநோக்கி,கத்தியைஉறையிலேபோடு: பிதா எனக்குக்கொடுத்த பாத்திரத்தில நான பானமபண்ணுமலிருப்பேனு என்ருர்.

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and *so did* another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

௰௨ பின்புபோர்ச்சேவகரும் ஆயிரஞ்சேனைக்குத்தலைவனும் யூதர்களுடைய ஊழியக்காரரும் இயேசுவைப்பிடித்து அவரைக்கட்டி,

௰௩ முதலாவது அன்னாவென்பவனிடத்திற் கொண்டுபோனார்கள்; அந்த அன்னா அவ்வருஷத்துப்பிரதான ஆசாரியனாகியகாய்பாவென்பவனுக்குமாமனாயிருந்தான்.

௰௪ ஒரேமனிதன் சனங்களுக்குப்பதிலாக மடிந்துபோனால்நலமாயிருக்குமென்று யூதருக்கு ஆலோசனைசொன்னவன் அந்தக்காய்பாவே.

௰௫ ¶ சீமோன் பேதுருவும்வேறொருசீஷனும் இயேசுவுக்குப்பின்சென்றார்கள். அல்லாமலும்அந்தச்சீஷன் பிரதானஆசாரியனுக்குஅறிமுகமுள்ளவனாயிருந்துஇயேசுவுடனேகூடப்பிரதான ஆசாரியனுடைய மாளிகைக்குட் பிரவேசித்தான்.

௰௬ பேதுரு வெளிவாசற்படியிலேநின்றான். ஆதலாற் பிரதான ஆசாரியனுக்கு அறிமுகமுள்ள அந்தமற்றச்சீஷன்வெளியேபோய், வாசலைக்காக்கிறவளுடனே சொல்லிப்பேதுருவை உள்ளே அழைத்துக்கொண்டான்.

௰௭ அப்பொழுது வாசலைக்காக்கிறவேலைக்காரி பேதுருவைநோக்கி, நீயும் அந்த மனிதனுடைய சீஷரிலொருவனல்லவாவென்றாள். அவன்நான்அப்படிப்பட்டவனல்லவென்றான்.

௰௮ குளிர்ச்சியானகாலமானபடியினாலே வேலைக்காரரும் ஊழியக்காரருமநெருப்புண்டாக்கி, நின்றுகுளிர்காய்ந்தார்கள்: அவர்களுடனேபேதுருவும் நின்று குளிர்காய்ந்தான்.

௰௯ ¶ பிரதானஆசாரியன்இயேசுவானவருடையசீஷரையும் போதகத்தையுங்குறித்து அவரிடத்தில்விசாரித்தான்.

௨௰ அவனுடனேஇயேசுவானவர்சொன்னதாவது, அந்தரங்கத்திலேநான் ஒன்றும்பேசாமல் வெளியரங்கமாய் லோகத்துடனேபேசினேன்; செப ஆலயத்திலேயும் யூதர்களெல்லாருங்கூடிவருகிற தேவாலயத்திலேயும் எப்பொழுதும் உபதேசம்பண்ணினேன்.

௨௧ என்னத்திற்கு நீர் என்னிடத்தில் விசாரிக்கிறீர்? எனக்குச்செவிகொடுத்தவர்களுக்கு நான் சொல்லியவைகளைக்குறித்துஅவர்களிடத்திலே விசாரிப்பீராக: நான்பேசினவைகளை அறிந்திருக்கிறார்களே என்றார்.

௨௨ இப்படி அவர்சொன்னபொழுது சமீபமாய்நின்ற ஊழியக்காரரிலொருவன்பிரதான ஆசாரியனுக்கு இப்படி மாறுத்தரவுசொல்லலாமாவென்றுசொல்லி, இயேசுவானவரை ஒரு அடி அடித்தான், அவனுடனே இயேசுவானவர் சொன்னது,

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

௨௩ நான தகாதவிதமாய்ச்சொனனேனானால, தகாத்தாயிருககிறதைதஒபபுவி: நானதகுதியாயசசொலலியிருகக, எனனததினாலே எனனை அடிககிறயெனறார்.

௨௪ அனனா எனபவன கடடபபடடவரான அவரைப பிரதான ஆசாரியனான காயிபாவினிடததிற்கு அனுபபியிருநதான.

௨௫ சீமோனபேதுருதீனறுகுளிர்காயநதான. அபபொழுது சிலர் அவனைநோககி, நீயும அவனுடையசீஷரிலொருவனலலவாவெனறார்கள, அதற்கவன நானலலவெனறு மறுதலிததான.

௨௬ பினபு பிரதான ஆசாரியனுடைய வேலைககாரரிலொருவனுமாய்ப்பேதுருவினாலே காதறவெடடபபடடவனுககுஇனததானுமாயிருநதவன அவனைநோககி, நான உனனை அவரோடேகூடததோடடததிலேகாணவிலலையாவெனறான.

௨௭ அபபொழுது பேதுருமறுபடியும மறுதலிததான: உடனேசேவலகூவிற்று.

௨௮ ¶ விடியறகாலமானபொழுதுஅவர்களகாயிபாவினிடததிலிருநது இயேசுவானவரைபபெரியதுரையின நியாயஸதலததிற்ககொணடுபோனார்கள; அவர்கள அசுசிபபடாமற்பஸகாவைபபொசிககுமபடிககுததாஙகள அநத நியாயஸதலததுககுட்பிரவேசிககவிலலை.

௨௯ ஆதலாற்பிலாததெனனுநதுரை அவர்களிடததிற்றுபபோய இநதமனிதனமேல எனனகுறறஞசாடடுகிறீர்களெனறான.

௩௰ அவனுடனே அவர்களசொனனது, இவனபொலலாஙகுசெயதவன்லலாதிருநதால, இவனை உமககுஒபபுககொடுககமாடடோமெனறார்கள.

௩௧ ஆதலாற்பிலாததெனபவன அவர்களைநோககி, இவனைநீஙகளகொணடுபோய, உஙகள நியாயசாஸதிரததினபடி இவனுககு நியாயததீர்பபுககொடுஙகளெனறான. அதறகுயூதர்களசொனனது, ஒருவனுககுமரணததைககொடுககிறதற்கு எஙகளிடததிலஅதிகாரமிலலையேயெனறார்கள:

௩௨ இயேசுவானவர் தமககு மரணமவரும வகையைககுறிததுசசொனனவசனம நிறைவேறததககதாக (அபபடிபபேசினார்கள.)

௩௩ அபபொழுது பிலாததானவன மறுபடியும நியாயஸதலததிற்குட்பிரவேசிதது இயேசுவை அழைதது, நீயூதருடைய இராசனாவெனறுகேடடான.

௩௪ அவனுடனே இயேசுவானவர்சொனனது, இதைநீர் உமமாலே சொலலுகிறீரோ அலலது மறறவர்கள எனனைககுறிதது இதை உமககுசசொனனார்களோவெனறார்.

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all.*

39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

CHAPTER XIX.

1 *Christ is scourged, crowned with thorns, and beaten.* 4 *Pilate is desirous to release him, but being overcome with the outrage of the Jews, he delivered him to be crucified.* 23 *They cast lots for his garments.* 26 *He commendeth his mother to John.* 28 *He dieth.* 31 *His side is pierced.* 38 *He is buried by Joseph and Nicodemus.*

THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged *him.*

௩௫ பிலாததுமறுமொழியாகசசொனனது, நானயூதனா? உனனுடையதேசததாருமபிரதான ஆசாரியருமஉனனை எனககுஒபபுககொடுததார்கள, எனனசெயதாய்எனறான.

௩௬ அதற்கு இயேசுவானவர்சொனனது, என இராசசியம இவவுலகததினதன்மையுளளதலல, என இராசசியம இவவுலகததினதனமையுளளதானால நானயூதர்கையில அகபபடாதபடிககு என ஊழியககாரர்போராட்டஞசெயவார்கள: என இராசசியம இம்மையினதன்மையுடையதலலவெனறார்.

௩௭ அப்பொழுதுபிலாததானவன அவரைநோககி, ஆதலால நீ இராசனலலவாவெனறான. இயேசுவானவர்சொனனது, நீர்சொலலுகிறபடி நான இராசனதான, சததியததைககுறிததுச்சாட்சிகொடுககுமபடிககுநானபிறநதேன: அதற்காகவே இவவுலகததிறகுவநதேன; சததியததினதன்மையுளளவனெவனோ அவன எனககுச்செவிகொடுககிறானெனறார்.

௩௮ அதற்குபபிலாதது, சததியம எதுஎனறுசொலலி, மறுபடியுமயூதரிடததிறகுபபோய அவர்களைநோககி, நான அவனிடததில ஒருகுறறமுங்காணேன.

௩௯ பஸகாபணடிகையிலே நான உஙகளுககாக ஒருவனை விடுதலைபணணுகிறது வழககமாயிருககிறதே; ஆகையால நான யூதருடைய இராசனை உஙகளுககாகவிடுதலைபணணஉஙகளுககுவிருபபமுணடாவெனறான.

௪௰ அப்பொழுது அவர்களெலலாரும இவனையலல, பரபாவை விடுதலைபணணவேணடுமெனறு கூபபிடடார்கள: பரபாவெனபவனகளளனாயிருநதான.

௰௯. அதிகாரம.

[(௧) பிலாததுகிறிஸதுவைஅடிபபித்ததும, (௨) சேவகர் அவரைபபரியாசஞசெயத்தும, (௮) பிலாதது மறுபடியும அவரைபபரிசோதிதது, (௰௬) அவரைசசிலுவையில அறையுமபடிஒபபுககொடுத்ததும, (௰௮) அவரைசசிலுவையில அறைநது, (௨௩) அவருடைய வஸதிரஙகளைப பஙகிடடதும, (௨௫) இயேசுவானவர் தமமுடையதாயோடுஞ சீஷனோடுமபேசினதும, (௩௰) அவர்மரித்ததும, (௩௧) சேவகர் அவருடைய விலாவிலேகுததினதும, (௩௮) யோசேபபும நிககோதேமுமஅவரைககலலறையிலவைத்ததும.]

அப்பொழுது பிலாததெனபவன இயேசுவைபபிடிதது வாரினால அடிபபிததான.

2 And the soldiers platted a crown of thorns,
and put *it* on his head, and they put on him a
purple robe,
3 And said, Hail, King of the Jews! and they
smote him with their hands.
4 ¶ Pilate therefore went forth again, and saith
unto them, Behold, I bring him forth to you, that
ye may know that I find no fault in him.
5 Then came Jesus forth, wearing the crown of
thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith
unto them, Behold the man!
6 When the chief priests therefore and officers
saw him, they cried out, saying, Crucify *him*, cru-
cify *him*. Pilate saith unto them, Take ye him,
and crucify *him*: for I find no fault in him.
7 The Jews answered him, We have a law, and
by our law he ought to die, because he made him-
self the Son of God.
8 ¶ When Pilate therefore heard that saying,
he was the more afraid;
9 And went again into the judgment hall, and
saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus
gave him no answer.
10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou
not unto me? knowest thou not that I have pow-
er to crucify thee, and have power to release
thee?
11 Jesus answered, Thou couldest have no pow-
er *at all* against me, except it were given thee
from above: therefore he that delivered me unto
thee hath the greater sin.
12 And from thenceforth Pilate sought to re-
lease him: but the Jews cried out, saying, If thou
let this man go, thou art not Cesar's friend: who-
soever maketh himself a king speaketh against
Cesar.

௨ அலலாமலுமபோர்சசேவகர் முளளுககளினால ஒரு முடியைபபினனி, அதை அவருடையசிரசினமேலவைதது, ஒருசிவபபானஅஙகியை அவருககுததரிபபிதது,

௩ யூதருடையஇராசாவே, வாழ்கவெனறுசொலலி, அவருடைய கனனததில அடிததார்கள.

௪ ¶ பிலாததானவனமறுபடியுமவெளியேபோய, அவர்களைநோககி, இதோ, இவனிடததில ஒருகுறறததையுமநான காணுமலிருககிறதை நீஙகள அறியுமபடிககு இவனை உஙகளிடததிற்கொணடுவருகிறேனெனறான.

௫ உடனே முள்முடியுஞ சிவபபான அஙகியுநதரிககபபடடவராய இயேசுவானவர் வெளியேவநதார். அபபொழுதுபிலாதது அவர்களைநோககி, இநதமனிதனைபபாருஙகளெனறான.

௬ பிரதான ஆசாரியருமஊழியககாரருமஅவரைக கணடபொழுது, இவனைசசிலுவைமரததிலே அறையும, இவனைசசிலுவைமரததிலே அறையுமெனறுகூபபிடடார்கள. அதறகுபபிலாததுசொனனது, இவனிடததிலஒருகுறறததையுஙகாணவிலலையே, ஆகையால நீஙகளே இவனைககொணடுபோயசசிலுவைமரததில அறையுஙகளெனறான.

௭ யூதர்களமறுமொழியாககசசொனனது, எஙகளுககொருநியாயபபிரமாணமுணடு, இவன தனனைபபராபரனுடையகுமாரனெனறுசொனனபடியினாலே அநதநியாயபபிரமாணததினபடியே இவனசாகவேணடுமெனறார்கள.

௮ ¶ இநதவசனததைபபிலாதது கேடடபொழுது அதிகமாயபபயந்துமறுபடியுமநியாயஸ்தலததிறகுளளேபோய:

௯ இயேசுவானவரைநோககி, நீஎஙகிருநதவனெனறான: அதறகு இயேசுவானவர்மாறுததரஞசொலலவிலலை.

௰ ஆதலாறபிலாதது அவரைநோககி, நீ எனககுமறுமொழிசொலலுகிறதிலலையா? உனனைசசிலுவை மரததில அறையுமபடி எனககு அதிகாரமுணடெனறும: உனனை விடுதலைபணணுமபடியும எனககு அதிகாரமுணடெனறும நீ அறியாமலா இருககிறுயெனறான.

௧௧ இயேசுவானவர்சொனனது, இநத அதிகாரம உமககு உயரததிலிருநதுகொடுககபபடாதிருநததானால எனககுவிரோதமாயசசெயயும அதிகாரம உமககுணடாயிருககமாடடாது: ஆனபடியினாலே எனனை உமககொபபுககொடுததவன அதிகபாவமுளளவனெனறார்.

௧௨ அதுமுதற பிலாததானவன அவரைவிடுதலைபணணததேடினான: யூதர்களஅவனைநோககி, இவனைவிடுதலைபணணினால நீ இராயனுககுசசிநேகிதனலல, தனனை இராசாவெனகிறவனெவனும அவன இராயனுககுவிரோதியாயிருககிறானெனறுகூபபிடடார்கள.

13 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat, in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your king!

15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

17 ¶ And he, bearing his cross, went forth into a place called *the place* of a scull, which is called in the Hebrew, Golgotha;

18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 ¶ And Pilate wrote a title, and put *it* on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, *and* Greek, *and* Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written I have written.

௰௩ ¶ அநநாளபஸகாவுககுஎததனமாககபபடுகிறநாளு
மாய ஏறககுறைய ஆறுமமணிநேரமுமாயிருகக,

௰௪ பிலாததானவன இநதவசனததைககேடடபொழு
து, அவன இயேசுவைவெளியே அழைததுபபோயத்தளவு
ரிசைபபடுதத இடமெனறும: எபிரோயுப்பாஷையிலேகப
பததாவெனறுஞசொலலபபட்ட இடததிலேநியாயாசன
ததினமேலுஞககார்நது யூதர்களைநோககி, உஙகள இரா
சாவைபபாருஙகளெனறான.

௰௫ அவர்கள இவனை அகறறும அகறறும, இவனைசசிலு
வைமரததிலே அறையுமெனறு கூப்பிடடார்கள. பிலாத
தானவனசொனனது, உஙகள இராசாவை நான சிலுவை
மரததிலே அறையலாமாவெனறான. அதறகுபபிரதான
ஆசாரியர் இராயனேயலலாமல ஒரு இராசா எஙகளுககில
லையெனறார்கள.

௰௬ அபபொழுது அவனைசசிலுவைமரததில அறையும
படிககு அவன அவனை அவர்களுககு ஒபபுககொடுததான.
அநதபபடி அவர்கள இயேசுவானவனைபபிடிததுககொண
டுபோனார்கள.

௰௭ ¶ அவர் தமமுடையசிலுவைமரததைசசுமநதுகொ
ணடு எபிரோயுபபாஷையிலேகொல்கததா எனறுசொலலப
பட்டதலையோடடிடமெனனுமஇடததிறகுபபுறபபடடுப
போனார்:

௰௮ அஙகே அவர்கள நடுவிலே அவரையும அவருடனே
கூட இருபககங்களிலேவேறிரணடுபேரையுஞசிலுவைமர
ஙகளில அறைநதார்கள.

௰௯ ¶ அனறியும பிலாததானவன நாசரேத்தூரா
னாகிய இயேசு யூதருடையஇராசாவெனறு, எபி
ரோயுபபாஷையிலேயுங கிரேககைபபாஷையிலேயும இலத
தீனபாஷையிலேயும எழுதி, அதைசசிலுவைமரததினமே
லசேர்ததான.

௨௰ இயேசுவானவர் சிலுவையில அறையபபடடிருநத
இடம நகரததிறகுசசமீபமாயிருநதபடியினாலே யூதர்களி
ல அநேகமபேர் அநதமேலெழுததைவாசிததார்கள.

௨௰௧ அபபொழுதுயூதருடையபிரதான ஆசாரியர் பிலா
ததுவினிடததிறகுபபோய யூதருடையஇராசாவெனறுநீர்
எழுதாமல தானயூதருடைய இராசா எனறு அவன சொ
னனானெனறேயெழுதவேணடுமெனறார்கள.

௨௰௨ அதறகுபபிலாததது, நான எழுதினது எழுதியாயிற
றெனறான.

23 ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the *wife* of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own *home*.

28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put *it* upon hyssop, and put *it* to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the body should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

௨௩ ¶ போர்சசேவகர் இயேசுவைச சிலுவைமரததிலே அறைநதபினபு, அவருடையவஸதிரஙகளையெடுதது ஒவவொருசேவகனுககு ஒவவொருபஙகுவருமபடி நாலுபஙகாககினார்கள. அஙகியையும எடுததார்கள: அநத அஙகி தைததலிலலாமல மேலேதொடஙகி முழுவதுமநெயயபபடடிருநதபடியால,

௨௪ அவர்கள இதைககிழியாமல இதைபபெறறுககொளளுகிறவனை அறியுமபடிககுசசீடடுபபோடக்கடவோமெனறுதஙகளுககுளளே பேசிககொணடார்கள: எனவஸதிரஙகளைத்தஙகளுககுளளேபஙகிடடுககொணடு என உடையினமேறசீடடுபபோடடார்களெனகிறவேதவாககியமநிறைவேறத்தக்கதாகபபோர்சசேவகர் அபபடிசசெயதார்கள.

௨௫ ¶ அலலாமலும்இயேசுவினசிலுவைமரததின அருகே அவருடையதாயும அவளுடைய சகோதரியாகியகிலேயோபபா மரியாளும மகுதலேனாளாகிய மரியாளும நினறார்கள.

௨௬ அபபொழுது இயேசுவானவர் தமமுடையதாயையும அஙகேநினற தமககுஅனபானசீஷனையுஙகணடு,

௨௭ தமமுடையதாயைநோககி, ஸதிரியே, இவனேஉன மகனெனறார். பினபு அநதசசீஷனைநோககி, இவளே உன தாயெனறார். அநநேரமுதறகொணடு அநதச்சீஷன அவளைததனனிடமாயசசேர்ததுககொணடான.

௨௮ ¶ இதினபினபுஇயேசுவானவர்எலலாமமுடிநதுதீர்நததெனற்றிநது, வேதவாககியம நிறைவேறத்தக்கதாகத் தாகமாயிருக்கிறேனெனறார்.

௨௯ அஙகே காடிநிறைநதபாததிரம வைககபபடடிருநதது ஆதலால அவர்கள கடற்காளானைககாடியிலதோயதது ஈசோபபுதணடிற்பூடடிஅவருடையவாயினிடத்திறகுநீடடிககொடுததார்கள

௩௰ இயேசுவானவர் காடியைவாஙகினபினபுமுடிநததெனறுசொலலிததலையைசசாயததுஆவியை ஒபபுவிததார்.

௩௧ அநதநாளபெரிய ஓய்வுநாளுககு ஆயததநாளானபடியினாலே உடலகள அநத ஓயவுநாளிலேசிலுவைமரஙகளிலராதபடி யூதர்கள பிலாததுவினிடததிறபோய அவர்களுடையகால் எலுமபுகளமுறிககபபடுமபடிககும உடலகளஎடுததுபபோடுமபடிக்கும அவனிடததில உததரவுகேடடுககொணடார்கள.

௩௨ அநதபபடி போர்சசேவகர்போய அவருடனேகூடசசிலுவைகளில அறையபபடடமுநதினவனுடையகாலெலுமபுகளையுமமறறவனுடையகாலெலுமபுகளையுமமுறிததார்கள.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came thereout blood and water.

35 And he that saw *it* bare record, and his record is true; and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this, Joseph of Arimathea, (being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews,) besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus, (which at the first came to Jesus by night,) and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound *weight*.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore, because of the Jews' preparation *day*; for the sepulchre was nigh at hand.

CHAPTER XX.

1 *Mary cometh to the sepulchre*: 3 *so do Peter and John, ignorant of the resurrection*. 11

௩௩ அவர்கள் இயேசுவினிடத்திற்சேர்ந்தபொழுது அவர்மரித்ததைக்கண்டு அவருடைய காலெலும்புகளை முறிக்கவில்லை.

௩௪ போர்ச்சேவகரிலொருவன் ஈட்டியினாலே அவருடையவிலாவிற்குத்தினான், உடனே இரத்தமுஞ்சலமும்புறப்பட்டன.

௩௫ அதைக்கண்டவன் அதைக்குறித்துச் சாட்சிகொடுக்கிறான், அவனுடையசாட்சிமெய்யாயிருக்கின்றது: நீங்கள் விசுவாசிக்கும்படிக்குத்தானசொல்லுகிறது மெய்யென்று அவன் அறிந்திருக்கிறான்.

௩௬ அவனுடைய எலும்புகளிலொன்றும்முறிக்கப்படுவதில்லையென்கிறவேதவாக்கியம்நிறைவேறத்தக்கதாக இவை நடந்தன.

௩௭ அல்லாமலுந் தாங்கள் குத்தினவரைப் பார்ப்பார்களென்றும்வேறுவேதவாக்கியஞ்சொல்லுகின்றது.

௩௮ ¶ அதற்குப்பின்பு அரிமத்தீய ஊரானுமாய இயேசுவானவருக்குச்சீஷனாயிருந்தும் யூதர்களுக்குப்பயப்பட்டதினாலே அதைமறைத்தவனுமாயிருந்த இயோசேப்பென்பவன் இயேசுவினுடையசரீரத்தையெடுத்துக்கொள்ளும்படிக்குப்பிலாத்துவினிடத்தில் உத்தரவுகேட்டான்: பிலாத்து உத்தரவுகொடுத்தான். ஆகையால் அவன்போய் இயேசுவின்சரீரத்தையெடுத்துக்கொண்டான்.

௩௯ ஆரம்பத்திலே ஓரிராத்திரியில இயேசுவினிடத்திற்குப்போயிருந்த நிக்கோதேமுவென்பவனுஞ் சேர்ந்து, வெள்ளைப்போளமுங் கரியபோளமுங்கலந்த ஏறக்குறைய நூறுறாத்தல்பரிமளத்தைக்கொண்டுவந்தான்.

௪௰ அவர்கள் இயேசுவின் சரீரத்தையெடுத்துக்கொண்டு யூதர்கள் சவங்களிற்சுகந்தவருக்கமிடுகிற வழக்கத்தின்படி அதைச்சுகந்தவருக்கங்களுடனே கூடச் சேலைகளிற்கட்டினார்கள்.

௪௧ மேலும் அவர்சிலுவையில் அறையப்பட்ட இடத்திலே ஒருதோட்டமும் அந்தத்தோட்டத்திலே ஒருக்காலும் ஒருவரும் வைக்கப்பட்டிராத புதியகல்லறையுமிருந்தது.

௪௨ யூதருடைய ஆயத்தநாளானபடியினாலும் அந்தக்கல்லறைசமீபமானபடியினாலும் இயேசுவானவரை அவ்விடத்திலேவைத்தார்கள்.

௨௰. அதிகாரம்.

[(௧) மரியாளும் பேதுருவும்யோவானுங்கல்லறையினிடத்திற்போய்க்கிறிஸ்துவினுடையசரீரத்தைக்காணாமலிருந்

Jesus appeareth to Mary Magdalene, 19 and to his disciple. 24 The incredulity, and confession of Thomas. 30 The scripture is sufficient to salvation.

THE first *day* of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, *and looking in*, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and, as she wept, she stooped down, *and looked* into the sepulchre,

12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

ந்ததும், (௰௧) மரியாளுககு இரணடுதூதர்களகாணபபட-
டதும, (௰௪) இயேசுநாதர் அவளுககுக்காணபபடட-
தும, (௰௯) அவர்சீஷர்களுககுக்காணபபடடுப் பரிசுதத
ஆவியைககொடுத்ததும, (உ௪) நமபிககையிலலாத்தோ-
மாசுககு அவர் தமமைககாடடினதும.]

பினபுவாரததின முதலாஙகிழமைககாலையிலே இருட்டி-
ருககையில, மகுதல ஊராளாகியமரியாளகலலறையினிடத
திற்குபபோய, அதிலிருநத கலலை யெடுததுபபோடடதைக
கணடாள.

உ ஆதலால அவள ஓடிசசீமோன பேதுருவினிடததி
லும இயேசுவுககு அனபாயிருநத மறறசசீஷனிடததிலும
போயக கலலறையிலிருநத கர்ததரை யெடுததுககொண
டார்கள, அவரைவைத்த இடம எஙகளுக்குததெரியவிலலை
யெனறாள.

௩ அபபொழுது பேதுருவும அநதமறறசசீஷனுஙகல
லறையினிடததிற்குபபோகுமபடி புறபபடடு, இருவரும
ஒருமிதது ஓடினார்கள.

௪ பேதுருவிலும அநத மறறசசீஷன அதிகதுரிதமாய்
ஓடி, முநதிக்கலலறையினிடததிற்சேர்நது,

௫ குனிநதுநினறு அதற்குளளேபார்ககையிற்சேலைகள
வைததிருக்கக்கணடான.

௬ அவன உளளேபோகவிலலை, சீமோனபேதுருஅவனுக
குபபினசெனறுபோயககலலறைககுளளே பிரவேசிதது,

எ சேலைகளவைததிருககிறதையும அவருடையதலையை
சசுறறியிருநதசேலைமறறசசேலைகளுடனேவையாமல தனி
யாய் ஒரிடததிலேசுருடடிவைததிருககிறதையுஙகணடான.

அ அபபொழுது முநதிக்கலலறையினிடததிற்குபபோ
னமறறசசீஷனும உளளேபிரவேசிததுக்கணடுநமபினான.

௯ அவர் மரிததோரிலிருநதெழுநதிருககவேணடுமென
றவேதவாககியததை அவர்கள அதுவரைககும அறிநது
கொளளாதிருநதார்கள.

௰ பின்பு அநதசசீஷர்தஙகளுடைய இடததிற்குததிருமபி
னார்கள.

௰௧ ¶ மரியாள கல்லறையின்புறமானவெளியிலே அழுது
கொணடுநினறாள: அபபடி அழுதுகொளளுகையில அவள
கல்லறைககுளளேகுனிநதுபார்தது,

௰௨ இயேசுவினசரீரமவைககபபடடிருநத இடததிலே
வெணமையான உடையுளளவர்களாய்த் தலைமாடடிலே
ஒருவனுஙகால்மாடடிலே ஒருவனுமாக இரணடுதூதர்
கள உடகார்நதிருககிறதைக்கணடாள.

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? she saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? Whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and *to* my God, and your God.

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and *that* he had spoken these things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus, and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

20 And when he had so said, he shewed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, Peace *be* unto you: as *my* Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he breathed on *them*, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

௰௩ அவர்கள் அவளைநோக்கி, ஸ்திரீயே, என்னத்தினாலே அழுகிறாய் என்றார்கள். அதற்கவள்சொன்னது, என்கர்த்தாவை யெடுத்துக்கொண்டுபோனார்கள், அவரை வைத்த இடம் எனக்குத்தெரியவில்லை (அதினாலே அழுகிறேன்) என்றுசொல்லிப்பின்னாகத்திரும்புகையில் இயேசுவானவர் நிற்கிறதைக்கண்டாள்.

௰௪ அவள் அவரை இயேசு என்றறியவில்லை, அப்பொழுது இயேசுவானவர் அவளைநோக்கி,

௰௫ ஸ்திரீயே, என்னத்தினாலே அழுகிறாய்? யாரைத்தேடுகிறாயென்றார். அவள் அவரைத்தோட்டக்காரனென்று எண்ணி அவருடனேசொன்னது, ஐயா, நீர் அவரையெடுத்துக்கொண்டுபோனீரானால் அவரை வைத்த இடத்தையெனக்குச்சொல்லவேண்டும், நான்போய் அவரையெடுத்துக்கொள்ளுவேனென்றாள்.

௰௬ அப்பொழுது இயேசுவானவர் மரியாளேயென்று அவளுடனேசொன்னார், உடனே அவள்திரும்பிக்கொண்டு இரபூனியென்று அவருடனேசொன்னாள். இரபூனியென்பதற்குப்போதகரேயென்று அர்த்தமாம்.

௰௭ இயேசுவானவர்சொன்னது, நீ என்னைத்தொடாதிரு; இன்னமென்பிதாவினிடத்திற்குநான் எழுந்துபோகவில்லையே: இப்பொழுது நீ என் சகோதரரிடத்திற்குப்போய், என்பிதாவினிடத்திற்கும் உங்கள்பிதாவினிடத்திற்கும் என்தேவனிடத்திற்கும் உங்கள் தேவனிடத்திற்கும் எழுந்துபோகிறேனென்று அவர்களுடனேசொல்லென்றார்.

௰௮ மகதலனூராளாகிய மரியாள்போய்த்தான்கர்த்தரைக்கண்டதையும் அவர் தன்னுடனேசொன்னவைகளையுஞ் சீஷருக்கறிவித்தாள்.

௰௯ ¶ வாரத்தின் முதற்கிழமையாகிய அன்றைத்தினம் அஸ்தமனகாலத்திலே சீஷர்கள் யூதர்களுக்குப்பயப்பட்டதினாலே கதவுகளைப்பூட்டிக்கூடியிருக்கையில் இயேசுவானவர்தோன்றி நடுவே நின்று உங்களுக்குச்சமாதானசவுக்கியமுண்டாவதாகவென்றுசொல்லி,

உ௰ தம்முடையகைகளையும்விலாவையும் அவர்களுக்குக்காண்பித்தார். சீஷர் கர்த்தரைக்கண்டபொழுதுசந்தோஷப்பட்டார்கள்.

உக பின்பு இயேசுவானவர் மறுபடியும் அவர்களுடனே சொன்னது, உங்களுக்குச் சமாதானசவுக்கியமுண்டாவதாக: பிதா என்னை அனுப்பினதுபோல நானும் உங்களை அனுப்புகிறேனென்றுசொல்லி,

உஉ அவர்கள்மேல ஊதிப்பின்புசொன்னதாவது, பரிசுத்த ஆவியைப்பெற்றுக்கொள்ளுங்கள்.

23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; *and* whose soever *sins* ye retain, they are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight days, again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side: and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

30 ¶ And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

CHAPTER XXI.

1 *Christ appearing again to his disciples was known of them by the great draught of fishes.* 12 *He dineth with them:* 15 *earnestly commandeth Peter to feed his lambs and sheep:* 18 *foretelleth him of his death:* 22 *rebuketh his curiosity touching John.* 25 *The conclusion.*

உ௩ எவர்களுடைய பாவங்களை மன்னிப்பீர்களோ அவர்களுக்கு அவைகள் மன்னிக்கப்பட்டிருக்கும்; எவர்களுடைய பாவங்களை மன்னியாமலிருப்பீர்களோ அவர்களுக்கு அவைகள் மன்னிக்கப்படாமலிருக்குமென்றார்.

உ௪ ¶ அப்பொழுது இயேசுவானவர் வந்திருந்தகாலத்திலே பன்னிருவரில் ஒருவனும் திதிமு என்னப்பட்டதோமா அவர்களுடனேகூட இருக்கவில்லை.

உ௫ ஆதலால் மற்றச்சீஷர் அவனை நோக்கி, நாங்கள் கர்த்தரைக் கண்டோமென்றார்கள். அதற்கவன் சொன்னது, அவருடைய கைகளில் ஆணிகள் அடித்திருந்த தழும்பை நான் கண்டு அந்தத் தழும்பிலே என் விரலை வைத்து, அவருடைய விலாவிலே என் கையை வையாவிட்டால் விசுவாசிக்கமாட்டேனென்றான்.

உ௬ ¶ எட்டுநாளுக்குப்பின்பு அவருடைய சீஷர் மறுபடியும் அறைக்குள்ளேயிருந்தார்கள், தோமாவும் அவர்களுக்குள்ளேயிருந்தான்: கதவுகள் பூட்டப்பட்டிருந்தன, அப்பொழுது இயேசுவானவர் தோன்றி நடுவே நின்று உங்களுக்குச் சமாதானசவுக்கியமுண்டாவதாகவென்று சொல்லி,

உ௭ பின்பு தோமாவை நோக்கி, உன் விரலை இங்கே நீட்டி என் கைகளைப் பார்; மேலும் உன் கையை நீட்டி என் விலாவிலே வை: அவிசுவாசியாயிராமல் விசுவாசியாயிருப்பாயாகவென்றார்.

உ௮ அதற்கு மாறுத்தரமாகத் தோமா அவரை நோக்கி, என் கர்த்தாவே என் தேவனேயென்றான்.

உ௯ இயேசுவானவர் சொன்னது, தோமாவே, நீ என்னைக் கண்டபடியினாலே விசுவாசித்தாய்: காணாமலிருந்து விசுவாசிக்கிறவர்கள் பாக்கியவான்களென்றார்.

௩௰ ¶ அன்றியும் இந்தப்புத்தகத்தில் எழுதப்படாத அநேக அற்புதங்களையும் இயேசுவானவர் தம்முடைய சீஷருக்கு முன்பாகச் செய்தார்.

௩௧ இவைகள் இயேசுவானவர் பராபரனுடைய குமாரனாகிய கிறிஸ்துவென்று நீங்கள் விசுவாசிப்பதற்கும் விசுவாசித்துப் பின்பு அவருடைய நாமத்தினாலே ஜீவனையடைவதற்கும் ஏதுவாக எழுதப்பட்டிருக்கின்றன.

உ௧. அதிகாரம்.

[(௧) திபேரியாக்கடலினிடத்தில் இயேசுநாதர் சில சீஷருக்குத் தரிசனையானதும், (௰௫) அவர் பேதுருவை மூன்றுதரம் வினாவினதும், (௰௮) அவனுடைய மரணவகையை முன்னறிவித்ததும்.]

AFTER these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he *himself.*

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the *sons* of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore; and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now, when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him*, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

அதனபினபு இயேசுவானவர் திபேரியாவின கடற் கரையிலே சீஷருககுத்தமமை மறுபடியுங்காணபித்தார்; அஙகேகாணபித்தபிரகாரமாவது,

உ சீமோனபேதுருவுந திதிமு என்னப்படட தோமா வுங கலிலேயாநாட்டிலுள்ள கானாவூராளுகிய நாத்தான் வேலுஞ செபெதேயுவினகுமாரரும அவருடைய சீஷரில வேறிரண்டுபேருங கூடியிருக்குங காலத்திலே. சீமோன பேதருமறறவர்களைநோககி, நான மீனபிடிக்கபபோகிறே னென்றுன. அவர்கள நாஙகளும உனனுடனேகூடவருகி ரேமெனறுர்கள.

ங உடனே அவர்களபுறபபடடுபபோயபபடவேறினர் கள; அநதஇராததிரியிலே அவர்கள ஒனறுமபிடிக்கவிலலை.

ச விடியற்காலமானபொழுது, இயேசுவானவர் கரையி லேநினறுர்: அவரை இயேசுவெனறு சீஷர் அறியாமலிருந தார்கள.

ரு அபபொழுது இயேசுவானவர் அவர்களை நோககி, பிளளைகளே, போசனமபணணுகிறதற்கு ஏதாகிலும உஙக ளிடததில உணடாவெனறுர். அதற்கவர்கள ஒனறுமிலலை யெனறுர்கள.

சு அவர்சொன்னது, நீஙகள படவுககு வலதுபுறமாக வலையைப்போடவேணடும, அபபொழுது உஙகளுககு அக ப்படுமெனறுர். அநதப்படி அவர்களபோடடுததிரளான மீனகள அகப்பட்டதினுலே அதை இழுககமாட்டாதிருந தார்கள.

எ ஆதலால இயேசுவுககு அன்பாயிருநதசீஷனபேது ருவைநோககி, அவர்கர்த்தரொனறுன. அவர்கர்த்தரெனறு சீமோனபேதுருகேட்டவுடனே தானவஸதிரமிலலாதவனு ன்படியினுலே சட்டையைக்கட்டிககொணடு கடலிலே குதித்தான.

அ மற்றசசீஷர் ஏறக்குறைய இருநூறுமுழம்மாததிரங் கரைககுததூரததிலே யிருநதபடியினுலே, மீனகளுடனே வலையையிழுததுககொணடு படவினேடே (கரையை) சேர் ந்தார்கள.

கூ அவர்களகரையிற்சேர்நதிறஙகினபொழுது, அக்கினி க்கரிசன இருககிறதையும அதினமேலமீனவைத்திருககிற தையும அப்பத்தையுங்கணடார்கள.

ய பினபுஇயேசுவானவர்சொன்னது, நீஙகள இபபொழு துபிடித்தமீன்களிற்சிலகொணடுவாருஙகளெனறுர்.

யக அபபொழுது சீமோனபேதுரு படவுககுத்திருமபி னூற்றைமபத்துமூனறுபெரியமீனகளால நிறைநதவலையை க்கரையிலிழுததான: இவவளவுஇருநதும வலை கிழியவிலலை.

12 ¶ Jesus saith unto them, Come *and* dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples after that he was risen from the dead.

15 ¶ So, when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 He saith to him again the second time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry *thee* whither thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

௰௨ ¶ பினபுஇயேசுவானவர்அவர்களையழைததுபபோசனமபண்ணவாருஙகளெனருர். அபபொழுது அவராக்கர்த்தரெனறு சிஷர் அறிநதபடியினுலே, அவர்களில ஒருவனும நீர் ஆரெனறுகேட்கததுணியவிலலை.

௰௩ அனறியும இயேசுவானவர்சேர்ந்து, அப்பததையும மீனையும எடுதது அவர்களுககுபபரிமாறிஞர்.

௰௪ இயேசுவானவர் மரித்தோரிலிருநதெழுநதபினபு, தமதுசிஷருககுக்காட்டினதரிசனைகளில இதுமூனருவது.

௰௫ ¶ அவர்களபோசனமபணணினபினபு இயேசுவானவர்சீமோனபேதுருவைநோககி, இயோனுவினகுமாரனுகியசீமோனே, இவர்களிலும நீ எனனிடததில அதிகமாய அனபுகூருகிருயாவெனருர். அதற்கவனசொன்னது, ஆண்டவரே, நான் உமமிடததில அனபாயிருககிறதை நீர் அறிந்திருககிறீரெனருன. அவர்சொன்னது, என ஆட்டுககுட்டிகளைபபோஷிபபாயாகவெனருர்.

௰௬ பினபு அவர் இரணடாநதரம அவனைநோககி, இயோனுவினகுமாரனுகியசீமோனே, எனனிடததில அனபுகூருகிருயாவெனருர். அதற்கவனசொன்னது, ஆணடவரே, நான் உமமிடததில அனபுகூருகிறதையறிநதிருககிறீரெனருன. அவர்சொனனது, என ஆடுகளைமேயபபாயாகவெனருர்.

௰௭ பினபு அவர்மூனருநதரம அவனைநோககி, இயோனுவினகுமாரனுகியசீமோனே, நீ என்னிடததில அனபுகூருகிருயாவெனருர். எனனிடததில அனபுகூருகிருயாவென்று அவர்மூனருநதரந தனனுடனேசொனனபடியினுலே பேதுருதுக்கம அடைநது ஆணடவரே, நீர் எலலாவறறையும அறிநதிருககிறீர்: நான உமமிடததில அனபுகூருகிறதையும அறிநதிருககிறீர் எனருன. இயேசுவானவர்சொன்னது, என் ஆடுகளைபபோஷிப்பாயாக.

௰௮ அலலாமலும நீ இளவயதுளளவனுயிருககையில நீயே உன அரையிற் கசசைகட்டிககொணடு உன இஷடபபடிககுநடநதுதிரிநதாய. நீமுதிர்நதவயதுளளவனுயிருககுமபொழுது உனகைகளைநீட்டுவாய. மேலுமவேறெருவன உன அரையிற்கசசைகட்டி உனககு இஷடமிலலாத இடததிற்குககொணடுபோவானெனறு மெயயாகவே உனககுசசொலலுகிறேனெனருர்.

௰௯ அவன பராபரனுககுப புகழுணடாகத்தககதாக அடையுமமரணவகையைககுறிதது இபபடிசசொனனுர். அபபடிசசொனனபினபு எனககுபபினசெனறுவாவெனறு அவனுடனேசொனனுர்.

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him, saith to Jesus, Lord, and what *shall* this man *do*?

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee? follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, if I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

24 ¶ This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things; and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

உ௦ அநதபபடி பேதுரு (பினசெலலுகையில) திருமபி
பபார்தது இயேசுவுககு அனபாயும இராபபோசனமபண
ணுகையில அவருடையமார்பிலேசாயநது ஆணடவரே,
உமமைககாடடிககொடுபபவனயாவனெனறு கேடடுமிரு
நதசீஷனுமபினசெலலுகிறதைககணடு,

உக இயேசுவானவரைநோககி, ஆணடவரே, இவனென
னமாயிருபபான எனறான.

உஉ அதறகுஇயேசுவானவர்சொனனது, நானவருமள
வும இவனிருகக எனககுசசிததமானால அதினாலே உனக
கெனன? நீயெனககுபபினசெலலெனறார்.

உங அதினாலே அநதசீஷனமரிபபதிலலையெனகிறபே
ச்சுச்சகோதரருககுளளேயுணடாயிறறு: இயேசுவானவர்
அவனமரிபபதிலலையெனறுசொலலாமல நானவருமளவும
அவனிருகக எனககுசசித்தமானால அதினாலே உனககென்
னவெனறுசொனனார்.

உச¶ அநதசீஷனேஇநதசசஙகதிகளைககுறிததுசசா
ட்சிகொடுதது இவைகளையெழுதியிருககிறான. அவனுடைய
சாட்சிமெயயென்றறிநதிருககிறோம. அனறியும இயேசு
வானவர்செயத மறற அநேககாரியஙகளுமுணடு. அவை
கள ஒவவொனறாய எழுதப்பட்டால அதினாலேயுணடாகு
மபுததகஙகளைவைககிறதற்கு உலகம போதாதெனறெண
ணுகிறேன. ஆமென்.